

CULTURE ET DÉVELOPPEMENT

ACTIONS ET RÉALISATIONS

CULTUUR EN ONTWIKKELING

ACTIES EN VERWEZENLIJINGEN



trio.be

PRÉSIDENTIE BELGE DU CONSEIL DE L'UNION EUROPÉENNE
BELGISCH VOORZITTERSCHAP VAN DE RAAD VAN DE EUROPESE UNIE



WWW.CULTURE-DEV.EU

CULTURE ET DÉVELOPPEMENT

ACTIONS ET RÉALISATIONS

CULTUUR EN ONTWIKKELING

ACTIES EN VERWEZENLIJINGEN



FR/ TABLE DES MATIERES

// Avant-propos des Commissaires / Ministres	4
// Introduction	8
// 1 ^{ère} Partie	16
Fiches «Meilleures Pratiques»	
A. Stabilité, paix et développement humain	
A1. Dialogue Interculturel	
- Améliorer la santé reproductive et en matière de sexualité	18
A2. Développement de la société civile et changements sociétaux	
- École des Sables	20
- African Tour Circuit	22
A3. Valeurs démocratiques et Droits de l'Homme	
- Jamac Ciné Digital	24
- WAPI	26
A4. Prévention des conflits et réconciliation	
- Fonds pour la musique	28
A5. Inclusion sociale	
- Tournée théâtrale des handicapés de Louga	30
A6. En tant que comportement lié au développement	
- Cinéma Numérique ambulant.	32
B. Développement économique et lutte contre la pauvreté	
B1. Renforcement des activités d'exportation	
- Opcion Libros	34
B2. Renforcement d'un secteur économique au niveau local et international	
- Industrie de la musique africaine (Music Crossroads)	36
- MEDEA	38
B3. Emploi et création de revenus	
- Fondation École technique Popayán	40

- FOMECC	42
B4. Innovation et créativité	
- École de BD	44
B5. Cohésion sociale	
- Colca	46
B6. Protection et promotion du patrimoine et développement du tourisme	
- Angkor	48
- Comayagua Colonial	50
- Festival sur le Niger	52
B7. Renforcement des activités artisanales et valorisation des ressources locales	
- NDOMO	54
// 2 ^{ème} Partie	56
Fiches «Projets Prometteurs»	
A. Stabilité, paix et développement humain	
A1. Bonne gouvernance et citoyenneté	
- New Perspectives Networks	58
- Banque d'expertise dans le domaine de la gouvernance de la culture	60
B. Développement économique et lutte contre la pauvreté	
B1. Innovation et créativité	
- I got It	62
- AfricaFilms. tv + MobiCiné.	64
B2. Création de revenus locaux	
- ARPEM Pépinière d'entreprises	66
// 3 ^{ème} Partie	68
Impact des activités culturelles sur le développement local et régional au sein de l'Union Européenne	
// Conclusions / «Lessons learned»	80

NL/ INHOUD

// Voorwoord Commissarissen / Minister	4
// Inleiding	8
// 1 ^{ste} deel	16
Fiches Goede Praktijken	
A. Stabiliteit, vrede en menselijke ontwikkeling	
A1. Interculturele dialoog	
- Verbetering van de vruchtbaarheid en seksuele gezondheid	18
A2. Ontwikkeling van het maatschappelijk middenveld en maatschappelijke veranderingen	
- École des Sables	20
- African Tour Circuit	22
A3. Democratische waarden en mensenrechten	
- Jamac Ciné Digital	24
- WAPI	26
A4. Preventie van conflicten en verzoening	
- Music Fund	28
A5. Sociale integratie	
- Theatertournee andersvaliden van Louga	30
A6. Als ontwikkelingsgedrag	
- Cinéma Numérique Ambulant	32
B. Economische ontwikkeling en de strijd tegen armoede	
B1. Versterking van de exportactiviteiten	
- Opcion Libros	34
B2. Versterking van een economische sector op lokaal en internationaal niveau	
- Afrikaanse muziekindustrie (Music Crossroads)	36
- MEDEA	38
B3. Creatie van werkgelegenheid en inkomsten	
- Oprichting Technische School van Popayán	40

- FOMECC	42
B4. Innovatie en creativiteit	
- École de BD	44
B5. Sociale cohesie	
- Colca	46
B6. Bescherming en bevordering van de ontwikkeling van erfgoed en toerisme	
- Angkor	48
- Comayagua Colonial	50
- Festival op de Niger	52
B7. Versterking van de activiteiten rond ambachtscunst en opwaardering van lokale middelen	
- NDOMO	54
// 2 ^{de} deel	56
Fiches Veelbelovende Projecten	
A. Stabiliteit, vrede en menselijke ontwikkeling	
A1. Goed bestuur en burgerschap	
- New Perspectives Networks	58
- Expertisebank op het gebied van cultuurbeheer	60
B. Economische ontwikkeling en de strijd tegen armoede	
B1. Innovatie en creativiteit	
- I got It	62
- AfricaFilms.tv + MobiCiné	64
B2. Voortbrengen van lokale inkomsten	
- ARPEN Oefenschool voor bedrijven	66
// 3 ^{de} deel	68
Impact van de culturele activiteiten op de lokale en regionale ontwikkeling binnen de Europese Unie	
// Conclusies / 'Lessons learned'	80

FR/ AVANT-PROPOS

La communauté internationale s'est exprimée clairement lors de la réunion tenue à New York en septembre dernier, à l'occasion de l'Assemblée Générale des Nations Unies. Les Chefs d'État et de Gouvernement du monde entier ont reconnu la contribution importante de la culture au développement durable et à l'atteinte des Objectifs du Millénaire en matière de développement.

Nous sommes enchantés, ici en Europe, que des pays du monde entier prennent ce rôle à cœur. C'est pour nous l'occasion d'unir nos forces et d'augmenter nos efforts pour exploiter au mieux le potentiel offert par les secteurs culturel et créatif.

Notre responsabilité à tous est engagée dans cette tâche. L'encouragement de la diversité des expressions culturelles doit être le pilier de notre agenda politique. Les principes établis dans la Convention de l'UNESCO de 2005 nous guideront dans cet effort.

J'ai la ferme conviction que la culture peut offrir des solutions aux défis mondiaux actuels dans les domaines du développement durable, de la cohésion sociale, de la construction de la paix et dans la prévention des conflits. C'est pourquoi nous devons faire tout ce qui est en notre pouvoir pour promouvoir la coopération internationale dans le domaine culturel et nous assurer que la dimension culturelle soit intégrée à la coopération au développement et aux programmes de développement.

Androulla Vassiliou

Commissaire en charge de l'éducation, de la culture, du multilinguisme et de la jeunesse

NL/ VOORWOORD

De internationale gemeenschap was ondubbelzinnig toen ze in september 2010 in New York samenkwam voor de topconferentie van de Algemene Vergadering van de Verenigde Naties. Staats- hoofden en regeringsleiders van over de hele wereld erkenden de belangrijke bijdrage van cultuur aan duurzame ontwikkeling en aan de verwezenlijking van de Millenniumdoelstellingen voor Ontwikkeling.

We zijn in Europa verheugd over het feit dat allerlei landen over de hele wereld de nadruk leggen op die rol. Het is voor ons een kans om de krachten te bundelen en onze inspanningen uit te breiden om de mogelijkheden van de culturele en creatieve sectoren volop te benutten.

We hebben daarin een gedeelde verantwoordelijkheid. De promotie van de diversiteit van culturele uitingen moet een centrale plaats krijgen op onze politieke agenda. De beginselen van het verdrag van Unesco van 2005 zullen ons in dat streven begeleiden.

Ik ben er rotsvast van overtuigd dat cultuur oplossingen kan aanreiken voor de huidige wereldwijde uitdagingen omtrent duurzame ontwikkeling, sociale cohesie, vredesakkoorden en de preventie van conflicten. Daarom moeten we onze uiterste best doen om de internationale samenwerking op cultureel vlak te bevorderen en ervoor te zorgen dat het culturele aspect wordt geïntegreerd in de ontwikkelingssamenwerking en ontwikkelingsprogramma's.

Androulla Vassiliou

Commissaris voor Onderwijs, Cultuur, Meertaligheid en Jeugd

FR/ AVANT-PROPOS

La réduction de la pauvreté dans le monde constitue l'objectif principal de la politique européenne de développement. J'aimerais que nos politiques d'aide et de développement ne soient non seulement efficaces, mais qu'elles créent une véritable différence dans la vie des gens. Je suis persuadé que la dimension culturelle doit devenir une composante essentielle des politiques de réduction de la pauvreté à travers le monde, si on veut avoir un vrai succès.

Le lien entre la culture, le développement, et la stabilité sociale est évident et revêt différentes dimensions. La culture est un outil de dialogue et d'inclusion sociale, ainsi qu'une force motrice économique puissante. C'est un élément clé pour garantir une vraie appropriation des stratégies de développement par les bénéficiaires mêmes, pour la cohésion sociale et la stabilité, pour une participation et une émancipation réelle des jeunes et des femmes et pour la promotion de la démocratie et des droits de l'homme.

Je crois fermement que la culture peut servir de catalyseur à la croissance et de soutien pour atteindre les Objectifs du Millénaire pour le Développement (OMD). **La culture est au cœur du développement humain.** Elle fait de nous ce que nous sommes. Elle est la source de notre identité et de nos valeurs. De plus, *une société créative s'ouvre aux innovations économiques et sociales, semant ainsi les germes pour la naissance des nouvelles idées.*

Andris Piebalgs

Commissaire Européen en charge du développement

NL/ VOORWOORD

Minder armoede in de wereld is het hoofddoel van het Europese ontwikkelingsbeleid. Ik zou willen dat ons steun- en ontwikkelingsbeleid niet alleen doeltreffend is, maar dat het ook een verschil maakt in het dagelijkse leven van de mensen. Ik geloof dat de culturele dimensie een belangrijk onderdeel van het beleid ter bestrijding van armoede wereldwijd moet zijn om tot een succes te kunnen leiden.

Het verband tussen cultuur, ontwikkeling en sociale stabiliteit is duidelijk en bestaat uit meerdere dimensies. Cultuur is een instrument voor dialoog en sociale integratie, evenals een sterke economische drijfkracht. Het is een essentieel element om de doelgroep een efficiënt eigendomsrecht te geven, om hen sociale integratie en stabiliteit te bieden, om jongeren en vrouwen daadwerkelijk meer mogelijkheden aan te reiken en om de democratie en mensenrechten te promoten.

Ik ben er rotsvast van overtuigd dat cultuur kan worden gebruikt als katalysator voor de groei en als ondersteuning bij de verwezenlijking van de MDG's. **Cultuur situeert zich in het hart van de menselijke ontwikkeling.** Cultuur maakt ons tot wat we nu zijn. Het is de bron van onze identiteit en waarden. Bovendien streeft een creatieve samenleving naar economische en sociale innovatie en zo legt ze de kiem van originele ideeën.»

Andris Piebalgs

Europees Commissaris voor Ontwikkeling

FR/ AVANT-PROPOS

En 2005, la convention sur la protection et la promotion de la diversité des expressions culturelles affirme le principe de la diversité culturelle comme une réponse aux nombreuses formes d'intolérance dont peuvent souffrir hommes et femmes partout dans le monde.

Notre engagement et nos responsabilités dans le domaine de la culture nous incitent, heureusement, à considérer les individus quels qu'ils soient dans leur singularité, leurs richesses personnelles sans amalgame social ou communautariste. Notre connaissance du passé et de la diversité des expressions culturelles font de nous d'intraitables optimistes de la modernité.

Comme le présente cette brochure, la Culture est développement.

Alors que pendant longtemps, la culture a été considérée comme un domaine situé en marge du processus de développement ou classé à un rang inférieur dans la hiérarchie des besoins, nous assistons, depuis quelques années, à une reconnaissance croissante du fait que la culture est essentielle au développement, et, au bien-être de l'Humanité.

Le moment est important dans ce domaine sur le plan international. Si la dimension culturelle n'était pas présente dans la déclaration des États membres de l'ONU de septembre 2000 fixant huit Objectifs du Millénaire pour le Développement, la 65^e Assemblée générale de l'ONU nous a offert l'opportunité de plaider en faveur du comblement de cette lacune.

En effet, j'ai eu l'occasion de prendre la parole au cours du side-event organisé par l'UNESCO afin d'affirmer très clairement que la culture est un vecteur transversal, un facilitateur, qui doit trouver à s'exprimer dans bon nombre de ces objectifs. L'Union européenne et la Belgique sont montées en première ligne pour défendre cette thèse.

Nous devons maintenant poursuivre et renforcer nos efforts sur le terrain de la coopération et du développement dans le domaine culturel.

Concrètement, la brochure qui vous est présentée témoigne de la force de la culture, comme facteur et levier indispensable du développement. Cette brochure invite à l'action.

La Ministre de la Culture, de l'Audiovisuel, de la Santé et de l'Égalité des Chances de la Communauté française de Belgique, assurant la Présidence du Conseil des Ministres de l'Union européenne



NL/ VOORWOORD

Sinds 2005, werd, in een verdrag over de bescherming en bevordering van de diversiteit in culturele uitdrukkingen, het principe van de culturele diversiteit bevestigd als een antwoord op de vele vormen van onverdraagzaamheid waarmee zowel mannen als vrouwen wereldwijd te kampen hebben.

Ons engagement en onze verantwoordelijkheden in het culturele domein zetten ons er gelukkig toe aan om individuen te beoordelen op hun persoonlijke merites en hun uniciteit. Onze kennis van het verleden en de diversiteit van de culturele uitdrukkingen maken ons tot onverbeterlijke optimisten van de moderniteit.

Zoals u kunt opmaken uit deze brochure staat Cultuur voor ontwikkeling.

Hoewel cultuur sinds mensenheugenis werd beschouwd als een domein behorend tot de marges van het ontwikkelingsproces of slechts een ondergeschikte rol kreeg toebedeeld wanneer het ging over de elementaire behoeftes van de mens, dragen wij al enkele jaren ons steentje bij aan de groeiende bewustwording dat cultuur onmisbaar is voor de ontwikkeling van het welzijn van de mensheid.

Op internationaal vlak bevinden we ons op dit vlak op een scharniermoment. De culturele dimensie was de grote afwezige in de verklaring van de lidstaten van de VN in september 2000 waar de acht millenniumdoelstellingen voor de ontwikkeling werden vastgelegd. Op de 65e algemene vergadering van de VN kregen wij echter de gelegenheid om deze lacune aan te kaarten.

Ik kreeg namelijk tijdens een nevenevenement van UNESCO de kans om het woord te nemen en in heldere bewoording te bevestigen dat cultuur wel degelijk een multidisciplinaire factor is, een facilitator die een platform moest krijgen in vele objectieven en doelstellingen.

De Europese Unie en België nemen deze vooropstelling ter harte en verdedigen deze vurig.

Het moment is nu aangebroken om onze overtuigingen verder uit te werken en ons in te zetten op het terrein van samenwerking en ontwikkeling.

Deze brochure is een concretisering hiervan en getuigt van de kracht van cultuur, zowel als factor als onmisbare hefboom van de ontwikkeling. Deze brochure nodigt u uit tot actie en participatie.

Minister van Cultuur, Audiovisuele Sector, Gezondheid en Gelijke Kansen van de Regering van de Franse Gemeenschap van België, die het Voorzitterschap van de Ministerraad van de Europese Unie waarneemt



"Culture is a matrix of infinite possibilities and choices. From within the same culture matrix we can extract arguments and strategies for the degradation or ennoblement of our species, for its enslavement or liberation, for the suppression of its productive potential or its enhancement."

Wole Soyinka, Nigerian Nobel Laureate

«La culture est au début et à la fin de tout développement»

Léopold Sédar Senghor, first President of Senegal

FR/ INTRODUCTION

UNE POLITIQUE VOLONTARISTE

La volonté politique de dynamiser le processus de développement pour atteindre les Objectifs du Millénaire pour le Développement (OMD) exprimée par les Chefs d'Etat et de gouvernement réunis à New York¹ en septembre 2010, s'est concrétisée par l'adoption d'un document final² qui affirme l'importance de la culture et sa contribution au processus de développement et aux efforts pour atteindre les OMD:

"par. 16: We acknowledge the diversity of the world and recognize that all cultures and civilizations contribute to the enrichment of humankind. We emphasize the importance of culture for development and its contribution to the achievement of the Millennium Development Goals"

"par. 66: We consider that the cultural dimension is important for development. We encourage international cooperation in the cultural field, aimed at achieving development objectives".

La résolution de New York fait écho à la déclaration finale du sommet de Johannesburg³ en septembre 2002 qui avait déjà reconnu la culture comme quatrième pilier du développement durable et le rôle fondamental qu'elle joue dans l'évolution de la société et le développement humain.

De même, la Convention UNESCO sur la protection et la promotion de la diversité des expressions culturelles, qui est entrée en vigueur en mars 2007, met en exergue la dualité de la culture en tant que valeur en soi et qu'outil de progrès économique, tout

NL/ INLEIDING

EEN VOLUNTARISTISCH BELEID

De politieke wil om het ontwikkelingsproces te dynamiseren om de Millenniumdoelstellingen voor Ontwikkeling (MDO) te bereiken, geuit door de staatshoofden en regeringsleiders die in september 2010 in New York¹ samengekomen waren, werd geconcretiseerd door de goedkeuring van een finaal document² dat het belang bevestigt van cultuur en van haar bijdrage tot het ontwikkelingsproces en tot de inspanningen om de MDO's te bereiken:

"par. 16: We acknowledge the diversity of the world and recognize that all cultures and civilizations contribute to the enrichment of humankind. We emphasize the importance of culture for development and its contribution to the achievement of the Millennium Development Goals"

"par. 66: We consider that the cultural dimension is important for development. We encourage international cooperation in the cultural field, aimed at achieving development objectives".

De resolutie van New York herneemt de eindverklaring van de top van Johannesburg³ in september 2002, die reeds erkende dat cultuur de vierde pijler van duurzame ontwikkeling is en dat zij een fundamentele rol speelt in de evolutie van de samenleving en van de menselijke ontwikkeling.

Zo is er ook het UNESCO-verdrag betreffende de bescherming en de bevordering van de diversiteit van cultuuruitingen, dat van kracht werd in maart 2007 en dat de dualiteit van cultuur als waarde op zich en als middel voor economische vooruitgang op de voorgrond stelt

en préservant son caractère unique qui fait qu'elle ne peut être considérée comme n'importe quelle autre marchandise, et formalise la décision de la communauté internationale de créer un environnement propice au développement des expressions et des activités culturelles et créatives.

Plus récemment, la Déclaration de Bruxelles⁴ d'avril 2009, adoptée par les artistes et opérateurs culturels (participant au colloque international Culture et création, facteurs de développement), conforte le rôle et le potentiel de la culture comme moteur de développement. Elle plaide pour un engagement plus fort de la société civile, des gouvernements et de la communauté internationale dans ce sens.

Ces engagements politiques doivent aujourd'hui être soutenus par une stratégie volontariste et convergente intégrant réellement la dimension culturelle dans les politiques de coopération internationale, ainsi que dans les programmes nationaux. La culture reste en effet trop souvent en marge des processus de développement.

Ces dernières années, les gouvernements, les organisations internationales et les institutions impliquées dans la valorisation du lien entre culture et développement ont initié une série d'actions de sensibilisation et de communication, incluant la réalisation d'études sur le poids économique des différentes filières du secteur culturel et l'évaluation de l'impact des projets réalisés dans ce secteur.

- 1 Assemblée générale des Nations Unies, 65^{ème} session
- 2 «Outcome document» of the High-level Plenary Meeting of the General Assembly by the General Assembly at its sixty-fourth session, 17 September 2010.
- 3 Sommet mondial du développement durable, septembre 2002.
- 4 Colloque Culture et création, facteurs de développement, avril 2009 ; www.culture-dev.eu.

terwijl haar unieke karakter, dat ervoor zorgt dat ze niet kan worden beschouwd als om het even welk ander goed behouden blijft. Daarnaast formaliseert het verdrag de beslissing van de internationale gemeenschap om een omgeving te creëren die geschikt is voor de ontwikkeling van culturele en creatieve uitdrukkingen en activiteiten.

Meer recentelijk bevestigt de Verklaring van Brussel⁴ van april 2009, aangenomen door kunstenaars en culturele spelers (die deelnamen aan het internationale colloquium Cultuur en creatie, factoren voor ontwikkeling) de rol en het potentieel van cultuur als motor voor ontwikkeling. Ze pleit voor een grotere inzet van het maatschappelijke middenveld, de overheden en de internationale gemeenschap in die zin.

Deze politieke verbintenissen moeten vandaag ondersteund worden door een voluntaristische en convergente strategie die de culturele dimensie daadwerkelijk in het beleid van internationale samenwerking en in de nationale programma's integreert. Cultuur blijft namelijk te vaak in de marge van het ontwikkelingsproces staan.

De afgelopen jaren zijn de overheden, internationale organisaties en instellingen die bij de herwaardering van het verband tussen cultuur en ontwikkeling betrokken zijn, gestart met een reeks acties voor bewustmaking en communicatie, waaronder de uitvoering van studies over het economische gewicht van de verschillende filières van de culturele sector en de evaluatie van de impact van gerealiseerde projecten in die sector.

- 1 Algemene vergadering van de Verenigde Naties, 65ste zitting.
- 2 «Outcome document» van de Plenaire Vergadering op hoog niveau van de Algemene Vergadering door de Algemene Vergadering tijdens de 64^{ste} zitting, 17 september 2010.
- 3 Wereldtop voor duurzame ontwikkeling, september 2002.
- 4 Colloquium Cultuur en creatie, factoren voor ontwikkeling, april 2009 ; www.culture-dev.eu

Dans le droit fil de cette démarche, la compilation d'expériences présentée dans cette brochure, bien que non exhaustive, illustre l'apport et l'impact positif de la culture dans le processus de développement, notamment en termes d'amélioration des conditions et de la qualité de vie des bénéficiaires, d'ouverture au dialogue et de prévention des conflits.

UNE CONVERGENCE STRATEGIQUE

La culture est un élément déterminant du développement économique, social et humain d'une communauté. Il est nécessaire de comprendre ses dimensions identitaire, politique et socio-économique, ainsi que son rôle en tant que vecteur d'innovation et de créativité, d'expression et d'évolution de la société.

IDENTITÉ

La culture est le socle identitaire d'une société. Elle est définie par l'UNESCO comme «l'ensemble des traits distinctifs, spirituels et matériels, intellectuels et affectifs, qui caractérisent une société ou un groupe social. Elle englobe, outre les arts et les lettres, les modes de vie, les droits fondamentaux de l'être humain, les systèmes de valeurs, les traditions et les croyances».

APPROPRIATION ET EFFICACITÉ DE L'AIDE

La culture, lorsqu'elle est renforcée et mise en valeur tant au niveau individuel que communautaire, contribue à l'épanouissement personnel, à l'acceptation et à la valorisation de la diversité, à une meilleure structuration de la société et à une croissance socio-économique durable et inclusive. Ce renforcement dépend des possibilités d'accès des populations aux multiples formes d'expression culturelle, de leur capacité à préserver leurs traits culturels distinctifs (patrimoine et tradi-

De samenvatting van de projecten in deze brochure, hoewel deze niet limitatief is, illustreert volgens dezelfde werkwijze de inbreng en de positieve impact van cultuur op het ontwikkelingsproces, meer bepaald voor wat betreft de verbetering van de levensomstandigheden en de levenskwaliteit van de begunstigden, het ontstaan voor dialoog en het voorkomen van conflicten.

STRATEGISCHE CONVERGENTIE

Cultuur is een bepalend element voor de economische, sociale en humane ontwikkeling van een gemeenschap. Het is belangrijk om haar politieke, socio-economische en identiteitsgebonden aspecten te begrijpen, alsook haar rol als vector voor innovatie en creativiteit, expressie en evolutie van de samenleving.

IDENTITEIT

Cultuur vormt de basis voor de identiteit van een samenleving. Ze wordt door UNESCO omschreven als "een geheel van onderscheiden spirituele, materiële, intellectuele en emotionele kenmerken van de samenleving of van een maatschappelijke groepering dat naast kunst en literatuur ook levensstijlen, manieren van samenleven, waardensystemen, tradities en overtuigingen omvat".

AANGEPASTE EN EFFICIËNTE STEUN

Cultuur, indien zowel op individueel als communautair niveau versterkt en benadrukt, draagt bij tot de persoonlijke ontplooiing, de aanvaarding en de herwaardering van de diversiteit, een betere structurering van de gemeenschap en een duurzame en inclusieve socio-economische groei. Die versterking is afhankelijk van de mogelijkheden van de bevolking voor toegang tot de verschillende vormen van culturele uitdrukking, van hun vermogen tot het behoud van hun verschillende culturele kenmerken (erfgoed en

tions) ainsi que leur disponibilité à la créativité, à l'innovation et au changement. Par ailleurs, tout projet de développement doit intégrer une dimension culturelle afin de se construire sur un processus d'appropriation. Un programme de coopération ne peut atteindre les résultats escomptés en termes de développement effectif et durable que lorsque sa dimension culturelle est dûment prise en compte et intériorisée.

CROISSANCE ÉCONOMIQUE DURABLE ET INCLUSIVE

L'ensemble des activités liées à la création, à la mise en valeur du patrimoine, à la production et à la diffusion de biens, services, manifestations et événements culturels est une source importante d'emplois, de création de revenus et de valeur ajoutée, et constitue un vecteur de dynamisme économique et social majeur.

IMPORTANCE DE LA CULTURE COMME VECTEUR DE CITOYENNETÉ ET DE BONNE GOUVERNANCE

L'histoire montre que dans la dynamique culturelle d'une société résident les ferments qui contribueront à assurer sa propre évolution. La manifestation des traits profonds et des projections de la société à travers la création artistique et les expressions culturelles sensibilisent celle-ci à ses propres défaillances, consolident la citoyenneté et ouvrent les voies du changement. La bonne gouvernance d'un pays et son engagement démocratique sont intimement liés à ce processus.

DE LA TRAGÉDIE À LA CONSTRUCTION D'UN NOUVEAU FUTUR. LE CAS D'HAÏTI: RÊVE OU STRATÉGIE OPÉRATIONNELLE?

En voulant sortir de la tragédie qui a si gravement touché le pays en janvier 2010, le gouvernement haïtien, avec le soutien de la communauté internationale, a tenté de formuler un projet de politique générale, convergente et transversale, dont l'objet-

tradities) alsook van hun beschikbaarheid voor creativiteit, innovatie en verandering. Bovendien moet elk ontwikkelingsplan een culturele dimensie omvatten om zo opgebouwd te worden aan de hand van een aanpassingsproces. Een samenwerkingsprogramma kan de verwachte resultaten inzake effectieve en duurzame ontwikkeling pas bereiken als de culturele dimensie naar behoren in aanmerking wordt genomen en wordt geïntegreerd.

DUURZAME EN INCLUSIEVE ECONOMISCHE GROEI

Alle activiteiten gerelateerd aan de creatie, de opwaardering van erfgoed, de reproductie en de verspreiding van culturele goederen, diensten, manifestaties en evenementen vormen een erg belangrijke bron van werkgelegenheid, verwerving van inkomsten en toegevoegde waarde. Tevens zijn het ook de belangrijkste vectoren van economisch en sociaal dynamisme.

BELANG VAN CULTUUR ALS VECTOR VAN BURGERSCHAP EN GOED BESTUUR

De geschiedenis toont aan dat de culturele dynamiek van een maatschappij bestaat uit bronnen die zullen bijdragen tot het verzekeren van haar eigen evolutie. De uiting van diepe kenmerken en verwachtingen van de maatschappij door de artistieke creatie en de culturele uitdrukkingen maken die gevoelig voor haar eigen gebreken, versterken het burgerschap en zetten de deur open voor verandering. Het goed bestuur van een land en zijn democratisch engagement hangen nauw samen met dat proces.

VAN DE TRAGEDIE NAAR DE OPBOUW VAN EEN NIEUWE TOEKOMST. HET GEVAL VAN HAÏTI: DROOM OF OPERATIONELE STRATEGIE?

Om uit de tragedie te geraken die het land in januari 2010 zo erg heeft getroffen, heeft de Haïtiaanse regering getracht om met de steun van de internationale gemeenschap een algemeen, convergent

tif est aussi de faire de la culture et de la communication des piliers d'un nouveau plan de développement social et économique du pays.

L'approche pour la mise en œuvre de cette politique repose sur la participation des différentes catégories de population, le décloisonnement et la décentralisation des institutions culturelles, une politique régionale forte matérialisée par la création de pôles culturels régionaux autour de sites majeurs du patrimoine (valorisation touristique), la diffusion et la promotion de la créativité artistique et le développement d'industries et associations culturelles et artisanales (patrimoine culturel matériel et immatériel, traditions populaires, littérature, festivals...), ainsi que le partenariat avec le secteur privé et la coopération intersectorielle.

Le programme d'Appui au Renforcement de la Culture et de l'Art pour le Développement Economique et Social (ARCADES), soutenu par la Commission Européenne, et la création du Comité International de Coordination pour la sauvegarde du Patrimoine Culturel Haïtien (CIC) auprès de l'UNESCO sont deux outils à la disposition du gouvernement haïtien pour renforcer son action dans ce sens.

La dimension culturelle devra être intégrée dans les interventions liées aux différents secteurs: de l'éducation aux services sociaux, du développement urbain au développement rural, de la création de nouveaux pôles de développement à l'innovation appliquée à la production artisanale et industrielle. La stratégie du programme s'organisera autour d'un axe fédérateur et mobilisateur: reconstituer une image différente, valorisante et fédératrice d'Haïti à l'intérieur et à l'extérieur du pays.

Une approche positive, dynamique et créative du pays contribuera aussi à redonner confiance aux institutions, à agir

en transversaal beleidsplan op te stellen waarbij beoogd wordt om van cultuur en communicatie de pijlers van een nieuw plan voor sociale en economische ontwikkeling van het land te maken.

De aanpak voor de toepassing van dat beleid berust op de medewerking van de verschillende bevolkingscategorieën, de ontzuiling en decentralisatie van de culturele instellingen, een sterk regionaal beleid dat vorm krijgt door de creatie van regionale culturele centra rond de belangrijkste erfgoedplaatsen (toeristische opwaardering), de verspreiding en bevordering van de artistieke creativiteit en de ontwikkeling van culturele en artisanale bedrijven en verenigingen (materieel en immaterieel cultureel erfgoed, populaire tradities, literatuur, festivals, ...) alsook de samenwerking met de privésector en tussen de sectoren onderling.

Het Programme d'Appui au Renforcement de la Culture et de l'Art pour le Développement Economique et Social (ARCADES, steunprogramma ter versterking van cultuur en kunst voor economische en sociale ontwikkeling), ondersteund door de Europese Commissie, en de creatie van het Comité International de Coordination of het Internationaal Coördinatiecomité voor de bescherming van het Haïtiaans Cultureel Erfgoed (CIC) bij UNESCO zijn twee middelen die ter beschikking staan van de Haïtiaanse overheid om hun inspanningen in die zin te versterken.

De culturele dimensie zal geïntegreerd worden in de tussenkomsten gerelateerd aan de verschillende sectoren: van opleiding tot sociale diensten, van stedelijke tot landelijke ontwikkeling, van de creatie van nieuwe ontwikkelingscentra tot de innovatie toegepast op de artisanale en industriële productie. De strategie van het programma wordt georganiseerd rond een federaliserende en mobiliserende as: opnieuw een verschillend, status verhogend en federaliserend imago van Haïti binnen en buiten het land opbouwen.

comme nouvelle force de cohésion de la société civile, à attirer sur Haïti l'intérêt des marchés culturels et touristiques, les investissements et, enfin, à stimuler son développement et sa capacité à assurer sa propre évolution.

UNE STRATEGIE OPERATIONNELLE

La culture constitue donc un élément essentiel du développement à plusieurs titres:

- / Par le rôle qu'elle joue dans la promotion de la paix et de la tolérance, la gestion des conflits, la construction de la citoyenneté et l'amélioration de la gouvernance.
- / Par son rôle dans la préservation de la diversité et de la richesse culturelle des peuples.
- / Par le biais de l'apport direct et indirect des secteurs d'activité culturelle à l'activité économique.
- / Par son rôle de source de créativité et d'innovation.
- / Par son potentiel de promotion et d'intégration des catégories fragiles de la population, ainsi que des zones et régions défavorisées.
- / Par la prise en compte de la dimension culturelle en vue d'améliorer l'efficacité, l'impact, l'appropriation et la durabilité de politiques et de programmes dans d'autres domaines, comme la santé, l'éducation, la communication, la gouvernance, le développement urbain, l'environnement, les échanges internationaux, etc.

Les expériences présentées dans cette brochure ont toutes contribué significativement au développement socio-économique des bénéficiaires et des communautés concernées. Une section particulière a été dédiée à quelques «projets prometteurs» en termes d'impact potentiel, mais se trouvant encore dans leur phase initiale. Le type d'intervention, les objectifs et les résultats atteints ont pris de multiples formes:

- / La prévention des conflits.

Een positieve, dynamische en creatieve aanpak van het land zal eveneens bijdragen tot het teruggeven van vertrouwen aan de instanties, het handelen als nieuwe bindkracht van het maatschappelijk middenveld, het aantrekken van investeringen en van de interesse van culturele en toeristische markten voor Haïti en tot slot het stimuleren van zijn ontwikkeling en zijn vermogen om zijn eigen evolutie te verzekeren.

EEN OPERATIONELE STRATEGIE

Cultuur vormt dus op verschillende manieren een wezenlijk element van de ontwikkeling:

- / Door de rol die zij speelt in het bevorderen van vrede en verdraagzaamheid, het beheer van conflicten, het opbouwen van het burgerschap en het verbeteren van het bestuur.
- / Door haar rol in het behoud van de diversiteit en de culturele rijkdom van volkeren.
- / Door middel van de rechtstreekse en onrechtstreekse bijdrage van de culturele sector aan de economische activiteit.
- / Door haar rol als bron van creativiteit en innovatie.
- / Door haar potentieel om kwetsbare bevolkingsgroepen en kwetsbare zones en gebieden te bevorderen en te integreren.
- / Door rekening te houden met de culturele dimensie om de efficiëntie, impact, aanpassing en duurzaamheid van beleidslijnen en programma's in andere domeinen te verbeteren, zoals gezondheid, onderwijs, communicatie, bestuur, stedelijke ontwikkeling, milieu, internationale uitwisselingen, enz.

De projecten die worden voorgesteld in deze brochure hebben allemaal aanzienlijk bijgedragen tot de socio-economische ontwikkeling van de betrokken begunstigden en gemeenschappen. Er werd een afzonderlijke rubriek gewijd aan enkele "veelbelovende projecten" op het vlak van mogelijke impact, maar die bevinden zich nog in hun beginfase. Het type tussenkomst, de doelstellingen en de

- / La tolérance et le dialogue interculturel et intercommunautaire.
- / La bonne gouvernance et le renforcement de la citoyenneté.
- / Le respect des droits de l'homme et des valeurs démocratiques.
- / L'émergence d'une société civile active et responsable.
- / L'inclusion sociale.
- / La croissance économique au niveau local et national.
- / Le renforcement des exportations et des échanges.
- / La création d'emplois.
- / La promotion et la protection du patrimoine et le développement touristique.
- / La cohésion sociale.
- / L'émergence d'activités génératrices de revenus pour des populations défavorisées à travers la valorisation de l'artisanat et du tourisme culturel.
- / L'innovation et la diffusion des nouvelles technologies.
- / La formation, la professionnalisation et la validation des savoir-faire traditionnels des opérateurs culturels.

Les résultats obtenus par ces actions illustrent le potentiel de la culture comme facteur de développement humain et son rôle dans la poursuite des Objectifs du Millénaire.

Cette présentation renforce la conviction qu'il faut apporter une suite concrète aux conclusions de la réunion de Gérone de mai 2010⁵, dans la mesure où il est fait référence, en particulier, à:

- / L'élaboration d'une stratégie pour l'intégration de la culture dans les politiques de développement de la Commission européenne et de ses Etats membres.
- / La création d'un cadre pour la coordination et la division du travail dans la mise en œuvre de programmes d'appui aux secteurs de la culture.
- / La multiplication des efforts de coordination avec les actions de coopération menées par les organisations internationales et autres acteurs non-européens.

Plus qu'une conviction ou une nécessité, ces conclusions constituent un véritable plan d'action pour l'Union européenne et tous ses partenaires.

bereikte resultaten hebben verscheidene vormen aangenomen:

- / De preventie van conflicten.
- / De verdraagzaamheid en de interculturele en intercommunautaire dialoog.
- / Goed bestuur en de versterking van burgerschap.
- / Het respect voor de mensenrechten en democratische waarden.
- / Het ontstaan van een actief en verantwoordelijk maatschappelijk middenveld.
- / De sociale inclusie.
- / De economische groei op lokaal en nationaal niveau.
- / Het versterken van de uitvoer en uitwisselingen.
- / De creatie van werkgelegenheid.
- / De bevordering en bescherming van het erfgoed en de toeristische ontwikkeling.
- / De sociale cohesie.
- / Het verschijnen van activiteiten die inkomsten opleveren voor de armere bevolkingsgroepen door de herwaardering van de ambachten en het cultureel toerisme.
- / De innovatie en verspreiding van nieuwe technologieën.
- / De opleiding, professionalisering en opwaardering van de traditionele kennis en culturele spelers.

De resultaten van die projecten illustreren het potentieel van cultuur als ontwikkelingsfactor en haar rol in het nastreven van de Millenniumdoelstellingen.

De voorgestelde projecten versterken de overtuiging dat er een concreet vervolg moet komen op de conclusies van de vergadering in Girona in mei 2010⁵, voor zover verwezen wordt naar in het bijzonder:

- / De uitwerking van een strategie voor de integratie van de cultuur in de ontwikkelingsbeleidslijnen van de Europese Commissie en haar lidstaten.
- / De creatie van een kader voor de coördinatie en verdeling van het werk bij de toepassing van de programma's voor steun aan de cultuursectoren.
- / De toename van de gecoördineerde inspanningen met samenwerkingssacties geleid door internationale organisaties en andere niet-Europese spelers.

Deze conclusies vormen niet zomaar een overtuiging of een noodzaak, maar vooral een echt actieplan voor de Europese Unie en al haar partners.

LA PRÉSENTE BROCHURE S'ORGANISE EN TROIS PARTIES:

Une première partie présente une vingtaine d'expériences réalisées dans divers domaines de la culture, financées par la coopération européenne et internationale en faveur de pays en développement. Elles illustrent des bonnes pratiques, en termes d'impact sur le développement des communautés concernées, ainsi que les multiples formes et dimensions que la culture peut prendre dans le processus de développement des différentes régions du monde.

Dans la deuxième partie sont présentés quelques projets promoteurs récents, qui abordent une dimension innovante de la culture comme facteur de développement, ouvrant de nombreuses pistes d'action intéressantes pour l'avenir.

La troisième partie constitue un bref panorama de projets réalisés dans les pays membres de l'UE, illustrant le rôle de la culture comme moteur de développement économique et social au niveau local et régional. Cette synthèse démontre aussi comment certains financements provenant d'instruments communautaires, ouverts à tous les secteurs, tels les fonds structurels ou le Fonds Social Européen, ont été investis dans des projets de développement liés à la culture.

Les exemples présentés forment un «corpus d'expériences» montrant le lien entre culture et développement. Leur analyse a permis d'élaborer une synthèse des leçons apprises, présentée dans le cadre des conclusions de cette publication. De plus amples informations sur les projets financés dans le secteur culturel sont disponibles sur www.culture-dev.eu.

5 La Présidence espagnole de l'UE et la Commission européenne ont organisé un séminaire international sur le thème «culture et développement» à Gérone, Espagne, les 4 et 5 mai 2010, qui a assuré un suivi au Colloque de Bruxelles 2009 et a été l'occasion de lancer un programme d'action européen en vue du Sommet de New York sur les OMD.

DEZE BROCHURE BESTAAT UIT DRIE DELEN:

In het eerste deel worden een twintigtal projecten voorgesteld die werden verwezenlijkt in allerlei gebieden van cultuur en die werden gefinancierd door de internationale samenwerking voor ontwikkelingslanden. Ze illustreren goede praktijken betreffende de impact op de ontwikkeling van de betrokken gemeenschappen evenals de vele mogelijke vormen en dimensies van cultuur in het ontwikkelingsproces van de verschillende wereldwijde regio's.

Het tweede deel bespreekt enkele veelbelovende recente projecten waarin een vernieuwende dimensie van de cultuur als factor voor ontwikkeling aan bod komt, waardoor interessante mogelijkheden voor toekomstige acties ontstaan.

Het derde deel tot slot bestaat uit een kort overzicht van de uitgevoerde projecten in de EU-lidstaten ter illustratie van de rol van cultuur als stuwende kracht achter de economische en sociale ontwikkeling op zowel lokaal als regionaal niveau. Die samenvatting toont ook aan hoe projecten gerelateerd aan cultuur werden gefinancierd door interne gemeenschappelijke financieringsinstrumenten beschikbaar voor alle sectoren, zoals de structurele of sociale fondsen, om hun doelstellingen te bereiken.

De vermelde voorbeelden vormen een "ervaringsgeheel" dat het verband aantoont tussen cultuur en ontwikkeling en door de analyse ervan kon een overzicht worden gemaakt van de geleerde lessen, dat wordt uiteengezet in de conclusies van deze publicatie. Meer informatie over de gefinancierde projecten in de culturele sector is beschikbaar op www.culture.dev.eu.

5 Het Spaanse EU-voorzitterschap heeft samen met de Europese Commissie een internationaal seminarie georganiseerd over het thema "cultuur en ontwikkeling", dat op 4 en 5 mei 2010 plaatsvond in het Spaanse Girona en dat een vervolg vormde op het colloquium van Brussel in 2009. Het was tevens een gelegenheid om een Europees actieplan te lanceren met het oog op de top over de MDG's in New York.





FR/ 1^{ÈRE} PARTIE

FICHES «MEILLEURES PRATIQUES»

A. STABILITÉ, PAIX ET DÉVELOPPEMENT HUMAIN

B. DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE ET LUTTE CONTRE LA PAUVRETÉ

NL/ 1^{STE} DEEL

FICHES GOEDE PRAKTIJKEN

A. STABILITEIT, VREDE EN MENSELIJKE ONTWIKKELING

B. ECONOMISCHE ONTWIKKELING EN DE STRIJD TEGEN ARMOEDE

FR/ AMÉLIORER LA SANTÉ REPRODUCTIVE ET EN MATIÈRE DE SEXUALITÉ DÉVELOPPEMENT DES COMPORTEMENTS, RENFORCEMENT DE LA CONFIANCE ET DIALOGUE INTERCULTUREL

NL/ HET VERBETEREN VAN DE SEKSUELE EN REPRODUCTIEVE GEZONDHEID GEDRAGSONTWIKKELING ; HET VERSTERKEN VAN HET VERTROUWEN EN DE INTERCULTURELE DIALOOG

PAYS / LANDEN: BOLIVIE / BOLIVIË, ÉQUATEUR / ECUADOR, MALI

PROJET INITIÉ EN / PROJECT GESTART IN: 2007

PRÉSENTÉ PAR / VOORGESTELD DOOR: INTERARTS

PARTENAIRES / PARTNERS: AECID, FAMILY CARE INTERNATIONAL-MALI, ASSOCIATION DES ENFANTS ET DES JEUNES TRAVAILLEURS DU MALI / AECID, FAMILY CARE INTERNATIONAL-MALI, ASSOCIATION DES ENFANTS ET DES JEUNES TRAVAILLEURS DU MALI.

MONTANT DU PROJET / BEDRAG VAN HET PROJECT: 1 270 370 €



FR // CONTEXTE

Peu d'aspects de la vie humaine sont autant liés à la culture que la sexualité et la reproduction. Les croyances religieuses, les coutumes et autres facteurs culturels jouent un rôle déterminant sur nos comportements sexuels et reproducteurs, et influencent à la fois la qualité et le recours aux services mis en place dans ce domaine. Ces facteurs, ainsi que la manière dont les systèmes et les prestataires de soins les appréhendent, ont un impact direct sur les questions de santé telles que la grossesse, la mortalité liée à la maternité, le VIH et les autres maladies sexuellement transmissibles.

Il convient donc de considérer la dimension culturelle comme un élément indispensable à toute politique ou tout projet en matière de santé publique si l'on veut obtenir un impact concret et durable sur les indicateurs de santé.

Dans ce contexte, Interarts a élaboré et mis en place ce projet dans trois pays cibles en collaboration avec des associations et des gouvernements locaux.

// OBJECTIFS DU PROJET

- / Promouvoir l'intégration de facteurs culturels ainsi que le respect des droits culturels dans l'élaboration et la mise en oeuvre de politiques et de projets en matière de sexualité et de reproduction.
- / Identifier les barrières culturelles qui empêchent certaines classes sociales spécifiques (adolescents, indigènes...) d'accéder à des informations exactes et aux services proposés en matière de sexualité et de reproduction.
- / Concevoir des programmes et des outils culturellement adaptés.
- / Renforcer la capacité des associations locales à fournir des informations précises et culturellement adaptées en matière de sexualité et de reproduction, et créer un environnement propice afin que toutes les classes sociales puissent y avoir accès.
- / Promouvoir le dialogue et la compréhension parmi les responsables politiques locaux, les autorités politiques et religieuses, et les employés afin de sensibiliser les plus jeunes et de faciliter leur changement de comportement en matière de sexualité et de reproduction.

NL // CONTEXT

Er zijn weinig aspecten van het menselijk leven die nauwer verbonden zijn met cultuur dan seksualiteit en voortplanting. Religieuze geloofsovertuigingen, gebruiken en andere culturele factoren bepalen seksueel en reproductief gedrag en beïnvloeden zowel de kwaliteit en het gebruik van seksuele en reproductieve gezondheidsdiensten. Deze factoren, alsook de manieren waarop gezondheidssystemen en –verstrekkers hierop reageren, hebben een rechtstreekse invloed op gezondheidswesties, zoals zwangerschappen, moedersterfte, HIV en andere seksueel overdraagbare aandoeningen.

Rekening houden met culturele aspecten is een voorwaarde voor een beleid inzake publieke gezondheid en voor gezondheidsprojecten om een concrete en duurzame impact op gezondheidsindicatoren te hebben.

In deze context bedacht Interarts dit project, en bracht het bovendien tot stand in drie landen, in samenwerking met plaatselijke verenigingen en autoriteiten.

// DOELSTELLINGEN VAN HET PROJECT

- / Het bevorderen van de integratie van culturele factoren en het naleven van culturele rechten bij de uitwerking en implementatie van seksuele en reproductieve gezondheidsbeleidslijnen en projecten.
- / Het identificeren van de culturele grenzen die de toegang tot correcte seksuele en reproductieve gezondheidsinformatie en –diensten beperkt voor specifieke sociale categorieën (adolescenten, inheemse personen...).
- / Het ontwerpen van cultureel aangepaste programma's en middelen.
- / Het versterken van het vermogen van plaatselijke verenigingen om correcte en cultureel gepaste seksuele en reproductieve gezondheidsinformatie te voorzien.
- / Het creëren van een geschikte omgeving waar alle sociale groepen toegang tot hebben.
- / Het bevorderen van dialoog en begrip bij plaatselijke leiders, politieke en religieuze instanties, en werkgevers om het bewustzijn te vergroten en het vergemakkelijken van gedragsverandering bij jonge mensen in termen van seksualiteit en voortplanting.

FR // RÉALISATIONS ET IMPACT

Pour atteindre ses objectifs, ce projet a favorisé et obtenu la participation des communautés cibles. Il a fourni une formation professionnelle et créé des outils et documents culturellement adaptés. Il a créé des opportunités et des espaces de dialogue interculturels, et a démontré son efficacité en tant que:

- / moyen de communication pour véhiculer des messages ;
- / outil de conception de programmes de développement ;
- / guide pour promouvoir les changements culturels ;
- / moyen d'impliquer la communauté et de renforcer la cohésion de la société civile.

En Bolivie et en Équateur, les représentants des organisations indigènes participent désormais activement à l'élaboration de projets, de politiques et de programmes gouvernementaux en matière de santé.

Les effets de ce projet se sont également fait sentir dans la diminution de la mortalité liée à la maternité des femmes indigènes grâce à un meilleur accès aux informations et aux services en matière de santé.

Au Mali, ce projet a réuni des jeunes du secteur informel. Il a permis de développer des informations sur les attitudes comportementales et les facteurs culturels qui entrent en ligne de compte en matière de sexualité et de reproduction, et de sensibiliser les éducateurs et les parents en la matière.

Un plus grand climat de confiance et une meilleure communication se sont installés entre les responsables religieux et les groupes de jeunes. Ils ont également trouvé un accord concernant la diffusion d'informations relatives aux questions en matière de sexualité et de reproduction. Les jeunes sont dès lors mieux informés et se protègent par conséquent davantage contre les maladies sexuellement transmissibles. Les jeunes du groupe cible ont admis qu'il y avait une évolution vers un comportement plus responsable et une meilleure protection contre les maladies sexuellement transmissibles.

NL // VERWEZENLIJINGEN EN IMPACT

Om zijn doelen te bereiken heeft het project doelgerichte gemeenschappen aangemoedigd en overtuigd om deel te nemen. Het project verzorgde professionele opleidingen en heeft cultuurspecifieke middelen en documenten gecreëerd. Het heeft interculturele dialoogruimtes en kansen gegenereerd en het heeft zijn doeltreffendheid aangetoond als:

- / Een middel om boodschappen over te brengen.
- / Een oefening om ontwikkelingsprogramma's te ontwerpen.
- / Een gids om gedragsveranderingen te bevorderen.
- / Een middel om gemeenschapsdeelname en de versterking van de burgergemeenschap te bereiken.

In Bolivia en Ecuador nemen vertegenwoordigers van inheemse organisaties nu actief deel aan de uitwerking van overheidsbeleidslijnen, programma's en projecten rond gezondheid.

Het project heeft de moedersterfte bij inheemse vrouwen verminderd dankzij een betere toegang tot informatie en tot gezondheidsdiensten.

In Mali concentreerde het project zich op jonge mensen uit de informele sector. Het heeft informatie opgeleverd over gedragsattitudes en culturele factoren met betrekking tot seksuele en reproductieve gezondheid en het heeft het bewustzijn vergroot bij volwassenen en opvoedkundigen.

Er is meer vertrouwen en een betere communicatie tussen religieuze leiders en jeugdgroepen. Er is tevens een overeenkomst om informatie over reproductieve en seksuele gezondheidswesties te verspreiden. Dit zorgt voor beter geïnformeerde jonge mensen en, dus, sterkere preventie rond seksueel overdraagbare aandoeningen. Jonge mensen die deel uitmaken van de doelgroep gedragen zich op seksueel gebied meer verantwoordelijk en beter beschermd.

FR/ L'ÉCOLE DES SABLES DÉVELOPPEMENT D'UN SECTEUR D'ACTIVITÉ ET DÉVELOPPEMENT LOCAL

NL/ L'ÉCOLE DES SABLES ONTWIKKELING VAN EEN ACTIVITEITENSECTOR EN LOKALE ONTWIKKELING

PAYS / LAND: SÉNÉGAL / SENEGAL

PROJET INITIÉ EN / PROJECT GESTART IN: 1996

PRÉSENTÉ PAR / VOORGESTELD DOOR: LA CE / DE EC

PARTENAIRES / PARTNERS: COOPÉRATIONS BILATÉRALES ALLEMANDE, BELGE, FRANÇAISE, NÉERLANDAISE, SUISSE, ET ARTS INTERNATIONAL (USA). PLUS DE 20 AUTRES PARTENAIRES PUBLICS ET PRIVÉS ONT CONTRIBUÉ À LA RÉALISATION DE CE PROJET / DUITSE, BELGISCHE, FRANSE, NEDERLANDSE EN ZWITSERSE BILATERALE ONTWIKKELINGSSAMENWERKING EN ARTS INTERNATIONAL (USA). MEER DAN 20 ANDERE PUBLIEKE EN PRIVÉPARTNERS HEBBEN BIJGEDRAGEN TOT DE VERWEZENLIJING VAN DIT PROJECT.

FR // CONTEXTE

L'École des Sables, Centre International des Danses Traditionnelles et Contemporaines Africaines, est à la fois un lieu de formation, de recherches, de rencontres et d'échanges dans le domaine de la danse contemporaine. Installée à Toubab Dialaw, petit village de pêcheurs à 50kms au sud de Dakar, elle accueille depuis 12 ans des stages, des résidences artistiques, des créations et des spectacles, avec des danseurs d'Afrique et du monde entier.

L'École dispose de deux grandes salles de danse, d'une salle de conférence et de 24 bungalows, construits dans le respect de l'environnement et des contraintes du climat local.

Discipline peu présente en Afrique il y a deux décennies, la danse contemporaine est aujourd'hui une forme d'expression artistique sur le continent.

// OBJECTIFS DU PROJET

Les activités de l'École des Sables visent à développer les danses traditionnelles et contemporaines d'Afrique, considérées comme des éléments majeurs du développement culturel, social et économique du continent.

L'École des Sables a pour but de:

- / Proposer une formation professionnelle aux danseurs africains.
- / Stimuler le développement de la danse africaine contemporaine.
- / Être un lieu de formation, de rencontres et d'échanges pour la profession.
- / Stimuler la création d'événements nés de la fusion entre danse traditionnelle et contemporaine, et les autres formes de création artistique.

Le projet cherche également à promouvoir l'enseignement de la danse à l'école, en tant que formation de base pour la vie, le respect de sa propre culture et un moyen d'expression artistique.



NL // CONTEXT

De "École des Sables", een internationaal centrum voor traditionele en hedendaagse Afrikaanse dansen, is een plaats voor opleiding, onderzoek, ontmoeting en uitwisseling op het vlak van de hedendaagse dans. De school, gevestigd in Toubab Dialaw, een vissersstadje op 50 km ten zuiden van Dakar, onthaalt sinds 12 jaar stages, artistieke residenties, creaties en spektakels, met dansers uit Afrika en de hele wereld.

De school beschikt over twee grote danszalen, een conferentiezaal en 24 bungalows, die opgetrokken zijn met respect voor het milieu en voor de vereisten van het lokale klimaat.

De hedendaagse dans was vroeger niet sterk aanwezig in Afrika, maar vandaag is het er een manier om zich artistiek uit te drukken.

// DOELSTELLINGEN VAN HET PROJECT

De activiteiten van de "École des Sables" hebben als doel traditionele en hedendaagse dansen van Afrika te ontwikkelen. Deze dansen worden immers beschouwd als belangrijke elementen van culturele, sociale en economische ontwikkeling van het continent.

De "École des Sables" heeft als doel:

- / Een beroepsopleiding aanbieden aan Afrikaanse dansers.
- / De ontwikkeling van de hedendaagse Afrikaanse dans stimuleren.
- / Een plaats van opleiding, ontmoetingen en uitwisselingen voor het beroep zijn.
- / De organisatie van evenementen ontstaan uit de fusie tussen traditionele en hedendaagse dans en andere vormen van artistieke creatie aanmoedigen.

Het project wil eveneens het dansonderricht in de school bevorderen, als basisopleiding voor het leven, het respect voor de eigen cultuur en een middel van artistieke expressie.



FR // RÉALISATIONS ET IMPACT

L'École des Sables a contribué de façon essentielle à la création et au développement de la filière «danse contemporaine» en Afrique, qui est aujourd'hui une forme d'expression artistique majeure du continent et un secteur d'activité à part entière:

- / Plus de 240 danseurs originaires de 26 pays africains ont bénéficié d'une formation technique de haut niveau, dispensée par des professeurs africains et occidentaux de renommée internationale. La grande majorité d'entre eux pratiquent la danse comme activité professionnelle principale.
- / Plus de 10 compagnies et studios de danse ont été créés en Afrique ; des festivals et des dizaines de spectacles et chorégraphies ont été produits par les danseurs formés dans le centre.
- / Des projets de collaboration avec des universités, des écoles et des centres de danse au niveau international sont porteurs d'une volonté d'échange et d'apport mutuel dans une perspective de professionnalisation.

Au-delà de son activité dans le domaine de la danse, l'École est un important facteur de développement économique, social et humain au niveau local:

- / Participation régulière de la population locale aux activités artistiques et aux spectacles du centre.
- / Source d'emploi direct et indirect pour la population locale, avec une cinquantaine d'emplois créés.
- / Mise en place d'un programme de danse à destination des élèves des écoles primaires avoisinantes.
- / Mobilisation de la population locale autour de projets d'intérêt social et de protection de l'environnement. Une association de protection de l'environnement a ainsi été créée par les villageois.

NL // VERWEZENLIJINGEN EN IMPACT

De "École des Sables" heeft wezenlijk bijgedragen tot de creatie en de ontwikkeling van het vak "hedendaagse dans" in Afrika, dat vandaag nog een belangrijke vorm van artistieke expressie is op het continent. Hedendaagse dans vormt bovendien een volwaardige activiteitensector:

- / Meer dan 240 dansers afkomstig uit 26 Afrikaanse landen hebben een technische vorming op hoog niveau gevolgd, gegeven door Afrikaanse en westerse professoren die internationale bekendheid genieten. De overgrote meerderheid onder hen is professioneel danser.
- / Er werden meer dan 10 gezelschappen en dansstudio's opgericht in Afrika ; er werden festivals en tientallen spektakels en choreografieën uitgewerkt door de dansers die gevormd werden in het centrum.
- / Projecten in samenwerking met universiteiten, scholen en danscentra op internationaal niveau wijzen op de wil tot uitwisseling en gemeenschappelijke bijdrage in een beroepsperspectief.

Naast haar activiteit in het domein van de dans is de school een belangrijke factor van economische, sociale en menselijke ontwikkeling op lokaal niveau:

- / Regelmatige deelname van de plaatselijke bevolking aan artistieke activiteiten en spektakels van het centrum.
- / Bron van rechtstreekse en onrechtstreekse werkgelegenheid voor de plaatselijke bevolking, met een vijftigtal gecreëerde banen.
- / De opstelling van een dansprogramma voor leerlingen van naburige basisscholen.
- / Mobilisatie van de lokale bevolking rond projecten van sociaal belang en milieubescherming. Er werd eveneens een vereniging voor milieubescherming opgericht door de dorpingen.

FR/ ASSOCIATION «AFRICAN TOUR CIRCUIT» DIFFUSION DES ARTS ET DÉVELOPPEMENT D'UN SECTEUR D'ACTIVITÉS

NL/ AFRICAN TOUR CIRCUIT ARTISTIEKE VERSPREIDING EN ONTWIKKELING VAN EEN ACTIVITEITENSECTOR

PAYS / LAND: INITIALEMENT AFRIQUE DU SUD, EXTENSION AU RESTE DU CONTINENT / AANVANKELIJK ZUID-AFRIKA, MET UITBREIDING NAAR DE REST VAN HET CONTINENT

PROJET LANCÉ EN / PROJECT GELANCEERD IN: 2006

PRÉSENTÉ PAR / VOORGESTELD DOOR: MIMETA – CENTRE POUR LA CULTURE ET LE DÉVELOPPEMENT / MIMETA – CENTRUM VOOR CULTUUR EN ONTWIKKELING

PARTENAIRES / PARTNERS: PAMBERI TRUST ET / EN AFRICAN SYNERGY TRUST



FR // CONTEXTE

Fondée par l'African Synergy Trust à Johannesburg et Harare, l'association «African Tour Circuit (ATC)», organise des tournées de représentation d'arts du spectacle mettant en scène des artistes africains dans différentes villes et divers festivals.

Cette démarche vise à répondre aux défis majeurs auxquels les artistes africains sont confrontés pour atteindre leur public et attirer de nouveaux spectateurs: coûts des voyages en avion, contraintes liées aux visas, manque d'information, de promotion et de communication entre les pays africains. Ces difficultés entravent le développement de ce secteur à un point tel que même les grands artistes sont de parfaits inconnus au-delà des frontières.

// OBJECTIFS DU PROJET

Faciliter les échanges culturels entre les différents pays d'Afrique en organisant la première tournée africaine dans plusieurs villes, festivals et institutions.

Organiser des tournées de représentation d'arts du spectacle mettant en scène des artistes africains dans différents lieux et festivals pour permettre à des centaines d'artistes de se faire connaître auprès de nouveaux publics à travers le continent africain.

L'ATC ne finance pas uniquement les frais de la tournée. Elle a également pour objectif de gérer, planifier et coordonner tous les aspects indispensables à la réussite d'une tournée réunissant de nombreux partenaires. En outre, elle facilite la conclusion de contrats et d'accords, la réalisation des négociations et les arrangements techniques et professionnels, entraînant de ce fait une réduction des coûts et une plus grande efficacité. L'ATC utilise de nombreuses sources de financement afin de pouvoir couvrir les frais liés à chaque tournée, en ce compris les rentrées du box office, les subventions pour les voyages à petite échelle, les ressources disponibles dans le pays ou la ville hôte, les ressources des artistes ainsi que les partenariats avec des festivals et des agences.

L'ATC est également active dans nombre de nouvelles formes de comités artistiques en Afrique (ateliers, représentations communes) qui rassemblent des artistes et promeuvent la diversité, surtout parmi les jeunes d'entre eux.

NL // CONTEXT

African Tour Circuit (ATC), opgericht door African Synergy Trust in Johannesburg en Harare, organiseert zes tournees van uitvoerende kunsten, waarbij het concept van rondreizende Afrikaanse artiesten wordt gekoppeld aan locaties en festivals in een "tourneeroute".

Die beantwoordt aan de grote uitdagingen waarmee uitvoerende kunstenaars in Afrika te kampen krijgen bij de toegang tot het Afrikaanse publiek en de uitbreiding naar nieuwe publieksgroepen: kosten van het luchtvervoer, visumbeperkingen en gebrekkige informatie, promotie en communicatie tussen Afrikaanse landen. Die beperkingen belemmeren de ontwikkeling van de sector in dergelijke mate dat zelfs grote artiesten ongekend zijn over de grenzen.

// DOELSTELLINGEN VAN HET PROJECT

Het wil de intra-Afrikaanse culturele uitwisseling vergemakkelijken via de eerste Afrikaanse "tourneeroute" tussen locaties, festivals en instellingen.

Daarnaast zal het ook tournees voor uitvoerende kunstenaars organiseren, rondreizende Afrikaanse artiesten in contact brengen met locaties en festivals, en honderden artiesten kennis laten maken met nieuwe Afrikaanse publieksgroepen over de grens.

ATC financiert niet alleen de tourneekosten, het heeft ook als doel bij een breed scala van partners alle aspecten die bijdragen tot een succesvolle tournee te beheren, te plannen en te coördineren. Het vergemakkelijkt contracten en overeenkomsten, onderhandelingen en professionele/technische aspecten, en dat leidt tot minder kosten en meer efficiëntie. Het gebruikt meerdere investeringsbronnen om te voldoen aan de kosten van elke specifieke tournee, waaronder inkomsten uit ticketverkoop, kleinschalige reistoelagen, hulpmiddelen afkomstig van het gastland of de locatie, hulpmiddelen voor artiesten, en partnerschappen met festivals en agentschappen.

ATC is eveneens betrokken bij vele nieuwe vormen van kunstsamenwerking binnen Afrika (workshops, gezamenlijke optredens), het samenbrengen van artiesten en de bevordering van diversiteit, vooral bij jonge artiesten.

FR // RÉSULTATS ET IMPACT

/ Un grand nombre d'artistes africains se sont produits pour la première fois dans d'autres pays d'Afrique: en 5 ans, plus de 500 artistes (70 % de musiciens, 10% de poètes, 20% d'autres artistes de la scène) sont montés sur scène dans de nouvelles salles, de nouvelles villes et de nouveaux pays qui étaient auparavant inaccessibles tant d'un point de vue logistique que financier.

/ Rien qu'en 2010 (jusqu'au mois de septembre), plus de 45 tournées ont été organisées, une tournée de partage d'expériences étude/travail (Danemark, Roskilde) et deux activités de développement de réseau (Gabon et Mozambique).

/ La réduction des coûts, les économies d'échelle et la multiplication des opportunités artistiques donnent lieu à des bénéfices directs dont profitent les villes, festivals et institutions hôtes ainsi que les artistes. Les tournées, qui autrefois n'étaient pas viables, sont désormais possibles grâce à l'augmentation du nombre de dates, de lieux et de partenaires. Différents festivals artistiques, auparavant isolés, cherchent à présent à s'unir pour dénicher de nouveaux artistes africains et partager ensuite le coût des tournées, échanger les compétences techniques et une assistance mutuelle.

/ Le problème de l'isolement culturel au sein du continent africain est appréhendé à une plus large échelle: les différents publics africains ont pu assister aux performances d'artistes divers et un grand nombre de projets artistiques interculturels (en ce compris des nouvelles tournées) résultent directement des activités promues par l'ATC. Bon nombre de ces projets couvrent toutes les dimensions artistiques «de la conception à la scène» renforçant ainsi le potentiel du secteur à attirer de nouveaux publics.

/ Des jeunes et des femmes artistes de différents pays et régions s'associent dans le cadre de partenariats artistiques transfrontaliers afin de favoriser les échanges culturels et de renforcer leur influence sociale.

/ De nombreux pays ont rejoint le réseau au fur et à mesure du développement du projet.

NL // REALISATIES EN IMPACT

/ Een groot aantal Afrikaanse artiesten heeft voor de eerste keer opgetreden in andere Afrikaanse landen: meer dan 500 artiesten (70% muzikanten, 10% dichters, 20% andere uitvoerende kunstenaars) hebben in 5 jaar tijd opgetreden in nieuwe locaties, steden en landen, die voordien uit een zowel logistiek als financieel oogpunt niet bereikbaar waren.

/ In 2010 alleen al (tot september) werden meer dan 45 tournees, een tournee voor studies/werkervaring (Denemarken, Roskilde), en twee activiteiten rond de opbouw van netwerken (Gabon, Mozambique) afgewerkt.

/ Ontvangende locaties, festivals, instellingen en artiesten krijgen rechtstreekse economische voordelen uit de vermindering van kosten, schaalvoordelen en groeiende artistieke kansen. Tournees die voordien niet haalbaar waren, worden nu mogelijk door extra data, locaties en partners. Kunstenfestivals, tevoren geïsoleerd van elkaar, gaan actiever op zoek naar samenwerking om Afrikaanse artiesten te identificeren en zo tourneekosten, technische uitwisseling en andere gezamenlijke hulp te delen.

/ Het probleem van culturele isolatie binnen Afrika wordt op een zinnvollere schaal aangepakt: het Afrikaanse publiek werd op vele gebieden blootgesteld aan de diversiteit van Afrikaanse uitvoerende kunsten en een aantal grensoverschrijdende artistieke projecten (waaronder nieuwe tournees) waren het rechtstreekse gevolg van door ATC gepromote activiteiten. Veel van die projecten hebben betrekking op alle artistieke dimensies "van concept tot podium", met een sterke impact op de kwaliteit van de prestaties. Dat versterkt het potentieel van de sector om een nieuw publiek aan te trekken.

/ Jongeren en vrouwelijke artiesten uit verschillende landen/regio's richten grensoverschrijdende artistieke samenwerkingen op als middel om culturele uitwisseling te versterken, waardoor hun sociale invloed sterker is.

/ Er worden veel nieuwe landen aan het netwerk toegevoegd naarmate het project zich ontwikkelt.

FR/ JAMAC CINÉ DIGITAL

PROMOTION DES DROITS DE L'HOMME ET RENFORCEMENT DE LA CITOYENNETÉ

NL/ JAMAC CINÉ DIGITAL

BEVORDERING VAN MENSENRECHTEN EN VERSTERKING VAN HET BURGERSCHAP

PAYS / LAND: BRÉSIL / BRAZILIË

PROJET INITIÉ EN / PROJECT GESTART IN: 2009

PRÉSENTÉ PAR / VOORGESTELD DOOR: AECID

PARTENAIRES / PARTNERS: CENTRO CULTURAL DE ESPAÑA EN SÃO PAULO, PARTENAIRES LOCAUX / CENTRO CULTURAL DE ESPAÑA EN SÃO PAULO, LOKALE PARTNERS

MONTANT DU PROJET / BEDRAG VAN HET PROJECT: 27 000 €

FR // CONTEXTE

L'association JAMAC a été créée en 2003 dans le quartier populaire de Jardim Miriam, dans la périphérie de Sao Paulo. Cette association, visant essentiellement les habitants du quartier et de ses environs, est un centre pour la promotion d'activités artistiques, de formation et d'échanges, fortement ancré dans les problématiques sociales locales. Le centre a été fondé sur l'idée du pouvoir transformateur de l'art et de la culture au niveau de l'individu et de la société.

Le Centre culturel espagnol de Sao Paulo, en association avec deux opérateurs locaux du secteur audiovisuel, a créé au sein du JAMAC le projet de Cinéma Digital, destiné à faire prendre conscience au public concerné des droits de l'homme et des citoyens.

// OBJECTIFS DU PROJET

- / Créer un espace de réflexion, de discussion et d'action en vue de sensibiliser la population locale aux problèmes d'abus des droits de l'homme et aux moyens de défense dont elle dispose.
- / Organiser des ateliers d'écriture de scénario et de création audiovisuelle, des conférences et débats, des actions de diffusion et de participation citoyenne autour des problèmes de violence, de violation des droits de l'homme et de la citoyenneté.
- / Assurer une formation professionnelle dans les techniques de production audiovisuelle pour des habitants du quartier et contribuer ainsi à la création d'une activité durable dans ce domaine au niveau local.



NL // CONTEXT

De vereniging JAMAC werd opgericht in 2003 in de volkswijk van Jardim Miriam, in de buitenwijk van Sao Paulo. Deze vereniging, die zich voornamelijk richt op de inwoners van de wijk en de nabije omgeving, is een centrum dat artistieke activiteiten, opleiding en uitwisselingen aanmoedigt. Het is een centrum dat sterk verankerd is in de plaatselijke sociale problematiek. Het centrum is gegroeid uit het idee dat kunst en cultuur een transformerende kracht bezitten zowel op individueel als op maatschappelijk niveau.

Het Spaans cultureel centrum van Sao Paulo heeft, in samenwerking met twee lokale operators van de audiovisuele sector, binnen JAMAC het project van Cinéma Digital opgericht, dat het betrokken publiek wil sensibiliseren voor de rechten van de mens en de burgers.

// DOELSTELLINGEN VAN HET PROJECT

- / Een ruimte van reflectie, discussie en actie creëren met het oog op sensibilisering van de plaatselijke bevolking voor de problemen van misbruik van de mensenrechten en voor de verdedigingsmiddelen waarover zij beschikt.
- / Het organiseren van workshops voor scenario-schrijven en audiovisuele creatie, conferenties en debatten, promotie-activiteiten en burgerparticipatie bij geweldproblemen, inbreuk op de rechten van de mens en het burgerschap.
- / Het verzekeren van een beroepsopleiding in de technieken van de audiovisuele productie voor inwoners van de wijk en zo bijdragen tot de organisatie van een duurzame activiteit in dit domein op lokale niveau.



FR // RÉALISATIONS ET IMPACT

- / Réalisation de deux cycles d'ateliers de production et d'animation audiovisuelle, avec une participation de 20 personnes par cycle.
- / Pendant la première année du projet, 39 personnes ont été formées aux techniques de l'audiovisuel et ont pu s'insérer dans le marché du travail grâce aux compétences acquises.
- / Les ateliers ont produit un court métrage sur la problématique des droits de l'homme, présenté dans divers festivals internationaux et qui a obtenu le 1er prix au 21ème Festival International du Court Métrage de Sao Paulo.
- / L'importante participation de la population locale aux sessions de vidéoclub, aux débats et conférences organisés par JAMAC, a contribué à une prise de conscience des problèmes des droits de l'homme et de la violence, et du rôle de l'audiovisuel et des médias dans la dynamique sociale. Des centaines de participants aux activités liées au projet assurent la diffusion de ces idées au niveau local.
- / JAMAC Cinéma Digital est devenu en peu de temps un lieu de création culturelle, un espace d'échange et de dialogue sur des sujets fondamentaux pour la stabilité et la cohésion sociale de la population de Jardim Miriam. Son caractère ultra local et son approche participative lui assurent une vraie appropriation par les habitants du quartier.

NL // VERWEZENLIJINGEN EN IMPACT

- / Realisatie van twee cycli van workshops voor audiovisuele productie en animatie, waaraan per cyclus 20 personen deelnamen.
- / Tijdens het eerste jaar van het project werden er 39 personen gevormd in de audiovisuele technieken. Deze mensen hebben zich dankzij de verworven vaardigheden kunnen integreren in de arbeidsmarkt.
- / Tijdens de workshops werd een kortfilm geproduceerd over de problematiek van de mensenrechten. Deze kortfilm werd voorgesteld op meerdere internationale festivals en heeft de 1e prijs gekregen op het 21e "Festival International du Court Métrage" van Sao Paulo.
- / De talrijke deelname van de plaatselijke bevolking aan de videoclubsessies, aan debatten en conferenties georganiseerd door JAMAC, heeft bijgedragen tot een bewustwording van de problemen van de mensenrechten en het geweld, en van de rol van het audiovisuele en de media in de sociale dynamiek. Honderden deelnemers aan activiteiten gelinkt aan het project verzekeren de verspreiding van deze ideeën op lokaal niveau.
- / JAMAC Cinéma Digital is in korte tijd een plaats van culturele creatie geworden, een uitwisselings- en dialoogruimte over fundamentele onderwerpen voor de stabiliteit en de sociale cohesie van de bevolking van Jardim Miriam. Zijn erg lokaal karakter en zijn participatieve benadering zorgen ervoor dat het aangepast wordt door de inwoners van de wijk.

FR/ WAPI (WORDS AND PICTURES) RENFORCER LA COHÉSION SOCIALE ET LA CITOYENNETÉ PAR LES ARTS

NL/ WAPI (WORDS AND PICTURES) SOCIALE COHESIE EN BURGERSCHAP VERSTERKEN VIA KUNST

PAYS / LANDEN: KENYA, OUGANDA, NIGÉRIA, GHANA, SÉNÉGAL, SOUDAN, TANZANIE, MALAWI ET SIERRA LEONE / KENIA, OEGANDA, NIGERIA, GHANA, SENEGAL, SOEDAN, TANZANIA, MALAWI EN SIERRA LEONE
PROJET LANCÉ EN / PROJECT GESTART IN: 2007 **ET TERMINÉ EN / EN VOLTOOID IN:** 2009
PRÉSENTÉ PAR / VOORGESTELD DOOR: LE / DE BRITISH COUNCIL
PARTENAIRES / PARTNERS: SPONSORS PRIVÉS / PRIVATE SPONSORS
MONTANT DU PROJET / BEDRAG VAN HET PROJECT: 1 250 000 €



FR // CONTEXTE

WaPi est né du besoin d'agir dans le secteur des populations africaines très jeunes et de leur fournir un moyen de liberté d'expression par le biais de représentations artistiques et de l'ouverture aux industries créatives.

WaPi est une plateforme de convergence de la culture et du développement visant à soutenir les communautés artistiques d'Afrique subsaharienne émergentes. Tous les mois, des artistes prometteurs issus de 9 pays de cette région se rencontrent pendant une journée pour divertir et informer leur public. WaPi réunit des musiciens, des créateurs de mode, des artistes des arts du spectacle et des arts visuels qui ont envie de s'investir au niveau social ou politique. Les thèmes abordés à ces occasions sont très variés: droits de l'homme, démocratie, droits des femmes et d'autres thèmes instructifs tels que le HIV et les changements climatiques. Les événements WaPi sont élaborés par des comités nationaux externes qui dénichent les artistes, les invitent, et sélectionnent les thèmes à aborder.

// OBJECTIFS DU PROJET

Fournir un espace à la jeunesse africaine qui lui permettra:

- / D'être informée au sujet des droits de l'homme et d'autres thèmes sociaux, de les explorer et d'en discuter par le biais de l'art.
- / De mettre en valeur leurs talents artistiques afin de créer des opportunités d'emploi.
- / De prouver leur implication et leur intérêt pour les questions sociales.
- / De profiter gratuitement de représentations artistiques avec des jeunes de leur âge.
- / De découvrir le potentiel de l'industrie créative.

NL // CONTEXT

WaPi is voortgevloeid uit de behoefte om de strijd aan te binden met de uitgestrekte sector van een erg jonge bevolkingsgroep in Afrika en om hen een middel te gunnen om zich vrij uit te drukken via artistieke concerten en inleiding tot de creatieve industrieën.

WaPi is een platform waar cultuur en ontwikkeling elkaar ontmoeten om Sub-Saharische Afrikaanse opkomende artistieke gemeenschappen te ondersteunen. Het omvat een reeks maandelijke evenementen van 1 dag waar opkomende talenten in 9 landen van Sub-Saharisch Afrika elkaar ontmoeten en hun breed publiek informeren. WaPi verzamelt musici, modedesigners, beeldende en visuele kunstenaars met een interesse in sociaal of politiek activisme. WaPi heeft thema's behandeld die gelinkt zijn aan mensenrechten, democratie, vrouwenrechten en andere opvoedkundige thema's zoals HIV en klimaatverandering.

WaPi-evenementen worden ontworpen door externe landenraden die de kunstenaars identificeren en uitnodigen, en die de thema's kiezen die tijdens het evenement worden behandeld.

// DOELSTELLINGEN VAN HET PROJECT

Het project wil een ruimte voorzien waar de Afrikaanse jeugd:

- / Geïnformeerd zal worden, en mensenrechten en sociale thema's zal verkennen en bespreken via kunst.
- / Zijn artistieke talenten onder de aandacht wil brengen met als doel het creëren van werkgelegenheidskansen.
- / Zijn betrokkenheid/bezorgdheid rond sociale kwesties wil tonen.
- / Wil genieten van gratis plezier en wil netwerken met leeftijdsgenoten.
- / Wil leren over het potentieel van de creatieve industrieën.

FR // RÉSULTATS ET IMPACT

WaPi a réussi à rassembler et toucher un public de plus en plus large dans toutes les régions. Voici quelques chiffres clés:

- / Réalisation de 120 événements WaPi dans toute l'Afrique subsaharienne.
- / Mise en place de 6 comités WaPi dans les pays de l'Afrique subsaharienne.
- / Au total, 1 440 nouveaux artistes se sont produits lors des événements WaPi. C'était la première représentation publique pour beaucoup d'entre eux: 10 % de ces artistes ont reçu des propositions pour se produire lors de festivals locaux, de spectacles télévisés ou de concerts live.
- / En 3 ans, WaPi a rassemblé un public de 370 000 personnes à travers le continent et 4 650 000 téléspectateurs ou auditeurs.
- / Au Soudan, WaPi a développé un réseau social de 2 500 personnes et a contribué à la création d'un dialogue entre le nord et le sud du pays.

Au niveau de l'impact du secteur de la musique sur ces pays, WaPi:

- / A mis en place une plateforme pour les artistes qui leur permet d'élargir leur public.
- / A attiré un nouveau public de jeunes.
- / A créé des opportunités de développement professionnel et a développé un réseau de relations entre les artistes et le secteur de la créativité en général.
- / A rehaussé l'image de la musique, suscitant ainsi un intérêt significatif de sociétés de télévision et de partenaires de premier ordre du secteur privé (p.ex. le groupe DAL au Soudan).

NL // VERWEZENLIJINGEN EN IMPACT

WaPi heeft steeds meer toeschouwers verzameld en bereikt in de hele regio. Enkele kerncijfers:

- / 120 WaPi-evenementen over heel Sub-Saharisch Afrika.
- / 6 WaPi-raden in landen van Sub-Saharisch Afrika;
Een totaal van 1440 opkomende kunstenaars die optreden bij WaPi, onder wie veel voor de eerste keer: 10% van de kunstenaars die optraden bij WaPi kregen vervolgmogelijkheden aangeboden om op te treden op lokale festivals, TV- of live muziekshows.
- / WaPi heeft in 3 jaar tijd een volledig live publiek van 370.000 mensen over het hele continent bereikt, alsook 4.650.000 mensen via radio en TV.
- / WaPi heeft een sociaal netwerk in Soedan ontwikkeld met 2500 leden en heeft bijgedragen tot de opening van een dialoog tussen Noord- en Zuid-Soedan.

Wat de impact op de muzieksector in deze landen betreft, heeft WaPi:

- / Een platform gecreëerd voor kunstenaars om op te treden, zich te ontwikkelen en een breder publiek aan te trekken.
- / Een nieuw publiek van jonge mensen aangetrokken.
- / Professionele ontwikkelingskansen voorzien en netwerken ontwikkeld tussen kunstenaars en de bredere creatieve sector.
- / Het profiel van de muzieksector versterkt, door significante belangen van omroepbedrijven en sponsoring van grote private sectoren aan te trekken (bv. DAL group in Soedan).

FR/ MUSIC FUND LA MUSIQUE, UN INSTRUMENT DU DÉVELOPPEMENT

NL/ MUSIC FUND MUZIEK ALS ONTWIKKELINGSINSTRUMENT

PAYS / LAND: PALESTINE, ISRAËL, RDONGO, MOZAMBIQUE, BELGIQUE, FRANCE / PALESTINA, ISRAËL, DR CONGO, MOZAMBIQUE, BELGIË, FRANKRIJK

PROJET LANCÉ EN / PROJECT GELANCEERD IN: 2005

PRÉSENTÉ PAR / VOORGESTELD DOOR: GOUVERNEMENT FÉDÉRAL BELGE / FEDERALE REGERING VAN BELGIË

PARTENAIRES / PARTNERS: LA COMMUNAUTÉ FLAMANDE DE BELGIQUE, LA COMMUNAUTÉ FRANÇAISE DE BELGIQUE, LA VILLE DE LILLE, LA VILLE D'ANVERS, DE NOMBREUX SPONSORS PRIVÉS ET PARTENAIRES LOCAUX / VLAAMSE GEMEENSCHAP VAN BELGIË, FRANSE GEMEENSCHAP VAN BELGIË, STAD RIJSEL, STAD ANTWERPEN, MEERDERE PRIVÉSPONSORS EN LOKALE PARTNERS.

MONTANT DU PROJET / BEDRAG VAN HET PROJECT: 145 000 € (MONTANT DU FINANCEMENT JUSQU'EN 2010 / FINANCIERINGSBEDRAG TOT 2010)



FR // CONTEXTE

Le Fonds Musique (FM) développe des partenariats avec des académies dans les pays en développement et les régions en conflit, plus particulièrement au Moyen-Orient (Palestine: Gaza, Ramallah, Naplouse ; Israël: Nazareth, Jérusalem) ; Mozambique (Maputo) et Congo (Kinshasa). Les moyens d'offrir une éducation artistique et de promouvoir la culture dans les populations locales sont limités dans ces pays. L'enseignement de la musique est plus spécifiquement entravé par la difficulté d'acquérir un instrument.

Le Fonds Musique coordonne les campagnes de collecte d'instruments de musique à travers l'Europe, les inspecte et les répare, et les distribue ensuite aux écoles partenaires.

Le Fonds Musique fournit le savoir-faire nécessaire pour l'accord, la réparation et l'entretien des instruments par le biais d'ateliers et de stages dans les ateliers des fabricants européens d'instruments. Il soutient également le développement de compétences locales dans ce domaine.

// OBJECTIFS DU PROJET

L'objectif est de renforcer le rôle de la culture, et de la musique en particulier, comme moyen d'ouvrir de nouveaux horizons et de nouvelles opportunités pour les populations touchées par les conflits et la pauvreté.

Les objectifs poursuivis sont les suivants:

- / Soutenir les jeunes musiciens et les académies dans les régions cibles.
- / Former des compétences locales pour l'entretien des instruments de musique en créant des ateliers de réparation locaux au sein des écoles partenaires, ainsi que des programmes de formation en réparation d'instruments.
- / Rassembler l'expertise des acteurs du monde du développement et des ONG avec celles du monde des arts – groupes et chanteurs de toute l'Europe – dans des projets pour le développement des régions touchées par la pauvreté et/ou les conflits.

NL // CONTEXT

Music Fund (MF) ontwikkelt partnerschappen met muziekscholen in ontwikkelingslanden en in conflictgebieden, meer bepaald in het Midden-Oosten (Palestina: Gaza, Ramallah, Nablus ; Israël: Nazareth, Jeruzalem) ; in Mozambique (Maputo) en in Congo (Kinshasa). De middelen om artistieke opvoeding aan te bieden en cultuur te promoten bij de plaatselijke bevolking zijn in deze landen beperkt. Het aanleren van muziek wordt in het bijzonder verhinderd door de moeilijkheid om een muziekinstrument aan te kopen.

Music Fund coördineert het verzamelen van muziekinstrumentencampagnes over heel Europa, inspecteert en herstelt muziekinstrumenten, en doneert ze dan aan zijn partnerscholen.

Music Fund levert de knowhow die nodig is voor het stemmen, het herstellen en het onderhouden van muziekinstrumenten via workshops en stages in de ateliers van Europese instrumentenbouwers en Music Fund bevordert de ontwikkeling van lokale vaardigheden op dit vlak.

// DOELSTELLINGEN VAN HET PROJECT

De doelstelling is om de rol van cultuur, in het bijzonder muziek, te versterken om nieuwe horizons en kansen te creëren voor bevolkingsgroepen die getroffen zijn door conflicten en armoede.

De doelstellingen zijn om:

- / Ondersteuning te geven aan jonge musici en muziekscholen in de doelgerichte gebieden.
- / Lokale vaardigheden op te bouwen om muziekinstrumenten te onderhouden, door de creatie van plaatselijke herstellingsateliers binnen zijn partnerscholen, alsook opleidingsprogramma's inzake instrumentenherstelling.
- / Kennis van de wereld van ontwikkelingswerkers en NGO's samen te brengen met vakkennis van de wereld van de kunsten – muziekensembles en muziekpresentators van over heel Europa – in ontwikkelingsprojecten van arme en/of conflictgebieden.

FR // RÉALISATIONS ET IMPACT

- / Depuis la création du FM, 1 500 instruments – fournis à des académies en Afrique et au Moyen-Orient – sont utilisés dans le cadre de l'enseignement de la musique et des spectacles.
- / Des techniciens-réparateurs ont dispensé avec succès les programmes de formation du FM et travaillent à présent dans les ateliers de réparation mis en place dans les écoles partenaires de Naplouse, Ramallah, Kinshasa et Maputo.
- / Le Fonds Musique a ouvert 4 ateliers de réparation dans les écoles partenaires de Ramallah et Naplouse (Palestine), Kinshasa (DR Congo) et Maputo (Mozambique). Ces ateliers fournissent aux techniciens déjà formés ainsi qu'aux techniciens réparateurs qui achèveront leur formation dans un avenir proche, un véritable espace de travail.

Le Fonds Musique a permis de créer des opportunités d'apprendre et de jouer de la musique, et a ainsi contribué à la construction d'une société tournée vers la culture et non plus vers la misère, la guerre et la pauvreté.

NL // VERWEZENLIJINGEN EN IMPACT

- / Sinds de oprichting van MF werden er al 1500 muziekinstrumenten geleverd aan muziekscholen in Afrika en het Midden-Oosten, die gebruikt worden bij muziekopleiding en prestaties.
- / Herstellingstechnici hebben het opleidingsprogramma van MF succesvol afgerond en werken nu in de herstellingsateliers in de partnerscholen in Nablus, Ramallah, Kinshasa en Maputo.
- / Music Fund heeft 4 herstellingsateliers geopend in zijn partnerscholen in Ramallah en Nablus (Palestina), Kinshasa (DR Congo) en Maputo (Mozambique). Deze ateliers bieden een echte werkplek voor de technici die reeds opgeleid zijn en zij die in de nabije toekomst hun opleiding als herstellingstechnici wensen te beëindigen.

Music Fund heeft meer kansen gecreëerd om muziek te leren en te spelen, waarbij er op die manier bijgedragen wordt tot het ontwikkelen van een gemeenschap met de focus op cultuur en dus niet op de ellende van oorlog en armoede.



FR/ TOURNÉE THÉÂTRALE DES HANDICAPÉS DE LOUGA

LES ARTS COMME FACTEUR D'INCLUSION SOCIALE DES
CATÉGORIES DÉFAVORISÉES DE LA POPULATION

NL/ THEATERTOURNEE MINDERVALIDE PERSONEN VAN LOUGA

KUNST ALS FACTOR VAN SOCIALE INCLUSIE VAN
MINDERVALIDE BEVOLKINGSGROEPEN

PAYS / LAND: SÉNÉGAL / SENEGAL

PROJET RÉALISÉ EN: 2007

PRÉSENTÉ PAR / VOORGESTELD DOOR: LA COMMISSION EUROPÉENNE / DE EU

PARTENAIRES / PARTNERS: ASSOCIATIONS LOCALES

MONTANT DU PROJET / BEDRAG VAN HET PROJECT: 5 000 €



FR // CONTEXTE

La ville de Louga, située au nord du Sénégal, vit dans un grand dénuement et dispose de ressources limitées pour assurer son développement. Dans ce contexte, l'association des handicapés de la ville manque totalement de moyens: ses membres vivent dans des conditions d'extrême pauvreté. De plus, le contexte culturel et l'absence de ressources contribuent à la marginalisation économique et sociale des handicapés.

Ce microprojet fait partie des 33 initiatives artistiques privées développées dans le cadre du Programme d'appui à l'action culturelle au Sénégal, financé par la Commission européenne.

// OBJECTIFS DU PROJET

Le projet portait sur la mise en scène et la production d'une pièce de théâtre sur le thème de l'exclusion, interprétée par des handicapés de l'association. Ceux-ci ont effectué une tournée nationale.

L'objectif était:

- / De proposer une activité culturelle et de favoriser l'intégration des handicapés grâce à leur participation à un projet artistique.
- / De sensibiliser la population sénégalaise aux problèmes de la marginalisation des handicapés.
- / De donner de la visibilité à l'association et aux handicapés en général.
- / D'attirer l'attention des autorités afin d'obtenir des financements accrus en faveur des handicapés.

NL // CONTEXT

De stad Louga, gelegen in het noorden van Senegal, leeft in grote nood en beschikt over beperkte hulpmiddelen om haar ontwikkeling te verzekeren. In deze context heeft de vereniging van mindervalide personen van de stad een totaal gebrek aan middelen: haar leden leven in extreme armoede. Bovendien dragen de culturele context en de afwezigheid van middelen bij tot de economische en sociale marginalisaties van mindervalide personen.

Dit microproject maakt deel uit van 33 artistieke privé-initiatieven die ontwikkeld werden in het kader van het Programma ter ondersteuning van de culturele actie in Senegal, dat gefinancierd wordt door de Europese Commissie.

// DOELSTELLINGEN VAN HET PROJECT

Concreet houdt het project in dat er een theaterstuk over het thema 'inclusie' werd geschreven en geproduceerd. Dit theaterstuk werd uitgevoerd door de mindervalide personen van de vereniging. Zij hebben een nationale tournee afgerond.

Het doel was om:

- / Een culturele activiteit voor te stellen en de integratie van mindervalide personen te bevorderen dankzij hun deelname aan een artistiek project.
- / De Senegalese bevolking te sensibiliseren voor de marginalisatieproblemen van mindervalide personen.
- / De vereniging, en meer algemeen de mindervalide personen, zichtbaarder te maken.
- / De aandacht te trekken van de autoriteiten om grotere financieringen te verkrijgen ten gunste van mindervalide personen.

FR // RÉALISATION ET IMPACT

Disposant de moyens financiers très modestes, l'Association des handicapés de Louga a réussi à créer une œuvre théâtrale sur le sort des handicapés en milieu défavorisé. La pièce, interprétée par 15 membres handicapés de l'association, a fait l'objet d'un enregistrement vidéo qui a permis d'assurer une large promotion de la tournée, notamment en la diffusant à la télévision. Les médias locaux et nationaux ont relayé l'information et la pièce a rencontré un énorme succès. La tournée a mené la troupe de handicapés, qui n'avaient jamais quitté leur région d'origine, dans 7 des 8 régions du pays. La publicité faite par les médias avant l'arrivée de la troupe dans chaque région a permis aux handicapés d'être reçus par les plus hautes autorités et tous les spectacles –gratuits– se sont joués à guichet fermé. Le public sénégalais a été fortement interpellé par le thème traité, qui a fait l'objet de multiples débats et articles dans les médias du pays.

Grace à la visibilité acquise pendant la tournée, l'association:

- / a pu développer un partenariat avec une association européenne et a reçu des dons en matériel orthopédique ;
- / a reçu des autorités et des donateurs privés des financements et du matériel pour soutenir la création d'activités génératrices de revenus. Plusieurs entreprises personnelles ont ainsi été créées par les membres de l'association à la suite du projet (salon de coiffure, artisanat...);
- / a pu sortir, du moins temporairement, de sa situation d'isolement ;
- / a permis à son président, handicapé moteur lui-même, de passer à la télévision nationale où il a plaidé pour le déblocage du Fonds National d'Aide Sociale (1 Mds de FCFA) promis par le gouvernement en faveur des handicapés. Fin 2007, il a été reçu par le Premier Ministre sénégalais et a obtenu gain de cause: les besoins spécifiques des handicapés ont été reconnus par le gouvernement et le Fonds a été mobilisé.

La dynamique créée grâce à ce modeste projet artistique a contribué à redonner de l'espoir et à renforcer la dignité des handicapés sénégalais.

NL // VERWEZENLIJINGEN EN IMPACT

Dankzij erg bescheiden financiële middelen is de Vereniging van mindervalide personen van Louga erin geslaagd om een theaterstuk te creëren over het lot van mindervalide personen in een ongunstige omgeving. Het stuk, uitgevoerd door 15 mindervalide leden van de vereniging, werd op video vastgelegd. Dit maakte het mogelijk om de tournee uitgebreid te promoten, mede dankzij uitzendingen op de televisie. De lokale en nationale media hebben de informatie doorgezonden en het stuk kende een groot succes. De tournee brachtde groep mindervalide personen, die hun gebied van herkomst nog nooit verlaten hadden, naar 7 van de 8 regio's van Senegal. Dankzij de veelvuldige publiciteit vóór hun aankomst in de verschillende regio's, werden de mindervalide personen ontvangen door de hoogste instanties. Alle theatervoorstellingen vonden gratis plaats en voor uitverkochte zalen. Het behandelde thema sprak het Senegalese publiek enorm aan. Later werd het thema ook het onderwerp van vele debatten en van artikels in de Senegalese media.

Dankzij de verworven zichtbaarheid tijdens de tournee heeft de vereniging:

- / Een partnerschap kunnen ontwikkelen met een Europese vereniging.
- / Giften gekregen zoals orthopedisch materiaal.
- / Financieringen gekregen van autoriteiten en privéschenkers, alsook materiaal om de organisatie van activiteiten die inkomsten genereren te ondersteunen. Er werden, na het project, eveneens meerdere individuele ondernemingen gecreëerd door de leden van de vereniging (kapsalon, ambacht).
- / Tenminste tijdelijk kunnen ontsnappen aan haar afzonderingssituatie.
- / Zijn voorzitter, die zelf een motorische handicap heeft, de kans gegeven om te verschijnen op de nationale televisie waar hij gepleit heeft voor de vrijgave van het FNAS (Fonds National d'Aide Sociale) (1 miljard FCFA) beloofd door de regering ten gunste van mindervalide personen. Eind 2007 werd hij ontvangen door de Senegalese Eerste Minister en heeft hij zijn gelijk gehaald: de specifieke behoeften van mindervalide personen werden erkend door de regering en het Fonds werd gemobiliseerd.

De gecreëerde dynamiek dankzij dit bescheiden project heeft ertoe bijgedragen om de Senegalese mindervalide personen opnieuw hoop te geven en hun waardigheid te versterken.

FR/ CINÉMA NUMÉRIQUE AMBULANT ACCÈS À LA CULTURE ET AU DÉVELOPPEMENT HUMAIN

NL/ CINÉMA NUMÉRIQUE AMBULANT TOEGANG TOT DE CULTUUR EN DE MENSELIJKE ONTWIKKELING

PAYS / LANDEN: BÉNIN, BURKINA FASO, MALI, NIGER

PROJET INITIÉ EN / PROJECT GESTART IN: 2001

PRÉSENTÉ PAR / VOORGESTELD DOOR: LA COMMISSION EUROPÉENNE / DE EC

PARTENAIRES / PARTNERS: UNION EUROPÉENNE, COOPÉRATION FRANÇAISE, COOPÉRATION SUISSE, OIF, CULTURESFRANCE, AFRICALIA, NOMBREUX PARTENAIRES LOCAUX ET SPONSORS PRIVÉS / EUROPESE UNIE, FRANSE ONTWIKKELINGSSAMENWERKING, ZWITSERSE ONTWIKKELINGSSAMENWERKING, OIF, CULTURESFRANCE, AFRICALIA, MEERDERE LOKALE PARTNERS EN PRIVÉSPONSORS.



FR // CONTEXTE

Le Cinéma Numérique Ambulant – CNA – est un réseau international d'associations, impulsé par des partenaires européens et des équipes locales au Bénin, Burkina Faso, Mali et Niger. Il organise des soirées culturelles en milieu rural, où le cinéma n'existe pas, avec des projections et des débats en plein air. CNA programme une série de 5 à 10 soirées dans chaque village bénéficiaire.

Il s'adresse à un public populaire privé d'accès à la culture en raison de son enclavement géographique et social. Les soirées du CNA sont avant tout un lieu de vie sociale, où les habitants se retrouvent sur la place du village pour vivre ensemble un moment de fête.

Une soirée CNA inclut une animation culturelle, la projection d'une fiction ou d'un documentaire de sensibilisation sur une problématique sociale précise, suivie d'un débat, puis un long métrage africain, utilisant les technologies numériques.

Chaque équipe du CNA, rompue à la communication sociale sur des thèmes sensibles comme l'excision et le SIDA, oriente et anime les débats, afin de permettre aux spectateurs de s'informer et de s'exprimer sur des thèmes qui leur sont proches.

// OBJECTIFS DU PROJET

CNA, à travers la diffusion de films africains et de programmes de sensibilisation sociale en milieu rural et dans les quartiers populaires des zones urbaines, permet aux populations isolées géographiquement ou socialement:

- / d'accéder à une nouvelle forme d'expression artistique et de bénéficier d'une animation culturelle ;
- / de découvrir le cinéma sur grand écran, en numérique et de qualité ;
- / d'aborder des sujets sociaux sensibles, de s'exprimer et de participer au débat.

L'objectif est d'enrichir le niveau culturel des populations rurales et de créer un espace de parole et d'échange en vue de promouvoir des changements sociaux positifs.

NL // CONTEXT

De "Cinéma Numérique Ambulant" – CNA – is een internationaal netwerk van verenigingen, bijgestaan door Europese partners en lokale teams in Benin, Burkina Faso, Mali en Niger. Dit netwerk organiseert culturele avonden met projecties en debatten in de openlucht op het platteland waar bioscoop niet bestaat. CNA plant een reeks van 5 tot 10 avonden in elk begunstigd dorp.

Het netwerk richt zich op een volks publiek dat geen toegang heeft tot de cultuur omwille van zijn geografische en sociale inclusie. Tijdens de CNA-avonden, waarop het sociale leven centraal staat, hebben de dorpsinwoners de kans om elkaar te ontmoeten op het dorpsplein en samen een feestelijk moment te beleven.

Hoe ziet zo'n CNA-avond er uit? Op het programma staan een culturele activiteit, de projectie van een fictieverhaal of van een sensibiliseringsdocumentaire over een specifieke sociale problematiek, gevolgd door een debat en een Afrikaanse avondvullende film. En dit alles door gebruik te maken van digitale technologieën.

Elk CNA-team, bedreven in de sociale communicatie over gevoelige thema's zoals besnijding en AIDS, richt zich op debatten en leidt deze debatten, om het de kijkers mogelijk te maken zich te informeren en zich uit te drukken over thema's die hun na aan het hart liggen.

// DOELSTELLINGEN VAN HET PROJECT

Geïsoleerde bevolkingsgroepen krijgen dankzij CNA de geografische en sociale mogelijkheid om, dankzij de verspreiding van Afrikaanse films en sociale sensibiliseringsprogramma's in een landelijk milieu en in volkswijken van de stedelijke gebieden:

- / Toegang te krijgen tot een nieuwe vorm van artistieke uitdrukking en te genieten van een culturele activiteit.
- / De film op groot scherm te ontdekken, digitaal en kwaliteitsvol.
- / Gevoelige, sociale onderwerpen aan te snijden, zich uit te drukken en deel te nemen aan het debat.

De doelstelling is om het cultureel niveau van de landelijke bevolkingsgroepen te verrijken en een ruimte te creëren om gedachten uit te wisselen met het oog op het bevorderen van positieve sociale veranderingen.

FR // RÉALISATIONS ET IMPACT

Le CNA emploie aujourd'hui 40 salariés en Afrique et dispose d'un réseau d'adhérents et de partenaires qui assurent sa pérennité.

En 9 ans d'existence, le CNA est arrivé dans 2 500 villages d'Afrique de l'Ouest et a touché environ 7 millions de spectateurs.

Lors des soirées CNA, les animateurs du réseau constatent de façon systématique que la presque totalité des habitants du village assistent aux projections et aux débats.

Le CNA assure une large visibilité aux films africains, contribuant à la défense de la diversité culturelle et à l'émergence d'un public local pour les images africaines. Il a un impact significatif en terme d'accès à la culture de populations rurales et socialement défavorisées.

Les actions de sensibilisation sociale sur des thèmes de santé publique, d'environnement, de violence, de corruption, etc. réalisées par le CNA ont permis d'informer des milliers de personnes n'ayant pas accès à d'autres formes de communication sociale et ont eu un impact en termes de prise de conscience et de changements comportementaux. À titre d'exemple, au Mali, la programmation et les débats dédiés à l'excision ont permis aux villageois d'aborder ouvertement un sujet hautement sensible en milieu rural. Suite à cette campagne, deux villages, par le biais du chef de village, se sont engagés à supprimer définitivement la pratique de l'excision. D'autres villages ont engagé des discussions dans ce sens. Cet impact, certes numériquement réduit par rapport à la cinquantaine de villages couverts, révèle néanmoins le potentiel des images pour susciter une évolution positive dans des domaines difficilement abordables par d'autres moyens.

NL // VERWEZENLIJINGEN EN IMPACT

De CNA stelt vandaag 40 loontrekkenden te werk in Afrika en beschikt over een netwerk van aanhangers en partners die de duurzaamheid verzekeren.

In zijn 9-jarig bestaan heeft de CNA 2500 dorpen van West-Afrika, en ongeveer 7 miljoen kijkers, bereikt en ongeveer 7 miljoen kijkers

Tijdens CNA-avonden stellen de leiders van het netwerk systematisch vast dat bijna alle inwoners van het dorp helpen bij de projecties en bij de debatten.

De CNA garandeert een grote zichtbaarheid voor Afrikaanse films, die bijdraagt tot de verdediging van de culturele diversiteit en het verschijnen van een lokaal publiek voor Afrikaanse beelden. Het heeft een aanzienlijke impact op de toegang tot de cultuur van landelijke en sociaal benadeelde bevolkingen.

De acties van sociale sensibilisering over thema's van volksgezondheid, milieu, geweld, corruptie, enz., gerealiseerd door de CNA, hebben het mogelijk gemaakt om miljoenen personen zonder toegang tot andere vormen van sociale communicatie te informeren. Deze acties hebben tevens een impact op de bewustwording en op gedragsveranderingen. In Mali, bijvoorbeeld, hebben de programmatie en de debatten de dorpsbewoners de kans gegeven om openlijk te praten over een uiterst gevoelig op het platteland. Dankzij deze campagne hebben twee dorpen, via hun dorpsleider, zich geëngageerd om de besnijdingspraktijk definitief af te schaffen. Andere dorpen zijn discussies rond dit thema aangegaan. Deze digitale impact, die beperkt is tot een vijftigtal dorpen, onthult inderdaad het potentieel van beelden om een positieve evolutie op te wekken in domeinen die moeilijk toegankelijk worden door andere middelen.

FR/ OPCIÓN LIBROS

STRUCTURATION D'UNE FILIÈRE D'ACTIVITÉ ÉCONOMIQUE ET DÉVELOPPEMENT DES EXPORTATIONS

NL/ OPCIÓN LIBROS

STRUCTURERING VAN EEN ECONOMISCHE ACTIVITEITENKETEN EN ONTWIKKELING VAN EXPORT

PAYS / LAND: ARGENTINE / ARGENTINIË

PROJET INITIÉ EN / PROJECT GESTART IN: 2006

PRÉSENTÉ PAR / VOORGESTELD DOOR: UNESCO

PARTENAIRES / PARTNERS: DIRECTION DU COMMERCE EXTÉRIEUR DE LA VILLE DE BUENOS AIRES / DIRECTIE
BUITENLANDSE HANDEL VAN DE STAD BUENOS AIRES

MONTANT TOTAL D'INVESTISSEMENTS / TOTAAL BEDRAG INVESTERINGEN: 160 000 €

FR // CONTEXTE

La ville de Buenos Aires concentre environ 80% de l'industrie éditoriale du pays. Il existe dans la ville une longue tradition dans le domaine de l'édition. Elle offre dans la sous-région une librairie pour 6000 habitants. 70% de l'offre du secteur provient de petites et moyennes entreprises, mais souffre, depuis 2008, d'une «saturation» du marché. Les PME du secteur ont des difficultés à se développer, en particulier au niveau international.

// OBJECTIFS DU PROJET

- / Contribuer à augmenter la valeur ajoutée des PME du secteur de l'édition de Buenos Aires.
- / Dynamiser les circuits de diffusion et de distribution afin d'assurer aux entreprises du secteur un meilleur accès au public national.
- / Soutenir le développement d'un marché international et des exportations des PME du secteur.



NL // CONTEXT

De stad Buenos Aires concentreert zich voor ongeveer 80% op de hoofdindustrie van het land. De stad kent een lange traditie op het vlak van uitgeverijen en is het kerncentrum van de subregio, met een boekhandel voor 6000 inwoners. 70% van het sectoraanbod is afkomstig van kleine en middelgrote ondernemingen, maar heeft, sinds 2008, te lijden onder een "verzadiging" van de markt. De KMO's van de sector hebben moeilijkheden om zich te ontwikkelen, vooral op internationaal vlak.

// DOELSTELLINGEN VAN HET PROJECT

- / Bijdragen aan het verhogen van de toegevoegde waarde van KMO's van de uitgeverijsector in Buenos Aires.
- / De verspreidings- en verdelingscircuits dynamisch maken om te verzekeren dat ondernemingen uit de sector een betere toegang hebben tot het nationale publiek.
- / De ontwikkeling van een internationale markt en export van KMO's uit de sector ondersteunen.



FR // RÉALISATIONS ET IMPACT

De 100 à 200 entreprises bénéficient chaque année des activités de renforcement des capacités mises en place dans le cadre du projet: formation, organisation d'événements, d'échanges professionnels, diffusion des produits (Catalogue des éditeurs indépendants), appui à l'internationalisation (aides à la participation aux salons, organisation d'un marché international du livre). Une quarantaine d'éditeurs ont ainsi pu participer aux grands salons internationaux du livre.

Le 2ème marché de l'industrie éditoriale s'est tenu lors de la Foire internationale du Livre de Buenos Aires, avec la participation de 100 entreprises nationales et de 33 étrangères. Plus de 500 contacts commerciaux se sont ainsi noués et 22 PME du secteur ont pu réaliser, pour la première fois, des ventes dans 8 pays étrangers différents. Les entreprises participantes ont déclaré avoir conclu des contrats pour plus de 500 000 \$. Les perspectives de développement de ces marchés à moyen terme sont importantes ; 92% des participants étrangers déclarent vouloir participer au prochain marché de l'édition.

Le projet contribue également à la structuration du secteur de la bande dessinée, avec l'entrée des BD dans les librairies de Buenos Aires. Jusqu'à présent, elles se vendaient uniquement dans les kiosques à journaux.

L'organisation d'activités de promotion et de diffusion, à l'instar de la «Nuit des librairies», a permis de reconquérir le public et d'augmenter les ventes en librairie.

Ce projet, en répondant aux différents besoins des PME de l'édition, a permis à ce secteur d'activité culturelle de se consolider, en assurant durabilité du projet en termes de développement et de pérennisation des entreprises privées de la ville de Buenos Aires.

NL // VERWEZENLIJINGEN EN IMPACT

100 tot 200 ondernemingen genieten elk jaar van activiteiten om in het kader van het project vaardigheden te versterken: vorming, organisatie van evenementen, van professionele uitwisselingen, productverspreiding (Catalogus van zelfstandige uitgevers), steun aan de internationalisering (hulp bij de deelname aan beurzen, organisatie van een internationale boekenmarkt). Een veertigtal uitgevers hebben op die manier kunnen deelnemen aan grote internationale boekenbeurzen.

De 2e markt van de hoofdindustrie vond plaats tijdens de internationale boekenmarkt van Buenos Aires, waaraan 100 nationale en 33 buitenlandse ondernemingen deelnamen. Zo werden er meer dan 500 commerciële contacten gelegd en hebben 22 KMO's van de sector, voor de eerste keer, een verkoop kunnen realiseren met 8 verschillende vreemde landen. De deelnemende ondernemingen hebben verklaard dat ze contracten van meer dan 500 000 \$ hebben afgesloten. De ontwikkelingsperspectieven van deze markten zijn belangrijk op middellange termijn ; 92% van de buitenlandse deelnemers verklaren dat ze willen deelnemen aan de volgende uitgeversmarkt.

Het project draagt eveneens bij tot de structureren van het stripverhaal, met de invoer van stripverhalen in de boekhandels van Buenos Aires. Tot op heden werden ze immers enkel verkocht in de krantenkiosken.

De organisatie van promotie- en verspreidingsactiviteiten, naar het voorbeeld van de "Nacht van de boekhandels", heeft het mogelijk gemaakt om het publiek te veroveren en de verkoop in de boekhandel te doen toenemen.

Dit project heeft het voor deze culturele activiteitensector mogelijk gemaakt om zich te bevestigen, door te beantwoorden aan de verschillende behoeftes van de KMO's in de uitgeverijwereld en door het project een duurzaamheid te verzekeren in termen van ontwikkeling en vereeuwiging van privéondernemingen in de stad van Buenos Aires.

FR/ INDUSTRIE MUSICALE AFRICAINE MUSIC CROSSROADS

+ BEMA, YAMBI CONGO!, EQUATION MUSIQUE,
ACP MUSIC FESTIVALS NETWORK ET BIEN D'AUTRES ENCORE

LE DÉVELOPPEMENT DURABLE AU TRAVERS D'UN PROCESSUS DE
STRUCTURATION DE L'INDUSTRIE MUSICALE

NL/ AFRIKAANSE MUSIEKINDUSTRIE MUSIC CROSSROADS

+ BEMA, YAMBI CONGO!, EQUATION MUSIQUE,
ACP MUSIC FESTIVALS NETWORK EN ANDERE PROJECTEN

DUURZAME ONTWIKKELING DOOR STRUCTURERING
VAN DE MUZIEKINDUSTRIE

FR// CONTEXTE

À l'instar de pays en développement qui sont parvenus avec succès à établir une industrie musicale forte ayant un impact significatif sur les exportations, sur la visibilité internationale et sur le tourisme (par exemple: Cuba, la Jamaïque, le Cap Vert et d'autres), bon nombre de projets de développement à l'échelon national et international ont fait du secteur de la musique leur principal objectif en Afrique en tant que source potentielle de croissance de l'emploi et de l'économie. La plupart des pays africains présentent des caractéristiques similaires: un intérêt marqué de la part des jeunes envers la musique, un taux de chômage important parmi les jeunes, un secteur musical / une industrie musicale faibles, des politiques sectorielles insuffisantes, des opportunités limitées ou inexistantes en matière d'éducation musicale – en particulier pour les jeunes provenant de segments de population marginalisés.

Outre **Music Crossroads**, d'autres projets importants accompagnent les différents aspects de l'effort de structuration du secteur de la musique: le **Bureau**

Export de la Musique Africaine (BEMA) de l'UNESCO, dont l'objectif est de développer l'exportation de la musique, **Yambi, Congo!, Na Nga Def, Sénégal!** (Wallonie-Bruxelles International), visant à donner naissance à de nouveaux publics et à promouvoir les carrières artistiques, ou encore **Équation Musique** (OIF/Culture France) et **ACP Music Festivals Network** (UE/ACP), qui soutiennent la participation d'artistes africains à des festivals internationaux de musique ainsi que la coordination entre les festivals de musiques du monde. Toutes ces initiatives contribuent à:

- / structurer le secteur de la musique sur le plan régional ;
- / renforcer les marchés locaux et encourager la circulation locale de professionnels de la musique ;
- / promouvoir l'accès de la musique africaine aux marchés internationaux.

Sont également compris la formation professionnelle, le renforcement de compétences pour les entreprises locales intervenant dans le secteur de la musique, le soutien institutionnel en vue d'améliorer le cadre réglementaire de l'industrie musicale, l'aide en vue de permettre la participation d'opérateurs africains à des événements musicaux internationaux, les actions de marketing pour des musiciens africains, l'assistance lors de festivals de la musique locaux, etc.

Le projet **Music Crossroads** est présenté ci-dessous à titre d'exemple afin d'illustrer l'impact potentiel du secteur. Lancé au Zimbabwe en 1996, il avait pour objectif d'améliorer la visibilité de jeunes musiciens. Progressivement, il a intégré une dimension sociale, avec des activités centrées sur la prévention VIH/ SIDA, l'égalité des genres et des habitudes de vie saines. Tout en offrant à des jeunes musiciens les outils nécessaires au développement d'une carrière musicale

professionnelle, ce projet a renforcé les processus de prise de conscience et d'estime de soi. Il a normalisé des activités qui permettent et encouragent la collaboration et l'échange ainsi que la coopération sur le plan transfrontalier.

Ce projet, lancé en 1995, couvre le Malawi, le Mozambique, la Tanzanie, la Zambie et le Zimbabwe. Il est géré au niveau international par Music Crossroads International et associé de nombreux partenaires: Sida (Suède), NORAD (Norvège), l'UNESCO, l'AECID (Espagne) et la ville de Barcelone. Il dispose d'un budget annuel de 330.000 €.

NL// ACHTERGROND

Naar het voorbeeld van ontwikkelingslanden die erin slaagden een sterke muzieknijverheid op te bouwen met een aanzienlijke invloed op export, internationale zichtbaarheid en toerisme (Cuba, Jamaica, Cabo Verde, ...), concentreerden talrijke internationale en nationale ontwikkelingsprojecten zich op de muziekindustrie als mogelijke bron van werkgelegenheid en economische groei voor Afrika.

De meeste Afrikaanse landen hebben dezelfde kenmerken: een zeer muzikaal gerichte jeugd, een hoge jeugdwerkloosheid, zwakke muziekindustrieën/-sectoren, een zwak sectoraal overheidsbeleid, en zwakke of geen mogelijkheden voor een muzikale opleiding – vooral voor jongeren met een verleden aan de rand van de maatschappij.

Steun aan de muziekindustrie neemt verschillende vormen en beantwoordt aan specifieke behoeften. Bovenop **Music Crossroads** ("Muzikale kruispunten") steunen andere belangrijke projecten de diverse aspecten van de inspanningen ter structureren van de muzieksector: The **African Music Export Office – BEMA (Unesco)**, gericht op de ontwikkeling van muziekexport, **Yambi, Congo!, Na Nga Def, Senegal!** (Wallonie-Bruxelles International) om publiek te verwerven en artistieke carrières te bevorderen, of **Equation Musique** (OIF, Culture France) en **ACP Music Festivals Network** (EU/ACP), die de deelname van Afrikaanse muziekbeoefenaars op internationale muziekbeurzen en de coördinatie tussen festivals van Wereldmuziek steunen. Al die initiatieven zullen mee:

- / Structuur geven aan de muzieksector op regionaal niveau.
- / De lokale markten versterken en de regionale beweging van professionele muzikanten aanmoedigen.
- / De toegang van Afrikaanse muziek tot de internationale markten versterken,

inclusief beroepsopleiding, het verwerven van vaardigheden voor lokale bedrijven in de muzieksector, overheidssteun voor een gerichtere regelgeving voor de muziekindustrie, steun voor een grotere deelname van Afrikaanse spelers aan internationale muziek evenementen, marketingacties ten bate van Afrikaanse muzikanten, steun aan lokale muziekfestivals,...



Music Crossroads wordt hierna voorgesteld als een middel om de mogelijke impact van deze sector te illustreren. Het initiatief werd in 1996 in Zimbabwe gelanceerd om jonge musici betere kansen te geven en het werd geleidelijk aan verrijkt met een sociale dimensie, inclusief acties voor de preventie van hiv/aids, de gelijkheid tussen mannen en vrouwen en gezonde levensstijlen. Het versterkt het zelfbewustzijn en zelfrespect terwijl het jonge musici middelen aanreikt om te bouwen aan een professionele muziekcarrière. Het programma heeft acties gestandaardiseerd ten gunste van grensoverschrijdende samenwerking en uitwisseling.

Het project werd in 1995 gestart en is gericht op Malawi, Mozambique, Tanzania, Zambia en Zimbabwe. Het wordt op internationaal niveau door Music Crossroads International beheerd in samenwerking met meerdere partners: Sida (Zweden), NORAD (Noorwegen), Unesco, AECID (Spanje) en de stad Barcelona. Het project heeft een jaarlijks budget van 330 000 EUR.

// OBJECTIFS DU PROJET

L'objectif général est de permettre l'autonomisation de jeunes africains (de 15 à 25 ans) au travers de la musique en:

- / offrant une formation et en renforçant les capacités de jeunes musiciens afin de soutenir le développement de carrières professionnelles durables dans le domaine de la musique ;
- / contribuant à l'éducation des enfants grâce à leur participation à des ateliers musicaux gratuits, tant dans les zones rurales qu'urbaines ;
- / favorisant la participation des jeunes femmes à la profession musicale, par le biais d'ateliers (organisés dans le cadre de tous les festivals) et d'activités spécifiques ;
- / promouvant des objectifs centrés sur les aspects sociaux comme la prévention du SIDA, l'éducation sexuelle, l'égalité des genres, etc., grâce à des ateliers spécifiques et à des projets de composition de chansons «Songs4Life» (Chansons pour la vie).

// DOELSTELLINGEN VAN HET PROJECT.

De algemene doelstelling bestaat erin jonge Afrikanen (15-25 jaar) sterker te maken door middel van muziek:

- / Een opleiding verstrekken en vaardigheden ontwikkelen bij jonge musici om de ontwikkeling van professionele en duurzame muziekcarrières te ondersteunen.
- / Bijdragen tot het onderricht aan kinderen door hen te laten deelnemen aan kosteloze muziekworkshops in de stad en op het platteland.
- / Jonge vrouwen een grotere rol laten spelen in de professionele muziekwereld via specifieke workshops (georganiseerd op alle festivals) en activiteiten.
- / Maatschappelijk gerichte doelstellingen zoals de preventie van aids, seksuele voorlichting, gelijkheid tussen mannen en vrouwen, ... promoten via specifieke workshops en "Songs4Life" projecten voor het schrijven van liedjes.

RÉSULTATS ET IMPACT

Le projet a soutenu la création de:

- / 5 centres de formation offrant une éducation musicale générale et des formations de spécialisation pour les jeunes ;
- / 34 festivals locaux, 5 festivals nationaux, 1 festival interrégional annuel, avec à chaque fois des ateliers, un concert et un concours ; tous ces festivals offrent des «Ateliers Relations», à savoir des fora spécialisés et interactifs pour les jeunes musiciens, encourageant des habitudes de vie saines.

Le projet a contribué à la structuration et à la visibilité du secteur de la musique en Afrique et a apporté des résultats concrets:

- / Près de 3.000 activités par an s'adressant à 4.878 musiciens (75% de jeunes hommes, 25% de jeunes femmes) ;
- / Les lauréats des Festivals ont bénéficié d'une formation poussée et d'une aide pour leur perfectionnement professionnel pendant un an – enregistrement de CD, actions de promotion, tournées en Europe (de 2,5 à 3 mois) ;
- / Au total, un public de 460.000 personnes (75% dans les pays-cibles, 25% à l'étranger) ;
- / L'organisation de plus de 30 concerts et tournées sur le plan international, en Europe et aux États-Unis: chaque année, au moins deux groupes et des musiciens individuels réalisent des tournées à l'étranger.

Le projet a permis la promotion, couronnée de succès, de carrières individuelles et a offert une visibilité mondiale à des artistes africains comme par exemple:

- / Kapa Dechfrom, Mozambique, lauréat du premier Festival Interrégional de Harare qui a connu une brillante carrière avec l'enregistrement de deux albums avec LusAfrica et de grandes tournées en Europe ;
- / «Konga Vibes» (Malawi), Tournée en Europe en 2007, 44 concerts et ateliers dans 8 pays ;
- / «Body, Mind & Soul» (Malawi), Tournée en Europe en 2008, 62 concerts et ateliers dans 9 pays ;
- / «Liyana», un groupe zimbabwéen de jeunes personnes souffrant d'un handicap physique, a gagné le 2ème prix du Festival Interrégional de 2006 et effectué une tournée en Suède, aux Pays-Bas et en Belgique début 2007. Un documentaire sur le chanteur principal et compositeur des chansons, Prudence Mabhena, a remporté un Oscar en 2010.

RESULTATEN EN IMPACT

Het project was nuttig voor het opzetten van:

- / 5 opleidingscentra, het verschaffen van regelmatig muziekonderwijs en vaardigheidstraining voor jongeren.
- / 34 lokale festivals, 5 nationale festivals, 1 interregionaal jaarlijks festival – inclusief workshops, concerten en wedstrijden ; alle festivals omvatten "Relationele workshops", een specifiek en interactief forum voor jonge musici ter bevordering van een gezonde levensstijl.

Het project heeft bijgedragen tot de structurering en zichtbaarheid van de muzieksector in Afrika, wat resulteerde in:

- / Bijna 3000 jaarlijkse activiteiten voor 4878 musici (75% jonge mannen en 25% jonge vrouwen).
- / Één jaar lang een uitgebreide opleiding en een professionele loopbaanbegeleiding voor de winnaars van de festivals: cd-opnames, promotie, tournees in Europa (2,5 à 3 maanden).
- / Een publiek van in totaal 460000 mensen (75% in de 5 doellanden en 25% in het buitenland).
- / De organisatie van meer dan 30 internationale concerten en tournees in Europa en Noord-Amerika: elk jaar gingen minstens 2 groepen en individuele musici op tournee in het buitenland.

Het project heeft individuele succesvolle carrières bevorderd en Afrikaanse artiesten wereldwijd in de schijnwerpers gezet, waaronder:

- / Kapa Dech (Mozambique), winnaar van het eerste interregionale festival in Harare, heeft een succesvolle carrière uitgebouwd, nam twee platen op met LusAfrica en toert uitgebreid in Europa.
- / "Konga Vibes" (Malawi) ♂ Europese tournee in 2007, 44 concerten en workshops in 8 landen.
- / "Body, Mind & Soul" (Malawi) ♂ Europese tournee, in 2008, 62 concerten en workshops in 9 landen.
- / "Liyana", een band uit Zimbabwe die uitsluitend bestaat uit gehandicapte jongeren, won de tweede prijs in IRF-2006 en toerde begin 2007 door Zweden, Nederland en België. Een documentaire over de leadzanger van de band en songwriter Prudence Mabhena won een Oscar in 2010.

FR/ MEDEA DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE ET DES ÉCHANGES CULTURELS

NL/ MEDEA ECONOMISCHE ONTWIKKELING EN CULTURELE UITWISSELINGEN

PAYS / LANDEN: TOUS LES PAYS DU POURTOUR MÉDITERRANÉEN / ALLE LANDEN ROND DE MIDDELLANDSE ZEE

PROJET INITIÉ EN / PROJECT GESTART IN: 2002

PRÉSENTÉ PAR / VOORGESTELD DOOR: DE EU

PARTENAIRES / PARTNERS: PROGRAMMA EUROMED AUDIOVISUEL I, EMPRESA PÚBLICA DE GESTIÓN DE PROGRAMAS CULTURALES

MONTANT DU PROJET / BEDRAG VAN HET PROJECT: 4 000 000 €

FR // CONTEXTE

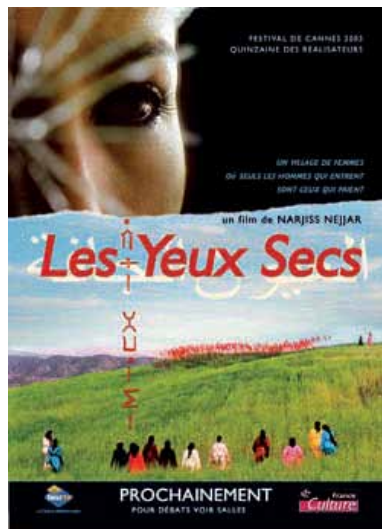
Le programme Euromed Audiovisuel vise à soutenir le développement de l'industrie cinématographique et audiovisuelle dans tous les pays du pourtour méditerranéen, et par ce biais, contribuer à promouvoir les échanges et le dialogue interculturel ainsi qu'à défendre et promouvoir la diversité des expressions culturelles.

La population des pays du pourtour méditerranéen s'élève à environ 400 millions de personnes, qui partagent des racines historiques communes. Néanmoins, malgré l'énorme potentiel que cela représente, il existe peu d'échanges de biens et services culturels entre ces pays. Dans la plupart des pays du sud de la méditerranée, le secteur audiovisuel demeure peu structuré et a une visibilité limitée.

MEDEA répond à un besoin spécifique du secteur de la production audiovisuelle: il prévoit un mécanisme de financement et de formation durant la phase de développement de projets audiovisuels, qui est celle où la difficulté d'accéder à des financements extérieurs est la plus criante.

// OBJECTIFS DU PROJET

- / Soutenir la production cinématographique et audiovisuelle des pays méditerranéens.
- / Contribuer à l'émergence de nouvelles sociétés de production et à la professionnalisation et à la consolidation des sociétés existantes dans le secteur.
- / Soutenir l'industrie locale et contribuer à la structuration du secteur audiovisuel dans les pays bénéficiaires.
- / Promouvoir les échanges culturels et les flux des biens et services culturels dans la région.
- / Renforcer la coopération et créer un réseau de professionnels des industries audiovisuelles des pays du sud de la méditerranée et des Etats membres de l'Union européenne.



NL // ACHTERGROND

Het programma Euromed Audiovisueel beoogt de ontwikkeling te steunen van de film- en tv-sector in alle landen rond de Middellandse Zee en aldus bij te dragen tot de bevordering van uitwisselingen en dialoog.

De totale bevolking van de landen rond de Middellandse Zee bedraagt ca. 400 miljoen inwoners, die gemeenschappelijke historische roots hebben. Niettemin, en ondanks het enorme potentieel daarvan, is er weinig verkeer van culturele goederen en diensten tussen de betrokken landen. In de meeste landen ten zuiden van de Middellandse Zee is de tv-sector weinig gestructureerd en komt hij weinig uit de verf.

MEDEA komt specifieke behoeften tegemoet van de tv-productiesector: het is de bedoeling om een financierings- en opleidingsstelsel op te zetten gedurende de ontwikkelingsfase van tv-projecten, daar waar de moeilijke toegang tot externe financieringen het nijpendst is.

// DOELSTELLINGEN VAN HET PROJECT

- / Het steunen van de tv- en filmproductie in de Middellandse-Zeelanden.
- / Bijdragen tot het ontstaan van nieuwe productie-bedrijven en de professionalisering en consolidering van bestaande sectorbedrijven.
- / De plaatselijke nijverheid steunen en bijdragen tot de structurering van de tv-sector in de begunstigde landen.
- / De culturele uitwisseling en de stroom van culturele goederen en diensten bevorderen in de regio.
- / De samenwerking versterken en een netwerk opzetten van vakmensen in de tv-sector van de landen ten zuiden van de Middellandse Zee en in de EU-lidstaten.

FR // RÉALISATIONS ET IMPACT

- / 62 œuvres audiovisuelles ont été produites grâce au soutien de MEDEA.
- / Des nombreux films produits dans le cadre du programme ont été présentés dans des festivals internationaux et ont obtenu des prix («A City with no Pity», Israël ; «Face à face», Maroc ; «Les yeux secs», Maroc ; «Waiting for the Clouds», France, etc.).
- / Des nombreuses sociétés locales ont renforcé leurs compétences en matière de gestion de projets (par ex. Ali n'Prod, Maroc ; Crystal Films, Liban) ce qui leur a permis d'élargir leurs activités, de consolider leur structure et de développer de nouveaux projets.
- / Un réseau de professionnels de l'audiovisuel s'est mis en place entre opérateurs du sud et du nord de la Méditerranée ; des projets de coopération entre sociétés des pays du Maghreb et du Moyen-Orient ont été concrétisés, notamment dans le domaine de la formation et de la production.

NL // VERWEZENLIJINGEN EN IMPACT

- / 62 tv-realisaties werden geproduceerd dankzij de steun door MEDEA.
- / Talrijke films die geproduceerd werden in het kader van het programma werden vertoond op internationale festivals en wonnen diverse prijzen (A City with no Pity, Israël ; Face à face, Marokko ; Les yeux secs, Marokko ; Waiting for the Clouds, Frankrijk, enz.).
- / Talrijke lokale bedrijven hebben zich bekwaamd inzake het beheer van projecten (b.v. Ali n'Prod, Marokko ; Crystal Films, Libanon) wat hen in staat stelde om hun activiteiten uit te breiden, de structuur te versterken en nieuwe projecten ontwikkelen.
- / Een netwerk van tv-vakmensen werd opgezet met deelnemers uit het zuiden en het noorden van de Middellandse Zee ; samenwerkingsprojecten werden verwezenlijkt tussen operatoren uit de Maghreb en het Midden-Oosten o.a. op het gebied van opleiding en productie.



FR/ FONDATION ÉCOLE TECHNIQUE DE POPAYÁN CRÉATION D'EMPLOI

NL/ "FONDATION ÉCOLE TECHNIQUE DE POPAYÁN" WERKGELEGENHEID CREËREN

PAYS / LAND: COLOMBIE / COLOMBIA

PROJET INITIÉ EN / PROJECT GESTART IN: 1995

PRÉSENTÉ PAR / VOORGESTELD DOOR: AECID

PARTENAIRES / PARTNERS: MINISTÈRE DE LA CULTURE ET DES COLLECTIVITÉS TERRITORIALES DE COLOMBIE
/ MINISTERIE VAN CULTUUR EN TERRITORIALE COLLECTIVITEITEN VAN COLOMBIA.

MONTANT TOTAL D'INVESTISSEMENTS / TOTAALBEDRAG VAN INVESTERINGEN: 2,6 M €

FR // CONTEXTE

Popayán est une ville du sud-ouest de la Colombie – région de Cauca – avec une population de 300 000 habitants, dont 35% de jeunes de moins de 20 ans. Jadis centre d'échange pour le commerce de l'or, de l'argent et d'autres métaux précieux, son riche patrimoine historique, hérité de l'époque coloniale, témoigne de l'importance et de la diversité des métiers d'art qui se sont développés dans la ville.

// OBJECTIFS DU PROJET

L'objectif général du projet est de contribuer à la lutte contre la pauvreté, en formant des jeunes femmes et hommes aux métiers d'artisanat d'art. Le projet s'est matérialisé par la création d'une école technique qui valorise les dimensions artistiques, sociales, économiques, techniques et éthiques des métiers d'artisanat en transmettant aux étudiants les compétences nécessaires pour créer des activités génératrices de revenus, souvent liées à la conservation et à la valorisation du patrimoine historique de la région.



NL // CONTEXT

Popayán is een stad in het zuidwesten van Colombia, in de Cauca-regio,, en telt een bevolking van 300.000 inwoners, waarvan 35% jonger dan 20 jaar. Vroeger was het een handelscentrum voor goud, zilver en andere edele metalen. Het had een rijk historisch erfgoed dankzij het koloniale tijdperk, en dit getuigt van het belang en de diversiteit van kunstambachten die ontwikkeld werden in de stad.

// DOELSTELLINGEN VAN HET PROJECT

De algemene doelstelling van het project is bijdragen tot het bestrijden van de armoede, door jonge vrouwen en mannen op te leiden tot beoefenaars van kunstambachtberoepen. Het project wordt verwezenlijkt dankzij de oprichting van een technische school die artistieke, sociale, economische, technische en ethische dimensies van ambachtberoepen herwaardeert door aan de studenten de nodige vaardigheden over te brengen om inkomstgenererende activiteiten te creëren, vaak verbonden aan het behoud en de herwaardering van het historisch erfgoed van de regio.



FR // RÉALISATIONS ET IMPACT

Entre 1995 et 2010, près de 1.000 jeunes, souvent issus de milieux défavorisés, ont été formés dans des métiers liés à la construction, la restauration, l'ameublement, la peinture, la décoration, la cuisine, l'agriculture urbaine, la bijouterie... L'école assure un suivi de tous les jeunes formés en leur apportant un soutien dans leurs projets et en les informant sur les opportunités d'emploi dans les domaines concernés au niveau régional.

Presque toutes les personnes sorties de l'école exercent aujourd'hui une activité professionnelle: 70% des jeunes formés exercent le métier qu'ils ont appris et les 30% restant, même s'ils travaillent dans d'autres secteurs d'activité, utilisent les compétences acquises. Grâce à l'aide de l'école, une proportion importante de jeunes ont créé leur propre activité indépendante, ce qui assure un impact durable du projet tant au niveau individuel que social.

La Fondation École technique a offert, pour des nombreux jeunes, une opportunité unique de développer leurs capacités à vivre du produit de leur travail, de devenir autonomes et de s'intégrer utilement dans la vie active. La dynamique ainsi créée et les activités liées à l'école ont également eu un impact significatif sur la protection et la revalorisation du patrimoine architectural et artistique de la ville.

NL // VERWEZENLIJINGEN EN IMPACT

Tussen 1995 en 2010 werden bijna 1.000 jongeren, vaak afkomstig uit achtergestelde milieus, opgeleid in de ambachten die te maken hadden met de bouw, de restauratie, de meubilering, de schilderkunst, de decoratie, de keuken, de stedelijke landbouw, de juwelenindustrie... De school garandeert een opvolging van alle opgeleide jongeren door hen te steunen bij hun projecten en door hen te informeren over de werkgelegenheidskansen in de betrokken domeinen op regionaal niveau.

Bijna alle afgestudeerden beoefenen vandaag een beroepsactiviteit: 70% van de opgeleide jongeren beoefenen de ambacht die ze geleerd hebben en de resterende 30%, gebruikt zijn verworven vaardigheden, ook al werken ze in andere activiteitensectoren. Dankzij hulp van de school heeft een aanzienlijk deel van de jongeren hun eigen zelfstandige activiteit gecreëerd en dit garandeert een duurzame impact van het project zowel op individueel als op sociaal niveau.

De "Fondation École technique" heeft vele jongeren een unieke kans gegeven hun vaardigheden te ontwikkelen, te leven van het product van hun werk, zelfstandig te worden en zich nuttig te integreren in het actieve leven. De dynamiek die op deze manier werd gecreëerd en de aan de school verbonden activiteiten hebben eveneens een aanzienlijke impact op de bescherming en de herwaardering van het architecturale en artistieke erfgoed van de stad.

FR/ PROMOTION DES INDUSTRIES DE LA CULTURE ET DE LA CRÉATIVITÉ (FOMECC) DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE AU TRAVERS DES INDUSTRIES DE LA CULTURE

NL/ BEVORDERING VAN CULTURELE EN CREATIEVE INDUSTRIEËN (FOMECC) ECONOMISCHE ONTWIKKELING VIA CULTURELE INDUSTRIEËN

PAYS / LANDEN: GUATEMALA, COLOMBIE / COLOMBIA, HONDURAS, SÉNÉGAL / SENEGAL, PÉROU / PERU

PROJET INITIÉ EN / PROJECT GESTART IN: 2005

PRÉSENTÉ PAR / VOORGESTELD DOOR: NTERARTS

PARTENAIRES / PARTNERS: AECID, DE NOMBREUX PARTENAIRES LOCAUX / MEERDERE PLAATSELIJKE PARTNERS

MONTANT DU PROJET / BEDRAG VAN HET PROJECT: 2 553 460 €



FR // CONTEXTE

Le programme «Promotion des industries de la culture et de la créativité» a été élaboré comme un modèle opérationnel dans lequel la production culturelle – compte tenu de son potentiel à créer de la richesse et de l'emploi – est considérée comme un instrument de développement.

Il a pour but de renforcer le rôle des artistes, des créateurs et des agents culturels par le biais de différentes activités, notamment la sensibilisation, la formation et la fourniture de conseils spécialisés.

Ce programme permet de mettre en place des mesures visant à assurer non seulement la rentabilité et la durabilité des projets d'initiatives culturelles mais aussi à garantir qu'ils soient une source de développement et de rendement qui, au bout du compte, bénéficie aux communautés dans lesquelles ils ont été réalisés.

Le programme FOMECC s'articule autour de deux principes fondamentaux: la reconnaissance explicite du fait que la culture stimule le développement social et économique, et le potentiel des industries culturelles et créatives à encourager la diversité culturelle.

// OBJECTIFS DU PROJET

Promouvoir le développement social et économique des secteurs de l'art et de la culture en soutenant et en renforçant les industries culturelles et créatives.

- / Créer les opportunités pour la mise en place de réseaux professionnels, de contacts d'affaires et d'alliances productives pour les acteurs des milieux culturels et créatifs.
- / Augmenter le nombre de projets audacieux qui se transforment en activités culturelles et/ou créatives.
- / Renforcer les compétences professionnelles et fournir les outils permettant de créer des entreprises viables dans le secteur de la culture.
- / Systématiser les informations et améliorer la connaissance des structures et des caractéristiques des secteurs professionnels culturels et créatifs.

NL // CONTEXT

Het programma "Bevordering van culturele en creatieve industrieën" wordt opgevat als een operationeel model waarin culturele productieaangezien wordt als een ontwikkelingsinstrument omdat deze culturele productie potentieel rijkdom en werkgelegenheid creëert.

Het heeft als doel de rol van kunstenaars, bedenkers en culturele agenten te versterken via een reeks activiteiten, waaronder bewustmaking, opleiding en gespecialiseerd advies.

Het voorziet het middel om ervoor te zorgen dat culturele ondernemingsprojecten niet alleen winstgevend en duurzaam zijn, maar ook bronnen zijn van ontwikkeling en productiviteit die, uiteindelijk, de gemeenschappen ten goede komen.

FOMECC is gebaseerd op twee fundamentele principes: De expliciete erkenning dat cultuur sociale en economische ontwikkeling stimuleert en het mogelijk stimuleren van culturele diversiteit via culturele en creatieve industrieën.

// DOELSTELLINGEN VAN HET PROJECT

De sociale en economische ontwikkeling van de kunsten en de culturele sector bevorderen, door culturele en creatieve industrieën te versterken met als doel

- / Om kansen te creëren voor culturele en creatieve ondernemers om aan professionele networking te doen, businesscontacten te leggen en productieve verbintenissen aan te gaan.
- / Om het aantal ondernemingsprojecten die zich ontwikkelen in culturele en/of creatieve zaken te verhogen.
- / Om de professionele vaardigheden te versterken en de middelen te voorzien om levensvatbare ondernemingen in de culturele sector te creëren.
- / Om informatie te systematiseren en kennis over de structuur en kenmerken van de culturele en creatieve zakensector te verbeteren.

FR // RÉALISATIONS ET IMPACT

Génération de revenus au niveau local, création d'emplois, innovation et créativité, cohésion sociale, renforcement de l'artisanat et valorisation des ressources locales.

Les réalisations du programme FOMECC en Colombie, le projet le plus avancé, sont les suivantes:

- / 122 entreprises lancées avec la création d'environ 244 emplois dans les secteurs suivants: services musicaux et audio, arts de la scène, audiovisuel, arts graphiques et publicité, arts visuels, artisanat et mode ;
- / développement de liens structurels entre les initiatives culturelles et le secteur traditionnel des affaires ; participation dans des salons professionnels locaux ;
- / création d'une ligne de financement spécifique destinée aux initiatives culturelles dans le Plan de développement de Medellín en 2009 ;
- / définition d'alliances stratégiques avec trois institutions nationales et deux institutions internationales, ainsi que d'accords spécifiques avec les organisations nationales et locales pour le développement de projets concrets.

NL // VERWEZENLIJINGEN EN IMPACT

Het genereren van plaatselijke inkomsten ; het creëren van banen, innovatie en creativiteit, sociale cohesie ; het versterken van kunstambachtelijke activiteiten en het waarderen van plaatselijke hulpmiddelen.

De resultaten van FOMECC Colombia, het meest gevorderd project, op een rijtje:

- / Lancering van 122 zaken waardoor ongeveer 244 banen werden gecreëerd in de volgende sectoren: muziek- en audiodiensten, uitvoerende kunsten, audiovisueel, grafisch ontwerp en reclame, beeldende kunsten, ambachten en mode.
- / Ontwikkeling van structurele linken tussen culturele ondernemers en de traditionele zakensector ; deelname aan plaatselijke zakenbeurzen.
- / Inclusie van een specifieke financieringstijl voor culturele ondernemers in het Ontwikkelingsplan van Medellín in 2009.
- / Vorming van strategische allianties met drie nationale en twee internationale instellingen alsook specifieke verbintenissen met plaatselijke en nationale organisaties voor de ontwikkeling van concrete projecten.



FR/ ÉCOLE DE BANDES DESSINÉES DÉVELOPPEMENT DES COMPÉTENCES ET D'UN SECTEUR D'ACTIVITÉ CULTURELLE

NL/ ÉCOLE DE BANDES DESSINÉES ONTWIKKELING VAN VAARDIGHEDEN EN EEN CULTURELE ACTIVITEITENSECTOR

PAYS / LAND: MAROC / MAROKKO

PROJET INITIÉ EN / PROJECT GESTART IN: 2000

PRÉSENTÉ PAR / VOORGESTELD DOOR: WALLONIE-BRUXELLES INTERNATIONAL / WALLONIË-BRUSSEL-INTERNATIONAAL

PARTENAIRES / PARTNERS: MINISTÈRE DE LA CULTURE DU MAROC, COOPÉRATIONS BILATÉRALES FRANÇAISE ET ESPAGNOLE ET COLLECTIVITÉS TERRITORIALES / MAROKKAANSE MINISTERIE VAN CULTUUR, FRANSE EN SPAANSE BILATERALE ONTWIKKELINGSSAMENWERKINGEN EN TERRITORIALE COLLECTIVITEITEN.

MONTANT DU PROJET / BEDRAG VAN HET PROJECT: 500 000 € (APPORT DE WBI / STEUN VAN WBI)

FR // CONTEXTE

La bande dessinée – BD – n'est pas un art mineur. Le marché de la BD représente, dans certains pays, une part significative des ventes du secteur de l'édition. La BD permet à des artistes plasticiens de talent de toucher d'autres publics et d'être diffusés plus largement. Le genre peut aussi déboucher sur d'autres activités professionnelles, telles la publicité, la communication, etc.

En tant que vecteur de communication auprès des jeunes, la BD peut également constituer un remarquable outil pédagogique au service du développement.

Au Maroc, le secteur de la BD est marginal et aucune structure n'assurait la formation de créateurs de bande dessinée. Sur la base de ces constats et à la demande des autorités marocaines, Wallonie-Bruxelles International a contribué à la création d'une section BD au sein de l'Institut national des Beaux-arts de Tétouan -INBA.

// OBJECTIFS DU PROJET

- / Former un corps enseignant maîtrisant les techniques de la BD.
- / Former des artistes à la réalisation de BD de qualité et assurer leur insertion professionnelle.
- / Promouvoir et accompagner le développement du secteur, en développant un public local et un marché, au travers d'une série d'activités, dont la création d'un Salon de la BD.



NL // CONTEXT

Het stripverhaal is geen 'kleine' kunst. De markt van het stripverhaal vertegenwoordigt in bepaalde landen een aanzienlijk deel van de verkoopcijfers in de uitgeverijsector. De strip maakt het voor getalenteerde beeldende kunstenaars mogelijk om een ander publiek aan te spreken en breder verspreid te worden. Het genre kan ook uitmonden in andere beroepsactiviteiten, zoals reclame, communicatie, enz.

Als vector van communicatie bij jongeren kan de strip eveneens een opmerkelijk pedagogisch hulpmiddel betekenen dat ten dienste staat van de ontwikkeling.

In Marokko is de sector van de strip bijkomstig en geen enkele structuur garandeert de vorming van striptekenaars. Op basis van deze vaststellingen en op aanvraag van de Marokkaanse autoriteiten heeft Wallonië-Brussel-internationaal bijgedragen tot de creatie van een stripafdeling binnen het "Institut national des Beaux-arts" van Tetouan -INBA.

// DOELSTELLINGEN VAN HET PROJECT

- / Het vormen van een onderwijsend college door het beheersen van de striptechnieken.
- / Het vormen van kwaliteitsvolle striptekenaars en het verzekeren van hun beroepsintegratie.
- / Het bevorderen en begeleiden van de ontwikkeling van de sector, door een lokaal publiek en een markt te ontwikkelen, aan de hand van een reeks activiteiten, waaronder de creatie van een Stripsalon.



FR // RÉALISATIONS ET IMPACT

- / La section BD de l'INBA est constituée et fonctionne depuis 2000, avec un corps enseignant spécialisé. La première promotion est sortie en 2003.
- / Avec 5 promotions jusqu'en 2010, 27 étudiants sont désormais diplômés de la section. Certains poursuivent leurs études à l'étranger et l'insertion professionnelle des autres a été assurée: professeurs de dessin, développeurs de jeux vidéo, dessinateurs dans des agences de communication ou des maisons d'édition et artistes installés à leur compte.
- / Un festival international de la BD a été créé à Tétouan, incluant des expositions, des concours et des ateliers de formation. En 2010, 15 pays ont été représentés au festival, avec notamment une ouverture sur la BD africaine. Une publication régulière sur la BD a été créée par les étudiants, enseignants et diplômés de la section.
- / Des partenariats internationaux se sont développés, notamment avec des écoles en France et des festivals et institutions artistiques au niveau international, en assurant le financement des activités et les échanges artistiques et professionnels.
- / Un ouvrage pédagogique a été réalisé avec le PNUD (avec pour objectif de diffuser des bonnes pratiques éducatives et sanitaires) et d'autres albums BD ont été publiés.

Bien que l'école soit relativement récente, le secteur de la BD au Maroc a commencé à se structurer autour de ce projet, avec un vivier de professionnels de haut niveau, des événements artistiques, des activités de diffusion et des investisseurs. Des opérateurs culturels établis – maisons d'édition, galeries d'art, chaînes de TV – ont développé des activités autour de la BD et le potentiel de croissance du secteur dans l'avenir est important.

NL // VERWEZENLIJINGEN EN IMPACT

- / De stripafdeling van het INBA werd opgericht in en werkt sinds 2000 met een gespecialiseerd onderwijsend college. De eerste lichting studenten studeerde af in 2003.
- / Met 5 lichtingen tot in 2010 hebben 27 studenten nu al een diploma van de afdeling behaald. Enkelen zetten hun studies voort in het buitenland en de beroepsintegratie van de anderen werd verzekerd: tekenleraar, ontwikkelaars van videospelletjes, ontwerpers in communicatieagentschappen of uitgeverijfirma's en zelfstandige kunstenaars.
- / Er werd een internationaal stripfestival georganiseerd in Tetouan, met inbegrip van tentoonstellingen, wedstrijden en vormingsworkshops. In 2010 werden er 15 landen vertegenwoordigd op het festival, met meer bepaald een ouverture over de Afrikaanse strip. Een regelmatige publicatie over de strip werd gecreëerd door de studenten, onderwijzers en afgestudeerden van de afdeling.
- / Er werden internationale partnerschappen ontwikkeld, meer bepaald met scholen in Frankrijk, en festivals en artistieke instellingen op internationaal niveau, door de financiering van activiteiten en artistieke en professionele uitwisselingen te garanderen.
- / Er werd minstens één pedagogisch werkstuk verwezenlijkt met het PNUD (met als doel het verspreiden van goede educatieve en sanitaire praktijken) en andere stripalbums werden gepubliceerd.

Hoewel de school redelijk recent werd opgericht, werd de stripsector in Marokko gestructureerd rond dit project, met een aantal professionals op hoog niveau, artistieke evenementen, verspreidingsactiviteiten en investeerders. Gevestigde culturele operators – uitgeverijfirma's, kunstgalerijen, televisiezenders – hebben activiteiten rond de strip ontwikkeld en het groeipotentieel van de sector is in de toekomst groot.

FR/ PLAN DE DÉVELOPPEMENT INTÉGRAL DES COMMUNAUTÉS DE COLCA

DÉVELOPPEMENT URBAIN ET COHÉSION SOCIALE

NL/ INTEGRAAL ONTWIKKELINGSPLAN VAN DE GEMEENSCHAPPEN VAN COLCA

STEDELIJKE ONTWIKKELING EN SOCIALE COHESIE

PAYS / LAND: PÉROU / PERU

PROJET INITIÉ EN / PROJECT GESTART IN: 2006

PRÉSENTÉ PAR / VOORGESTELD DOOR: AECID

PARTENAIRES / PARTNERS: INSTITUTO NACIONAL DE CULTURA DE PERÚ, COLLECTIVITÉS TERRITORIALES ET ASSOCIATIONS LOCALES / INSTITUTO NACIONAL DE CULTURA DE PERÚ, TERRITORIALE COLLECTIVITEITEN EN PLAATSELIJKE VERENIGINGEN.

MONTANT DU PROJET / BEDRAG VAN HET PROJECT: 1 450 000 € (JUSQU'EN / TOT: 2010)



FR // CONTEXTE

Colca se trouve dans l'altiplano de la cordillère des Andes. Cette région, peuplée historiquement par les Incas et les Aymaras, s'est développée autour de l'agriculture en montagne et est à présent une région rurale d'environ 35 000 habitants, avec une économie de subsistance et d'importants foyers d'extrême pauvreté. Le revenu moyen annuel par famille est de 500 \$. Elle souffre également d'un accès limité aux services publics de base et d'une forte émigration des jeunes.

Dans ces conditions, il a paru nécessaire de développer une stratégie intégrale de développement, basée sur l'élaboration d'un programme prévoyant l'utilisation communautaire des espaces publics et centrée sur la restauration et la valorisation du patrimoine historique et naturel de la région. La participation des communautés locales a été un élément clé du projet.

// OBJECTIFS DU PROJET

L'objectif général du projet est de contribuer au développement économique, social et culturel de la région de Colca et d'améliorer la qualité de vie de la population, à travers la restauration, la valorisation et la gestion durable de son patrimoine historique.

Les objectifs spécifiques sont:

- / promouvoir le tourisme culturel, afin de créer des activités permettant de lutter contre la pauvreté ;
- / lancer des projets de rénovation urbaine, d'assainissement et d'amélioration de l'habitat ;
- / mettre en place un système de gestion du patrimoine historique et naturel respectueux des valeurs culturelles et de l'environnement ;
- / assurer la formation de jeunes dans le domaine de l'utilisation de matériaux et de techniques traditionnelles de construction, respectueuses de l'environnement.

NL // CONTEXT

Colca bevindt zich in de hoogvlakte het Andesgebergte. Deze regio, waar vroeger de Inca's en de Aymara's leefden, heeft zich ontwikkeld dankzij landbouw in de bergen en is tot op de dag van vandaag een landelijk gebied van ongeveer 35.000 inwoners. De economie steunt vooral op productie voor eigen gebruik. Vele grote gezinnen leven er in extreme armoede. Het jaarlijks gemiddeld inkomen per gezin bedraagt 500 \$. De regio heeft eveneens te lijden onder een beperkte toegang tot openbare basisdiensten en onder een sterke emigratie van jongeren.

In deze omstandigheden blijkt het noodzakelijk een integrale ontwikkelingsstrategie te ontwikkelen, die gebaseerd is op de uitwerking van een programma dat het gemeenschappelijk gebruik van openbare ruimtes voorziet en dat gericht is op de restauratie en de herwaardering van het historisch en natuurlijk erfgoed van de regio. De betrokkenheid van plaatselijke gemeenschappen was een kernelement van het project

// DOELSTELLINGEN VAN HET PROJECT

De algemene doelstelling van het project is het bijdragen tot de economische, sociale en culturele ontwikkeling van het Colca-gebied en het verbeteren van de levenskwaliteit van de bevolking, dankzij de restauratie, de herwaardering en het duurzaam beheer van haar historisch erfgoed.

De specifieke doelstellingen zijn:

- / Het bevorderen van het cultureel toerisme, om activiteiten te creëren die het mogelijk maken om armoede te bestrijden.
- / Het lanceren van stedelijke projecten inzake restauratie, sanering en verbetering van de woonplaats.
- / Het aanbrengen van een beheersysteem van het historisch en natuurlijk erfgoed dat culturele en milieubaarden respecteert.
- / Het verzekeren van de opleiding van jongeren wat het gebruik van materialen en traditionele bouwtechnieken betreft, met respect voor het milieu.

FR // RÉALISATIONS ET IMPACT

Le projet a amélioré la qualité de vie des habitants de la région, créé de l'emploi et formé des jeunes. L'équité des genres a été promue dans toutes les activités du projet.

Les principales réalisations:

- / 10 Temples ont été restaurés ;
- / 17 Municipalités ont reçu de l'aide pour le renforcement de leurs capacités en planification et en gestion ;
- / 6 bureaux de planification ont été créés au niveau local ;
- / 5 espaces publics ont été récupérés et valorisés ;
- / un marché d'artisanat, un centre communautaire de production artisanale ("sol de sacsay huaman", 8 ateliers de production et un centre de documentation ont été créés ;
- / des nombreuses habitations ont été restaurées et mises en valeur ;
- / une école atelier de formation en métiers de la construction, hôtellerie et techniques agricoles a été fondée, comprenant 60 étudiants de 14 localités de la région.

L'approche de développement intégral appliquée dans ce projet, y compris au niveau de la gestion territoriale et des compétences des municipalités, assure sa pérennité et établit les bases d'une nouvelle dynamique de développement durable, prise en charge désormais par les autorités locales.

NL // VERWEZENLIJINGEN EN IMPACT

Het project heeft de levenskwaliteit van de inwoners uit de regio verbeterd, jobs gecreëerd en jongeren opgeleid. De rechtvaardigheid van stijlen werd bevorderd in alle activiteiten van het project.

- / De voornaamste verwezenlijkingen:
- / 10 tempels werden gerestaureerd.
- / 17 gemeenten hebben hulp ontvangen om hun vaardigheden wat planning en beheer betreft te versterken.
- / 6 planningsbureaus werden gecreëerd op lokaal niveau.
- / 5 openbare ruimtes werden gerecupereerd en geherwaardeerd.
- / Er werden een ambachtenmarkt, een communautair centrum van artisanale productie ("sol de sacsay huaman"), 8 productieateliers en een documentatiecentrum gecreëerd.
- / Er werden talrijke woningen gerestaureerd en verbeterd.
- / Er werd 1 schoolatelier gesticht voor opleidingen in bouwberoepen, hotelwezen en landbouwtechnieken, met 60 studenten uit 14 dorpen van de regio.

De integrale ontwikkelingsbenadering toegepast in dit project, waaronder op het niveau van het territoriaal beheer en vaardigheden van de gemeenten, verzekert zijn duurzaamheid en werkt de beginselen van een nieuwe dynamiek van duurzame ontwikkeling uit, die voortaan ten laste is van de lokale autoriteiten.



FR/ ANGKOR, SITE DU PATRIMOINE MONDIAL VALORISATION DU PATRIMOINE HISTORIQUE ET DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE

NL/ ANGKOR, SITE VAN HET WERELDERFGOED HERWAARDERING VAN HET HISTORISCH ERFGOED EN ECONOMISCHE ONTWIKKELING

PAYS / LAND: CAMBODGE / CAMBODJA

PROJET INITIÉ EN / PROJECT GESTART IN: 1993

PRÉSENTÉ PAR / VOORGESTELD DOOR: UNESCO

PARTENAIRES / PARTNERS: COOPÉRATION FRANÇAISE ET JAPONAISE, MINISTÈRE DE LA CULTURE DU CAMBODGE, MULTIPLES AUTRES PARTENAIRES INTERNATIONAUX / COOPÉRATION FRANÇAISE ET JAPONAISE, MINISTERIE VAN CULTUUR (CAMBODJA), MEERDERE ANDERE INTERNATIONALE PARTNERS

MONTANT DU PROJET / BEDRAG VAN HET PROJECT: INVESTISSEMENTS RÉALISÉS DE PLUS DE 35 M € DEPUIS 1993, PROVENANT DE MULTIPLES SOURCES. BUDGET ANNUEL DE FONCTIONNEMENT DE 108 000 € / INVESTERINGEN GEREALISEERD VAN MEER DAN € 35 MILJOEN SINDS 1993, AFKOMSTIG VAN MEERDERE BRONNEN. JAARLIJKS WERKINGSBUDGET VAN € 108.000.



FR // CONTEXTE

Angkor est l'ancienne capitale de l'Empire khmer. Ses ruines, datant du IX^e au XV^e siècle, sont situées dans les forêts au nord ouest du Cambodge. Le site, de plus de 400 km², est classé au patrimoine mondial de l'humanité par l'UNESCO depuis 1992. Il comprend une population de près de 100 000 personnes réparties en 112 villages et hameaux, vivant principalement de l'agriculture.

Le projet de sauvegarde et de développement du site est encadré par le Comité International de Coordination pour la Sauvegarde et le Développement du Site Historique d'Angkor (CIC), dont la 1^{ère} Conférence intergouvernementale s'est tenue à Tokyo en 1993. Celle-ci a prévu que les activités pour la préservation et la sauvegarde des monuments et d'autres patrimoines culturels soient approuvées et suivies par le CIC et réservent un rôle renforcé à la partie cambodgienne.

Le CIC a été formé en vue d'assurer un mécanisme international de coordination de l'aide apportée à la sauvegarde et au développement du site d'Angkor par différents pays et organisations.

Le CIC oriente ses efforts non seulement en faveur de la conservation mais aussi dans une perspective de développement durable qui s'inscrit dans le cadre du suivi du Sommet de Johannesburg sur le Développement Durable.

// OBJECTIFS DU PROJET

Le projet promeut une coopération internationale en faveur de la connaissance, de la sauvegarde et du développement durable du site éco-historique d'Angkor, dans le cadre d'une approche cohérente, globale, intégrée et pluridisciplinaire, en vue d'assurer de façon pérenne la conservation et la gestion du site. L'objectif est de valoriser le site, tout à la fois comme :

- / un site monumental, dans le respect de son patrimoine historique et architectural ;
- / un site naturel, dans le respect et la sauvegarde de l'environnement qui l'entoure ;
- / un site touristique, en vue du développement d'un tourisme éthique et durable qui puisse devenir un outil de lutte contre la pauvreté dans la zone de Siem Reap ;
- / et un espace économique, appelé à renforcer le potentiel de développement de la région.

NL // CONTEXT

Angkor is de oudste hoofdstad van het Khmer-rijk. Haar ruïnes, die dateren uit de periode tussen de 9^e en de 15^e eeuw, bevinden zich in de bossen in het noordwesten van Cambodja. De site, die meer dan 400 km² groot is, is sinds 1992 geïdentificeerd tot werelderfgoed van de Mensheid door UNESCO. Er wonen bijna 100.000 mensen verdeeld over 112 dorpen en gehuchten, die voornamelijk leven van de landbouw.

Het project voor het behoud en de ontwikkeling van de site wordt opgevolgd door het "Comité International de Coordination pour la Sauvegarde et le Développement du Site Historique d'Angkor" (CIC), waarvan de 1^e Intergouvernementele Conferentie plaatsvond in Tokyo in 1993. Deze heeft ervoor gezorgd dat de activiteiten voor de bescherming en het behoud van monumenten en andere culturele erfgoederen werden goedgekeurd en opgevolgd door het CIC. Het project voorziet tevens in een taak voor Cambodja.

Het CIC werd opgericht om een internationaal hulpcoördinatiemechanisme te verzekeren voor het behoud en de ontwikkeling van de Angkor-site door verschillende landen en organisaties.

Het CIC richt zich niet enkel op de bescherming, maar eveneens op een duurzaam ontwikkelingsperspectief dat aansluit bij het opvolgingskader van de Top van Johannesburg over Duurzame Ontwikkeling.

// DOELSTELLINGEN VAN HET PROJECT

Het project belooft een internationale samenwerking ten gunste van de kennis, het behoud en de duurzame ontwikkeling van de eco-historische Angkor-site, in het kader van een coherente, globale, geïntegreerde en meervoudig disciplinaire aanpak, om op een duurzame manier het behoud en het beheer van de site te verzekeren. De doelstelling is om de site te herwaarderen, als:

- / Een monumentale site, met respect voor haar historisch en architecturaal erfgoed.
- / Een natuurlijke site, met respect voor het milieubehoud.
- / Een toeristische site, met het oog op de ontwikkeling van een ethisch en duurzaam toerisme, dat een strijdmiddel kan worden tegen de armoede in het gebied van Siem Reap.
- / Een economische ruimte, om het ontwikkelingspotentieel van de regio te versterken.

FR // RÉALISATIONS ET IMPACT

- / Plus d'une centaine de projets de restauration et de sauvegarde ont été menés à bien sur le site d'Angkor. Un cadre de gestion intégré permet de gérer un site dont l'énorme succès génère inévitablement des problèmes de durabilité. La préservation du site est assurée de façon pérenne.
- / Le nombre de touristes au Cambodge est passé de 0,4 million en 2000, à plus de 2,16 millions en 2009, avec une proportion supérieure à 60% d'entre eux déclarant le site d'Angkor comme le but de leur visite.
- / Un total de 300 000 emplois générés par le tourisme, 12,5% du PNB du pays, et un rythme de croissance d'environ 25% en moyenne depuis 2000, font du secteur le principal moteur de croissance et de lutte contre la pauvreté pour le Cambodge. Sur base des statistiques présentées, il peut être estimé qu'au moins 50% de cet impact économique est attribuable au site d'Angkor.
- / Le CIC contribue fortement à la formation des experts locaux, qui depuis 17 ans, ont gagné une autorité dans divers domaines notamment, l'archéologie, la restauration, etc. Plus récemment, ces formations s'étendent aussi au domaine du développement durable, et visent à améliorer le niveau de vie de la communauté locale en l'impliquant dans la gestion du site d'un côté, et à une meilleure répartition des revenus.

NL // VERWEZENLIJINGEN EN IMPACT

- / Meer dan honderd projecten tot restauratie en behoud werden tot een goed einde gebracht op de Angkor-site. Een geïntegreerd beheerkader maakt het mogelijk om een site te beheren waarvan het enorme succes onvermijdelijk duurzaamheidsproblemen genereert. De bescherming van de site wordt op een duurzame manier verzekerd.
- / Het aantal toeristen in Cambodja is gestegen van 400.000 in 2000, tot meer dan 2.16 miljoen in 2009, waarvan 60% de Angkor-site kozen als doel van hun bezoek.
- / Het toerisme, dat 300.000 banen heeft gecreëerd, 12,5% van het Cambodjaanse BNP vertegenwoordigt en een groei ritme heeft gekend van gemiddeld ongeveer 25% sinds 2000, is de voornaamste motor van groei en strijd tegen de armoede voor Cambodja. Op basis van vastgestelde statistieken kan men veronderstellen dat minstens 50% van deze economische impact te danken is aan de Angkor-site.
- / Het CIC draagt actief bij tot de vorming van lokale experten die gedurende 17 jaar een autoriteit hebben verworven in domeinen zoals de archeologie, restauratie, enz. Meer recent werden deze opleidingen eveneens uitgebreid tot duurzame ontwikkeling, door te streven naar het verbeteren van het levensniveau van de lokale gemeenschap, en door deze gemeenschap meer te betrekken bij het beheer van de site, en een betere inkomstenverdeling aan te moedigen.



FR/ COMAYAGUA COLONIAL VALORISATION DU PATRIMOINE HISTORIQUE ET DÉVELOPPEMENT URBAIN

NL/ COMAYAGUA COLONIAL HERWAARDERING VAN HET HISTORISCH ERFGOED EN STEDELIJKE ONTWIKKELING

PAYS / LAND: HONDURAS

PROJET INITIÉ EN / PROJECT GESTART IN: 1996

PRÉSENTÉ PAR / VOORGESTELD DOOR: AECID

PARTENAIRES / PARTNERS: INSTITUTO HONDUREÑO DE ANTROPOLOGÍA E HISTORIA ET COLLECTIVITÉS TERRITORIALES / INSTITUTO HONDUREÑO DE ANTROPOLOGÍA E HISTORIA EN TERRITORIALE COLLECTIVITEITEN.

MONTANT TOTAL D'INVESTISSEMENTS: 3 400 000 €



FR // CONTEXTE

Comayagua, capitale du Honduras jusqu'en 1890, compte environ 100 000 habitants, se situe au centre du pays et est un carrefour routier important. Elle est entourée par une chaîne de montagnes abritant deux parcs nationaux, des réserves naturelles et le seul lac du pays. La population est jeune et a un niveau d'éducation faible. Au niveau de l'habitat, une proportion importante des familles ne disposent pas des services de base: électricité, eau, assainissement ; 20% des habitants vivent dans des maisons surpeuplées.

Le centre historique de la ville a été déclaré monument national en 1972.

// OBJECTIFS DU PROJET

Contribuer au développement économique, social et culturel et à l'amélioration des conditions de vie de la population à travers la protection et la valorisation du patrimoine culturel et historique de la ville.

Restaurer et revitaliser le centre historique de la ville par l'élaboration d'un plan urbanistique et d'utilisation du patrimoine bâti et des espaces publics, ainsi que par la restauration d'édifices, de monuments et d'habitations.

Promouvoir le tourisme en valorisant le patrimoine matériel et immatériel de la ville, notamment les fêtes populaires et religieuses.

Promouvoir la réinsertion socio-économique des jeunes défavorisés par la création d'une école atelier liée aux projets de restauration du patrimoine du centre historique.

Promouvoir l'équité des genres à travers des formations adressées aux jeunes hommes et femmes.

Améliorer le cadre de vie urbain, l'accès à l'eau et la gestion environnementale.

NL // CONTEXT

Comayagua, hoofdstad van Honduras tot in 1890, telt ongeveer 100.000 inwoners en situeren we in het midden van het land. Deze stad is een belangrijk kruispunt voor het wegverkeer. Ze is omgeven door een bergketen waar er zich twee nationale parken, natuurlijke reservaten en het enige meer van het land bevinden. De bevolking is jong en heeft een laag opleidingsniveau. Op het vlak van bewoning beschikt een groot deel van de gezinnen niet over de basisvoorzieningen: elektriciteit, water, sanering ; 20% van de inwoners leeft in overbevolkte huizen.

Het historisch centrum van de stad werd in 1972 erkend als nationaal monument.

// DOELSTELLINGEN VAN HET PROJECT

Bijdragen tot de economische, sociale en culturele ontwikkeling en tot de verbetering van de levensomstandigheden van de bevolking door de bescherming en de herwaardering van het cultureel en historisch erfgoed van de stad.

Het historisch centrum van de stad restaureren en doen opleven dankzij de uitwerking van een stedelijk plan en het gebruik van het gebouwde erfgoed en de openbare ruimtes, alsook door de restauratie van gebouwen, monumenten en woningen.

Het toerisme bevorderen door het materieel en immaterieel erfgoed van de stad, meer bepaald de volks- en religieuze feesten aan te moedigen.

De socio-economische herintegratie van benadeelde jongeren bevorderen door de oprichting van een schoolatelier dat verbonden is aan restauratieprojecten van het erfgoed van het historisch centrum.

De gelijkheid van geslachten bevorderen via opleidingen gericht op jonge mannen en vrouwen.

Verbetering van het stedelijk levenskader, de toegang tot het water en het milieubeheer.

FR // RÉALISATIONS ET IMPACT

Le programme a permis l'élaboration d'une réglementation sur la protection et l'utilisation du patrimoine de la ville. Les principaux sites historiques ont été restaurés et protégés, le centre colonial a été revalorisé et un système de gestion locale du patrimoine a été élaboré et mis en œuvre.

L'étude d'impact révèle que 61% de la population de Comayagua considère que le projet a amélioré le cadre urbain et a eu un impact positif sur leur qualité de vie, renforçant également le tissu social et économique de la ville. Les habitations situées dans le centre historique ont été assainies et connectées aux services d'électricité et d'eau. Les habitants ont unanimement estimé la valorisation du patrimoine culturel et des traditions de la ville comme un résultat essentiel du programme.

Le secteur touristique est renforcé par l'attrait du centre historique, s'appuyant sur le patrimoine naturel qui entoure la ville. Des services d'appui au secteur – transport, infrastructure, logistique, communication – se développent pour accompagner l'essor du tourisme.

L'école atelier a formé près de 400 jeunes dans les métiers liés au patrimoine bâti et à la construction, avec une forte intégration de jeunes femmes dans le programme. Cette école sert aujourd'hui de modèle au système national des écoles/ateliers de formation aux métiers de l'artisanat du Honduras, qui ouvrira 9 écoles pour 1 500 jeunes dans le pays, de même que le projet de récupération et de gestion du centre historique est devenu un modèle pour des projets de valorisation du patrimoine urbain et de développement local des villes du pays.

NL // VERWEZENLIJINGEN EN IMPACT

Het programma heeft de uitwerking van een reglementering over de bescherming en het gebruik van het stadserfgoed mogelijk gemaakt. De voornaamste historische sites werden gerestaureerd en beschermd, het koloniale centrum werd geherwaardeerd en er werd een lokaal beheersysteem van het erfgoed uitgewerkt en in werking gesteld.

Volgens de impactstudie vindt zo'n 61% van de bevolking van Comayagua dat het project het stedelijk kader heeft verbeterd en dat het een positieve impact heeft gehad op hun levenskwaliteit, waarbij de sociale en economische structuur van de stad werd versterkt. De woningen die zich in het historisch centrum bevinden, werden gesaneerd en aangesloten op de elektriciteits- en watervoorzieningen. De inwoners hebben unaniem de herwaardering van het cultureel erfgoed en de stadstradities beschouwd als een wezenlijk resultaat van het programma.

De toeristische sector ging erop vooruit dankzij de aantrekkingskracht van het historische centrum, dat zich baseert op het natuurlijk erfgoed dat de stad omringt. Diensten ter ondersteuning van de sector – transport, infrastructuur, logistiek, communicatie – werden ontwikkeld om de snelle groei van het toerisme bij te staan.

Het schoolatelier heeft bijna 400 jongeren opgeleid in ambachten die verbonden zijn aan het gebouwde erfgoed en aan de bouw. Ook jonge vrouwen werden sterk betrokken bij het programma. Deze school dient vandaag als model voor het nationale systeem van schoolateliers tot opleiding van ambachtelijke beroepen van Honduras. Dit nationale systeem zal 9 scholen openen voor 1500 jongeren. Het recuperatie- en beheerproject van het historisch erfgoed is een model geworden voor herwaarderingprojecten van het stedelijk erfgoed en de plaatselijke ontwikkeling van steden in het land.

FR/ LE FESTIVAL SUR LE NIGER UN ÉVÉNEMENT ARTISTIQUE AU SERVICE DU DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE LOCAL

NL/ HET "FESTIVAL SUR LE NIGER" EEN ARTISTIEK EVENEMENT TEN DIENSTE VAN DE PLAATSELIJKE ECONOMISCHE ONTWIKKELING

PAYS / LAND: MALI

PROJET INITIÉ EN / PROJECT GESTART IN: 2005

PRÉSENTÉ PAR / VOORGESTELD DOOR: L'UE / DE EU

PARTENAIRES / PARTNERS: GOUVERNEMENT DU MALI, COOPÉRATION NÉERLANDAISE ET PLUSIEURS SPONSORS PRIVÉS / REGERING VAN MALI, NEDERLANDSE ONTWIKKELINGSSAMENWERKING EN MEERDERE PRIVÉSPONSORS

MONTANT DES FINANCEMENTS UE DU PROJET / BEDRAG VAN DE EU-INVESTERINGEN VAN HET PROJECT: 35 000 €



FR // CONTEXTE

Ségou, ville de 130 000 habitants située au bord du fleuve Niger à 240 kms au nord-est de Bamako, fut la capitale du Royaume bambara et est riche en expressions artistiques traditionnelles. Au début des années 2000, son économie était essentiellement basée sur le secteur primaire.

En 2003, les hôteliers et restaurateurs de Ségou décident de former une association – AHRTS – afin de promouvoir le tourisme dans la région. L'AHRTS a ainsi créé le Festival Niger, dont la première édition s'est tenue en février 2005. Il s'agit d'un événement artistique annuel, avec un programme de concerts, danses, manifestations culturelles traditionnelles et exposition d'art visuel. Un forum d'échange et de dialogue est organisé autour des problèmes de développement de la ville.

// OBJECTIFS DU PROJET

Le Festival Niger se fixe différents objectifs qui concourent tous au développement d'un tourisme culturel pérenne et à la mise en marche d'un processus de développement durable pour la ville et sa région. L'objectif principal est de donner de la visibilité et de renforcer l'attractivité de Ségou sur le plan national et international. Dans ce but, il cherche à:

- / faire la promotion des expressions artistiques et culturelles locales et à participer à leur sauvegarde ;
- / impliquer les populations locales dans un projet commun pour le bien de la communauté et à soutenir les initiatives privées dans ce sens ;
- / créer une plate-forme internationale d'échanges et de discussions à travers le Forum ;
- / faire de Ségou un centre artistique d'exposition et d'échange pour les artistes et les professionnels du spectacle, tant au niveau national qu'international ;
- / contribuer à la lutte pour la sauvegarde du fleuve Niger, à travers des actions concrètes avant, pendant, et après le festival.

NL // CONTEXT

Segou, stad van 130.000 inwoners gelegen aan de oever van de Niger op 240 km ten noordoosten van Bamako, was de hoofdstad van het koninkrijk Bambara en is rijk aan traditionele artistieke expressies. Begin jaren 2000 steunde haar economie voornamelijk op de primaire sector.

In 2003 besloten de hotel- en restauranthouders



van Segou om een vereniging – AHRTS – te vormen om het toerisme in de regio aan te wakkeren. AHRTS heeft aldus het "Festival Niger" opgericht, waarvan de eerste editie werd gehouden in februari 2005. Het is een jaarlijks artistiek evenement, met op het programma concerten, dansen, traditionele en culturele manifestaties en een tentoonstelling van visuele kunst. Er wordt een uitwisselings- en dialoogforum georganiseerd rond de ontwikkelingsproblemen van de stad.

// DOELSTELLINGEN VAN HET PROJECT

Het "Festival Niger" heeft verschillende doelstellingen die allen bijdragen tot de ontwikkeling van een duurzaam cultureel toerisme en tot het in beweging zetten van een duurzaam ontwikkelingsproces voor de stad en haar regio. De voornaamste doelstelling is het geven van zichtbaarheid en het versterken van de aantrekkelijkheid van Segou op nationaal en internationaal vlak. Met dit doel voor ogen streeft het project ernaar om:

- / Plaatselijke artistieke en culturele expressie aan te moedigen en om bij te dragen tot het behoud ervan.
- / Lokale bevolkingsgroepen te betrekken in een gemeenschappelijk project voor de bestwil van de gemeenschap en om in deze zin privé-initiatieven te ondersteunen.
- / Een internationaal platform van uitwisselingen en discussies te creëren door middel van het Forum.
- / Van Segou een artistiek centrum van tentoonstellingen en uitwisselingen te maken voor de kunstenaars en de professionals van het spektakel, zowel nationaal als internationaal.
- / Bij te dragen tot de strijd voor de bescherming van de Niger-rivier, door middel van concrete acties vóór, tijdens en na het festival.

FR // RÉALISATIONS ET IMPACT

Le Festival Niger a fait de Ségou une destination touristique reconnue au Mali et en Afrique de l'Ouest:

- / En 5 ans, le nombre de touristes à Ségou a été multiplié par 10, passant de 1 500 touristes en 2004 à 15 000 touristes en 2008. En 2010, 22 000 personnes venant de 29 pays ont participé au festival.
- / Les artistes participants, provenant essentiellement du Mali, bénéficient d'une grande visibilité, tant auprès du public local qu'international.

Les retombées économiques pour la ville sont significatives:

- / 2 150 emplois directs ont été créés grâce au Festival Niger en 2010, soit 20% de plus que l'année précédente. En 5 ans, l'activité économique locale générée directement par le Festival s'élève à 2,2 M€, en dehors du paiement de taxes à la ville de Ségou.
- / En termes d'entreprises: 4 hôtels ont été créés ou agrandis depuis 2006, ainsi que plusieurs restaurants, 2 galeries d'exposition et des entreprises d'appui au secteur touristique, dont 150 entreprises locales travaillant pour le Festival. Le secteur de l'artisanat est en forte croissance grâce au public attiré par le Festival.
- / Le tourisme solidaire s'est également développé, 200 familles recevant des touristes pendant le festival, ce qui constitue une importante source de revenus pour les foyers concernés.

L'organisation du Festival est aujourd'hui assurée par une Fondation employant 5 salariés permanents, gage de sa pérennité et de son développement.

Le Festival a créé un studio d'enregistrement pour les artistes et a pris l'initiative de fonder un Centre de développement des Métiers d'art, structure permanente de formation et d'accompagnement pour la création d'entreprises et le développement de projets de développement local.

En termes de visibilité, le Festival a établi des partenariats internationaux, assurant un appui aux initiatives de développement de la ville. La population locale participe massivement à cet événement artistique et est fortement fédérée autour de la démarche promue par le Festival.

NL // VERWEZENLIJINGEN EN IMPACT

Het "Festival Niger" heeft van Segou een toeristische bestemming gemaakt die erkend wordt in Mali en West-Afrika:

- / In 5 jaar tijd is het aantal toeristen in Segou met vertienvoudigd, van 1500 toeristen in 2004 naar 15.000 toeristen in 2008. In 2010 hebben 22.000 festivalbezoekers uit 29 landen deelgenomen aan het festival.
- / De deelnemende artiesten, die voornamelijk afkomstig waren uit Mali, genieten een grote zichtbaarheid, zowel bij het plaatselijke als het internationale publiek.

De economische gevolgen voor de stad zijn aanzienlijk:

- / Er werden 2150 directe jobs gecreëerd dankzij het "Festival Niger" in 2010. Dit is 20% meer dan het jaar voordien. In 5 jaar tijd steeg de plaatselijke economische activiteit, die rechtstreeks gegenereerd werd door het Festival, naar 2,2 miljoen euro, naast de betaling van de taksen aan de stad van Segou.
- / Op ondernemingsvlak werden er 4 hotels opgericht of uitgebreid sinds 2006, alsook meerdere restaurants, 2 tentoonstellingsgaleries en ondernemingen ter ondersteuning van de toeristische sector, waarvan 150 plaatselijke ondernemingen die werken voor het Festival. De ambachtsector is in volle groei dankzij het publiek dat aangetrokken wordt door het Festival.
- / Het solidair toerisme heeft zich eveneens ontwikkeld, 200 gezinnen hebben toeristen onthaald tijdens het Festival, en dit vormt een belangrijke bron van inkomsten voor de betrokken gezinnen.

De organisatie van het Festival wordt vandaag verzorgd door een Stichting die 5 vaste loontrekkenden in dienst heeft en die blijk geeft van duurzaamheid en ontwikkeling.

Het Festival heeft een opnamestudio voor artiesten opgericht en heeft het initiatief genomen om een Ontwikkelingscentrum voor Kunstambachten op te richten, dit is een vaste vorming- en begeleidingsstructuur voor het oprichten van ondernemingen en de ontwikkeling van plaatselijke ontwikkelingsprojecten. Wat de zichtbaarheid betreft heeft het Festival internationale partnerschappen opgericht, die ondersteuning bieden aan de ontwikkelingsinitiatieven van de stad. De plaatselijke bevolking neemt massaal deel aan dit artistieke evenement en is sterk verenigd in een federatie rond de bevorderde houding door het Festival.

FR/ LE N'DOMO

VALORISATION DES TECHNIQUES ARTISTIQUES TRADITIONNELLES

NL/ N'DOMO

HERWAARDERING VAN TRADITIONELE ARTISTIEKE TECHNIEKEN

PAYS / LAND: MALI

PROJET INITIÉ EN / PROJECT GESTART IN: 2003

PRÉSENTÉ PAR / VOORGESTELD DOOR: LA COMMISSION EUROPÉENNE, À TRAVERS LE PROGRAMME NATIONAL PAVIA, D'APPUI AUX SECTEURS DE LA CULTURE AU MALI, 9^{ÈME} FONDS EUROPÉEN DE DÉVELOPPEMENT – FED / DE EUROPESE COMMISSIE, DOOR HET NATIONAAL PROGRAMMA PAVIA, TER ONDERSTEUNING VAN DE CULTUURSECTOREN IN MALI, 9^E EUROPEES ONTWIKKELINGSFONDS – EOF

AUTRES PARTENAIRES / ANDERE PARTNERS: DED, COOPÉRATION BILATÉRALE ALLEMANDE / DED, DUITSE BILATERALE SAMENWERKING

MONTANT DU PROJET / BEDRAG VAN HET PROJECT: 38 000 €

FR // CONTEXTE

Le N'Domo est une structure de formation et un atelier de production de Bogolan – technique traditionnelle de teinture de tissu en coton – fondée sur les pratiques d'éducation et d'encadrement traditionnelles des ethnies Bambara. La transmission du savoir et la formation à la vie active sont assurées par la participation des apprentis au travail et à la vie communautaire: l'initiation aux techniques artisanales et à la création artistique y vont de pair avec la responsabilisation des jeunes et la solidarité du groupe.

Le N'Domo utilise uniquement des matières premières naturelles et locales tant pour le tissage que pour la teinture.

// OBJECTIFS DU PROJET

La valorisation des techniques artistiques et artisanales, en vue du développement économique et social local.

La formation complète des jeunes en techniques traditionnelles et leur intégration sociale.

La création d'un centre d'excellence pour la formation, la production de Bogolan et la promotion du développement de ce secteur d'activité, notamment par l'amélioration de la qualité des produits et l'innovation en matière d'utilisation: décoration, ameublement, confection de vêtements,

...



NL // CONTEXT

N'Domo is een opleidingsstructuur en een productieatelier van Bogolan – een traditionele verftechniek van katoenen weefsel – gebaseerd op de traditionele opvoedings- en omkaderingspraktijken van de Bambara-volksgroepen. De overdracht van kennis en de vorming tot het actieve leven worden verzekerd door de betrokkenheid van leerlingen bij het werk en bij het communautaire leven: de inwijding tot ambachtstechnieken en tot de artistieke creatie gaan hand in hand met het verantwoordelijkheidsgevoel van de jongeren en de groepsolidariteit.

N'Domo gebruikt enkel natuurlijke en plaatselijke grondstoffen zowel voor het weven als voor het verven.

// DOELSTELLINGEN VAN HET PROJECT

De herwaardering van artistieke en artisanale technieken met het oog op economische en plaatselijk sociale ontwikkeling.

De volledige vorming van jongeren in traditionele technieken en hun sociale integratie.

De oprichting van een expertisecentrum voor de vorming, de productie van Bogolan en de bevordering van de ontwikkeling van deze activiteitensector, meer bepaald door het verbeteren van de productkwaliteit en de gebruiksinnovatie: decoratie, meubilering, kledingconfectie.

FR // RÉALISATIONS ET IMPACT

Le N'Domo est aujourd'hui une structure pérenne, autofinancée et générant des revenus propres suffisant à la prise en charge des apprentis, à la réalisation d'investissements et au développement de son activité. Une trentaine de jeunes issus de milieux défavorisés y ont été formés, ainsi qu'une cinquantaine de femmes travaillant dans des coopératives de la région.

Le N'Domo a fait de l'essaimage: cinq autres ateliers, dont deux coopératives de femmes, ont été créés suivant les mêmes techniques. Environ 150 personnes vivent aujourd'hui entièrement ou partiellement grâce aux enseignements du N'Domo.

Toutes les créations sont des pièces uniques, de qualité répondant aux exigences du marché actuel. Les techniques traditionnelles sont ainsi pleinement intégrées dans la création contemporaine. Presque toute la production est destinée à l'exportation et à la vente directe aux visiteurs étrangers: en moyenne, 4 000 touristes visitent annuellement le centre.

La filière de teinture et de création sur tissu s'est structurée à Ségou, siège du N'Domo. Des ateliers de tissage et des galeries ont été créés et peuvent assurer toute la chaîne de production. Le N'Domo s'insère pleinement dans la dynamique de développement touristique et culturel de la ville, en synergie avec d'autres événements artistiques, notamment le Festival Niger.

Le projet assure une cohérence en matière de valorisation des jeunes et des adultes qui y participent, de respect de l'environnement – la totalité des matériaux utilisés sont recyclés – et du patrimoine culturel: le centre a été construit entièrement selon des techniques architecturales et des matériaux traditionnels. L'aide apportée par les organisations internationales a permis de soutenir l'initiative de son promoteur, M Boubacar Doumbia, qui a su en faire un exemple réussi de développement local.

NL // VERWEZENLIJINGEN EN IMPACT

N'Domo is vandaag een duurzame structuur die gefinancierd wordt met eigen middelen en die zijn eigen inkomsten genereert. Deze inkomsten zijn voldoende voor de zorg van de leerlingen, het verwezenlijken van investeringen en de ontwikkeling van zijn activiteit. Een dertigtal jongeren uit arme milieus worden er gevormd, alsook een vijftigtal vrouwen die werken in de regionale coöperaties.

N'Domo heeft zich uitgebreid: vijf nieuwe ateliers, waarvan twee vrouwencoöperaties werden opgericht volgens dezelfde technieken. Ongeveer 150 personen leven vandaag volledig of gedeeltelijk dankzij het onderwijs van N'Domo.

Alle creaties zijn unieke stukken, en zijn van een kwaliteit die beantwoordt aan de vereisten van de huidige markt. De traditionele technieken worden ook ten volle geïntegreerd in de hedendaagse creatie. Bijna heel de productie is bestemd voor export en rechtstreekse verkoop aan buitenlandse bezoekers: gemiddeld bezoeken 4000 toeristen jaarlijks het centrum.

Het vak van het verven en van de creatie op weefsel krijgt een structuur in Segou, waar de zetel van N'Domo is gevestigd. Er werden weefateliers en galerijen opgericht en deze kunnen de volledige productieketen verzekeren. N'Domo is ten volle geïntegreerd in de dynamiek van de toeristische en culturele ontwikkeling van de stad, in samenwerking met andere artistieke gebeurtenissen, meer bepaald het "Festival Niger".

Het project garandeert een coherentie wat de herwaardering van betrokken jongeren en volwassenen betreft, respect voor het milieu – alle gebruikte materialen worden gerecycled – en voor het cultureel erfgoed – het centrum werd volledig opgebouwd volgens architecturale technieken en met traditionele materialen. De hulp van de internationale organisaties heeft het mogelijk gemaakt om het initiatief van zijn oprichter, M Boubacar Doumbia, te steunen, die erin geslaagd is er een succesvol voorbeeld van plaatselijke ontwikkeling van te maken.





FR/ 2^{ÈME} PARTIE

FICHES «PROJETS PROMETTEURS»

A. STABILITÉ, PAIX ET DÉVELOPPEMENT HUMAIN

B. DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE ET LUTTE CONTRE LA PAUVRETÉ

NL/ 2^{DE} DEEL

FICHES VEELBELOVENDE PROJECTEN

A. STABILITEIT, VREDE EN MENSELIJKE ONTWIKKELING

B. ECONOMISCHE ONTWIKKELING EN DE STRIJD TEGEN ARMOEDE

FR/ RÉSEAU DE NOUVELLES PERSPECTIVES UN PROJET PROMETTEUR VISANT À AMÉLIORER LA GOUVERNANCE GRÂCE À LA CULTURE

NL/ NEW PERSPECTIVES NETWORK EEN VEELBELOVEND PROJECT OM HET BESTUUR TE VERBETEREN VIA CULTUUR

PAYS / LANDEN: ARMÉNIE, AZERBAÏDJAN, BIÉLORUSSIE, GÉORGIE, KAZAKHSTAN, KIRGHIZSTAN, RUSSIE, TADJIKISTAN, OUBÉKISTAN, UKRAÏNE / ARMENIË, AZERBEÏDZJAN, BELARUS, GEORGIE, KAZACHSTAN, KIRGIZSTAN, RUSLAND, TADZJIKISTAN, OEBEKISTAN, OEKRAÏNE

PROJET INITIÉ EN / PROJECT GESTART IN: 2010

PRÉSENTÉ PAR / VOORGESTELD DOOR: GOETHE-INSTITUT

MONTANT DU PROJET / BEDRAG VAN HET PROJECT: 260 000 €



FR // CONTEXTE

Les pays de l'ex-Union soviétique connaissent depuis quelques années un processus rapide de changement et de transition qui les confronte à des défis particuliers en termes de citoyenneté, de démocratisation et d'environnement. Au sein des sociétés, dans les nouveaux et les anciens centres névralgiques des ministères et des autorités locales, dans les médias, les institutions sociales, éducatives et culturelles, évoluent des personnes ayant une aptitude au changement, une vision claire des défis à relever et la volonté de faire évoluer la société de manière positive. Ce potentiel n'est cependant pas encore exploitable. Le taux de participation et de volontariat au niveau de la société civile est assez faible dans les pays de la CEI: moins de 3 % de la population prend part aux activités sociales ou d'intérêt public, alors que ce taux atteint 25 % au moins dans de nombreux pays occidentaux.

Conscient du pouvoir des activités culturelles et artistiques dans le changement des mentalités, le Goethe-Institut a lancé le projet New Perspectives Network (Réseau de nouvelles perspectives) dans dix pays de la Communauté des États Indépendants (CEI). Il a pour but de stimuler le changement des mentalités et d'augmenter la participation de la population grâce à un réseau structuré d'organisations civiles actives dans les domaines de la culture et de l'environnement au travers d'un processus transfrontalier commun.

// OBJECTIFS DU PROJET ET ACTIVITÉS

- / Renforcer les organisations civiles par leur participation à la mise en place d'un réseau régional structuré et accroître leur rôle en matière de promotion et de défense des valeurs de la société.
- / Promouvoir la participation des citoyens à des débats sociaux et environnementaux.
- / Sensibiliser les citoyens et promouvoir des actions d'intérêt collectif par le biais des activités culturelles et artistiques.
- / L'objectif spécifique consiste à mettre en place un réseau d'organisations qui soutiendra le changement des comportements et des mentalités dans chaque pays et diffusera des messages liés à la protection de l'environnement, essentiellement par le biais de l'art et d'événements culturels.

Grâce au soutien du Goethe-Institut, le projet a été lancé à l'occasion d'une université d'été de 20 jours sur la culture et les changements climatiques à Berlin, avec la participation d'écologistes experts de l'environnement issus de tous les pays partenaires. Ce projet a permis la réalisation de stages de formations et d'ateliers théâtraux, audiovisuels et artistiques. Un travail de terrain a également été réalisé dans la ville afin de présenter les initiatives mises en place à Berlin en matière de protection de l'environnement. Tous les participants ont échangé leurs idées et expériences afin de proposer et de mettre en place des projets culturels dans leur pays.

Un blog a également été créé afin de canaliser les informations et les échanges dans le cadre de ce projet.

NL // CONTEXT

De landen in transitie uit de voormalige Sovjet-Unie bevinden zich te midden van een snel veranderend proces, met bijzondere uitdagingen op het vlak van betrokkenheid, democratisering en milieu. Binnen de gemeenschappen, in nieuwe en oude "zenuwcentra" in ministeries en plaatselijke instanties, in media, sociale, opvoedkundige en culturele instellingen, zijn er mensen die potentieel voor verandering hebben, met een duidelijk zicht op uitdagingen en een wil om de gemeenschap te laten ontwikkelen op een positieve manier. Toch is dit potentieel nog niet volledig ontwikkeld. Betrokkenheid en vrijwilligerswerk op gemeenschapsniveau komt niet veel voor in CIS-landen; minder dan 3% van de bevolking neemt deel aan een activiteit van sociaal of openbaar belang, in vergelijking met ruim 25% in vele Westerse landen.

Door de erkenning van het veranderend potentieel van cultuur en artistieke activiteiten lanceerde



het Goethe-Institut het New Perspectives Network dat de tien landen van het "Commonwealth of Independent States" (CIS) omvat. Het probeert gedragsverandering en de betrokkenheid van het maatschappelijk middenveld aan te moedigen via een gestructureerd netwerk van maatschappelijke organisaties gekoppeld aan een gemeenschappelijk grensoverschrijdend proces dat culturele en milieukwesties met elkaar verbindt.

// DOELSTELLINGEN VAN HET PROJECT EN ACTIVITEITEN

- / Maatschappelijke organisaties versterken via betrokkenheid in een gestructureerd regionaal netwerk en hun rol m.b.t. het bevorderen en verdedigen van gemeenschapswaarden versterken.
- / Burgerparticipatie in sociale- en milieuconflicten.
- / Culturele en artistieke activiteiten gebruiken om het bewustzijn te vergroten en actie te bevorderen in gebieden van algemeen belang.
- / Het specifieke doel is om een netwerk van organisaties op te zetten die sociale- en gedragsverandering in hun respectieve landen zullen bevorderen, waarbij er boodschappen m.b.t. milieubescherming worden overgebracht, voornamelijk via kunst en culturele gebeurtenissen.

Met de steun van het Goethe-Institut begon het project met een 20-daagse zomeracademie over cultuur en klimaatverandering, in Berlijn. Daaraan namen milieudeskundigen uit alle partnerlanden deel. Er werden opleidingssessies en theater, audiovisuele workshops en workshops van uitvoerende kunsten gehouden. Er werd veldwerk verricht in de stad om te leren over de Berlijnse initiatieven voor milieubescherming. De deelnemers verzamelden ideeën en deden ervaringen op met als doel het voorstellen en realiseren van culturele projecten in hun landen.

Informatie en uitwisselingen binnen het project werden gekanaliseerd via een blog.

FR // RÉALISATIONS ET IMPACT ATTENDUS

- / Le New Perspectives Network devrait permettre la mise en oeuvre de projets culturels entre les différents pays partenaires sur la base d'expériences internationales en matière de protection de l'environnement.
- / Les participants seront formés et acquerront une certaine expérience afin de devenir des vecteurs du changement dans leurs pays et secteurs d'activités.
- / Le lien entre culture et environnement sera renforcé.
- / La sensibilisation du grand public aux défis environnementaux sera développée.
- / Les organisations nationales participantes prendront de plus en plus d'importance grâce au travail collectif et au soutien international. Elles deviendront des acteurs sociaux permanents soutenant la transformation progressive de leur société respective.

NL // VERWACHTE VERWEZENLIJKINGEN EN IMPACT

- / Er wordt verwacht van het New Perspectives Network dat het grensoverschrijdende culturele projecten in alle partnerlanden verwezenlijkt, geïnspireerd op internationale ervaringen in milieubescherming.
- / Individuele deelnemers zullen opgeleid worden en zullen ervaring verwerven om vectoren van verandering te worden binnen hun respectieve landen en activiteitsvelden.
- / De link tussen cultuur en milieu versterken.
- / Bewustwording bij de mensen over milieugebonden uitdagingen versterken.
- / Nationale deelnemende organisaties zullen sterker worden via collectief werk en internationale steun, en zullen permanente sociale spelers worden die progressieve transformatie binnen hun respectieve gemeenschappen bevorderen.

FR/ BANQUE D'EXPERTISE DANS LE DOMAINE DE LA GOUVERNANCE DE LA CULTURE

NL/ EXPERTISEBANK OP HET GEBIED VAN CULTUURBEHEER

PAYS / LANDEN: LES PAYS EN DÉVELOPPEMENT MEMBRES DE L'UNESCO BÉNÉFICIAIRES DU PROGRAMME THÉMATIQUE «DÉVELOPPEMENT SOCIAL ET HUMAIN» DE LA COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE AYANT RATIFIÉ LA CONVENTION UNESCO SUR LA PROTECTION ET LA PROMOTION DE LA DIVERSITÉ DES EXPRESSIONS CULTURELLES / DE ONTWIKKELINGSLANDEN DIE VALLen ONDER HET PROGRAMMA "MAATSCHAPPELIJKE EN MENSELIJKE ONTWIKKELING» EN DIE HET UNESCO-VERDRAG HEBBEN GETEKEND INZAKE BESCHERMING EN BEVORDERING VAN DE PLURIFORMITEIT VAN CULTURELE UITINGEN.

DURÉE DU PROJET / TIJDSDUUR VAN HET PROJECT: 24 MOIS / MAANDEN

PARTENAIRES / PARTNERS: COMMISSION EUROPÉENNE (BAILLEUR DE FONDS) ET UNESCO (GESTION TECHNIQUE) / EUROPESE COMMISSIE (GELDSCHIETSTER) EN UNESCO (TECHNISCH BEHEER)

MONTANT DU PROJET / BEDRAG VAN HET PROJECT: 1 M€



FR // CONTEXTE

Ce projet est le résultat de l'action conjointe de l'UE avec l'UNESCO en appui à la mise en œuvre de la Convention UNESCO sur la protection et la promotion de la diversité des expressions culturelles, dont l'un des objectifs est de renforcer le rôle de la culture comme facteur de développement humain durable dans les pays en développement.

La Banque d'expertise dans le domaine de la gouvernance de la culture s'inscrit dans le cadre du programme thématique «Développement social et humain» qui poursuit une approche globale de développement, de réduction de la pauvreté et de cohésion sociale et dont le thème général retenu pour le volet culture est l'accès à la culture locale, la protection et la promotion de la diversité culturelle.

La banque d'expertise cible prioritairement les missions d'assistance aux:

- / ministères et entités publiques chargés des secteurs de la culture ou ayant une influence directe sur la gouvernance de la culture, au sens de la Convention, des pays bénéficiaires ;
- / collectivités territoriales, lorsque leur action a un impact potentiel sur la gouvernance de la culture.

// OBJECTIF DU PROJET

L'objectif général de l'action est de contribuer à la mise en œuvre de la Convention UNESCO, de façon à renforcer le rôle de la culture comme facteur de développement humain durable dans les pays en développement, et notamment de:

- / contribuer à la protection et à la promotion de la diversité des expressions culturelles ;
- / favoriser l'accès et la participation de tous, en particulier des groupes défavorisés, à la création et la production des expressions culturelles, et d'en bénéficier ;
- / réaliser le plein potentiel et la contribution des industries culturelles en matière de développement durable, de croissance économique et la promotion d'un niveau de vie de qualité décent à travers la création, la production, la distribution et la diffusion des expressions culturelles ;
- / promouvoir la cohésion sociale, combattre la violence et la discrimination à travers des activités culturelles qui valorisent les droits de l'homme et la culture de la paix.

L'objectif spécifique de l'action est de contribuer à l'amélioration de la gouvernance des secteurs de la culture des pays bénéficiaires au niveau national et local, en vue de créer un environnement normatif, institutionnel et économique favorable au développement des secteurs de la culture.

Les objectifs de l'action sont complémentaires à ceux du Fonds International pour la diversité culturelle (FIDC), qui a été institué par l'Art. 18 de la Convention UNESCO.

NL // ACHTERGROND

Dit project vloeit voort uit de gemeenschappelijke actie van EU en UNESCO ter ondersteuning van de uitvoering van het UNESCO-verdrag inzake bescherming en bevordering van de pluriformiteit van culturele expressie, die o.m. beoogt om de rol van de cultuur te bevorderen als factor voor een duurzame menselijke ontwikkeling in ontwikkelingslanden.

De Expertisebank op het gebied van cultuurbeheer kadert in het thematisch programma

«Maatschappelijke en menselijke ontwikkeling» dat focust op een globale aanpak van ontwikkeling, armoedeterugdringing en sociale cohesie en waarvan het algemeen gekozen thema voor de culturele component bestaat uit de toegang tot plaatselijke cultuur en de bescherming en bevordering van de culturele diversiteit.

De expertisebank focust vnl. op steun aan:

- / De ministeries en openbare instanties belast met de culturele sector of die een rechtstreekse invloed hebben op het cultuurbeleid, in de zin van het Verdrag, van de begunstigde landen.
- / Geografisch afgebakende overheidsinstanties, waarvan de werking mogelijk effecten sorteert op cultuurbeleid.

// DOELSTELLING VAN HET PROJECT

De algemene doelstelling van het project behelst het bijdragen tot de uitvoering van het UNESCO-verdrag, ter versterking van de rol van de cultuur als factor voor een duurzame menselijke ontwikkeling, in de ontwikkelingslanden, o.m. door de volgende acties:

- / Bijdragen tot de bescherming en bevordering van pluriforme culturele expressie.
- / Het begunstigen van toegang en deelneming van allen, inz. achterstandsgroepen, in het scheppen en doorvoeren van culturele expressie, en wel zodanig dat zij er eveneens van kunnen genieten.
- / Het benutten van het volle potentieel en de bijdrage van de culturele sector inzake duurzame ontwikkeling, economische groei en de bevordering van een hoogwaardig levenspeil via scheping, uitvoering, distributie en verspreiding van culturele expressie.
- / Het ondersteunen van sociale cohesie, bestrijding van geweld en discriminatie, via culturele activiteiten die de mensenrechten en de vredescultuur centraal stellen.

De specifieke doelstelling van de actie behelst het bijdragen tot de verbetering van het beleid en beheer inzake de culturele sectoren van de begunstigde landen, zowel nationaal als lokaal, gericht op het uitwerken van een gunstige normerende, institutionele en economische omgeving die de ontwikkeling kan faciliteren van de culturele sectoren.

De doelstellingen van de actie zijn een aanvulling op de acties van het Internationaal Fonds voor culturele diversiteit (FIDC), dat werd ingesteld door art. 18 van het UNESCO-verdrag.

FR // RÉSULTATS ESCOMPTÉS

L'action s'articule autour de trois composantes principales:

- / mise en place d'un pool d'experts dans les domaines de la gouvernance et du développement des secteurs de la culture ;
- / missions d'assistance technique d'intervention rapide, en réponse aux demandes des bénéficiaires ;
- / partage des connaissances et visibilité.

Elle comportera notamment les activités suivantes:

- / constitution d'un pool d'experts, selon un processus dont les étapes sont l'appel direct à candidatures, l'identification et la sélection des experts, le développement d'une base de données disponible en ligne ;
- / mise à niveau des experts par l'organisation d'un atelier pour un total d'environ 30 experts afin d'assurer la compréhension de la Convention et des objectifs du projet, ainsi que la définition d'une approche commune sur les modalités d'échanges des informations du pool et le format des rapports qui seront préparés. Cette mise à niveau se poursuivra de façon continue via le réseau virtuel, avec la diffusion de documents, l'échange d'informations et la capitalisation des expériences ;
- / élaboration d'un plan de communication qui sera diffusé par toutes les unités hors-Siège de l'UNESCO, afin d'assurer notamment la visibilité et de susciter des demandes adéquates et ciblées de la part des bénéficiaires ;
- / création et gestion d'une interface web et développement d'un réseau virtuel d'échange d'informations et de meilleures pratiques entre les experts ;
- / missions d'assistance technique dans les pays, à travers la mise à disposition et la prise en charge d'experts ;
- / partage de bonnes pratiques et démultiplication des expériences à travers l'interface web.

Les résultats escomptés au terme de l'action sont les suivants:

- / progrès substantiels dans la conception, l'élaboration et la mise en œuvre de politiques et de mesures culturelles répondant aux besoins des pays bénéficiaires ;
- / soutien aux processus mis en place par les pays bénéficiaires en vue de l'élaboration de politiques ou mesures culturelles dans les pays en développement parties à la Convention ;
- / transfert des compétences et des connaissances et renforcement des expertises nécessaires en matière de politiques culturelles, au niveau national et local.

NL // VERWACHTE RESULTATEN

De actie draait rond drie hoofdlijnen:

- / Het opzetten van een experts-pool op het gebied van beleid en ontwikkeling van de culturele sectoren.
- / Opdrachten van technische ondersteuning voor snelle interventie inspelend op het verzoek van de begunstigten.
- / Het delen van kennis en zichtbaarheid.

De actie omvat de volgende activiteiten:

- / Het opzetten van een experts-pool volgens een proces waarvan de stappen de volgende zijn: kandidaten-oproep, identificatie en selectie van de experts, ontwikkeling van een online databank.
- / Bijscholing van de experts via een workshop voor in totaal ca. 30 experts voor een grondig inzicht in het Verdrag en de projectdoelstellingen, alsook het vastleggen van een gemeenschappelijke aanpak rond de modaliteiten van informatie-uitwisseling van de pool en het formaat van de op te maken rapporten. Deze bijscholing wordt doorlopend voortgezet via het virtuele netwerk, d.m.v. o.a. het rondsturen van documenten, informatie-uitwisseling en praktijkbenutting van de opgedane ervaring.
- / Het uitwerken van een Communicatieplan dat wordt bezorgd aan alle UNESCO-units buiten het hoofdkantoor, voor meer zichtbaarheid en om relevante en doelgerichte aanvragen teweeg te brengen vanuit de begunstigten.
- / Aanmaak en beheer van een web-interface en ontwikkeling van een virtueel netwerk voor uitwisseling van info en goede praktijken tussen de experten.
- / Opdrachten voor technische steun in de landen, via de terbeschikkingstelling en bezoldiging van de experts.
- / Het delen van goede praktijken en de vermenigvuldiging van ervaringen via de web-interface.

De verwachte resultaten van de actie:

- / Aanzienlijke vooruitgangen inzake ontwerp, uitwerking en uitvoering van de beleidsvormen en van de culturele maatregelen om in te spelen op de behoeften van de begunstigde landen ;
- / Steun aan de processen ingesteld door de begunstigde landen met het oog op de uitwerking van culturele beleidslijnen en maatregelen in de ontwikkelingslanden die aangesloten zijn bij het Verdrag ;

Overdracht van vaardigheden en kennis en versterking van de expertise die nodig is inzake cultureel beleid, zowel nationaal als lokaal.

FR/ «I GOT IT!»

PROJET PROMETTEUR EN MATIÈRE DE CULTURE
ET D'ENVIRONNEMENT

NL/ "I GOT IT!"

VEELBELOVEND PROJECT OVER CULTUUR EN OPLEIDING

PAYS / LANDEN: LAOS, MALAISIE / MALEISIË, THAÏLANDE / THAILAND, INDONÉSIE / INDONESIË, VIETNAM, CAMBODGE / CAMBODJA, PHILIPPINES / FILIPPIJNEN

PROJET INITIÉ EN / PROJECT GESTART IN: 2009

PRÉSENTÉ PAR / VOORGESTELD DOOR: GOETHE INSTITUTE

PRINCIPAUX PARTENAIRES / BELANGRIJKE PARTNERS: UNESCO, PRIX JEUNESSE INTERNATIONAL, ZDF, WDR, INTERNATIONAL CENTRAL INSTITUTE FOR YOUTH AND EDUCATIONAL TELEVISION IZI (MUNICH), ASIAN BROADCASTING UNION – ABU (KUALA LUMPUR) / UNESCO, PRIX JEUNESSE INTERNATIONAL, ZDF, WDR, INTERNATIONAL CENTRAL INSTITUTE FOR YOUTH AND EDUCATIONAL TELEVISION IZI (MÜNCHEN), ASIAN BROADCASTING UNION – ABU (KUALA LUMPUR).

MONTANT DU PROJET / BEDRAG VAN HET PROJECT: 250 000 €



FR // CONTEXTE

En Thaïlande, au Cambodge, en Indonésie ou au Vietnam, peu d'émissions télévisées proposent un contenu et des connaissances éducatives.

Afin de répondre au besoin urgent d'augmenter la production de programmes destinés aux enfants en Asie du Sud-est et encouragés par l'intérêt de nombreux responsables du secteur de l'éducation pour les nouveaux modes de diffusion des connaissances, les différents Goethe-Institute établis en Asie du Sud-est ont lancé un programme pilote de production d'un magazine éducatif pour enfants. Ce projet a réuni sept chaînes de télévision publiques et privées de sept pays différents et 21 journalistes. Le Goethe-Institut s'est attaché à développer des compétences (ateliers de formation destinés aux équipes de production, consultation sur place) et à encourager la coopération interculturelle et transfrontalière en soutenant un réseau interrégional de professionnels.

// OBJECTIFS DU PROJET

L'objectif général est d'ouvrir de nouveaux horizons, d'améliorer les compétences professionnelles et de construire des réseaux de diffusion des connaissances parmi les jeunes en Asie du Sud-est.

Les objectifs spécifiques sont les suivants:

- / sensibiliser les producteurs d'émissions télévisées en Asie du Sud-est sur le pouvoir de leur média en matière d'accès à la société de la connaissance ;
- / développer conjointement un type de programme (magazine) qui servira de base à la réalisation d'une série d'émissions et en coproduire la première saison ;
- / échanger et transférer les connaissances entre les producteurs d'émissions télévisées d'Allemagne et du Sud-est asiatique.

NL // CONTEXT

Wanneer kinderen in Thailand, Cambodja, Indonesië of Vietnam TV kijken, dan biedt slechts een klein deel van de omroepen opvoedkundige inhoud en kennis aan.

De Goethe-Instituten van Zuidoost-Azië startten met een proefproject, namelijk de productie van een kennisprogramma voor kinderen lanceren. Ze deden dit om te beantwoorden aan de dringende behoefte voor meer kinderprogramma's geproduceerd in Zuidoost-Azië en aangemoedigd door het belang van een aantal opvoedkundige autoriteiten in nieuwe opties om kennis over te brengen. Zeven staats- en openbare televisieomroepen in zeven landen namen hieraan deel met 21 journalisten. De focus van het Goethe-Instituut lag op het ontplooiën van vaardigheden (opleidingsworkshops voor de productieteam; bespreking op locatie) en het stimuleren van interculturele en grensoverschrijdende samenwerking door een interregionaal professioneel netwerk aan te moedigen.

// DOELSTELLINGEN VAN HET PROJECT

Het globale doel is om nieuwe horizons te openen, die professionele vaardigheden zullen versterken en netwerken zullen opbouwen om kennis door te geven aan jonge mensen in Zuidoost-Azië.

De specifieke doelen zijn:

- / Televisiemakers in Zuidoost-Azië sensibiliseren voor de mogelijkheden van hun medium om toegang te creëren tot de kennismaatschappij.
- / Samen een programmaformule (TV-magazine) ontwikkelen als basis voor een reeks en coproductie van het eerste seizoen.
- / Kennis uitwisselen tussen en doorgeven aan Duitse en Zuidoost-Aziatische televisieproducenten.

FR // RÉALISATION ET IMPACTS ATTENDUS

Ce projet vise à développer et à créer un nouveau format de TV régionale pour transmettre les connaissances aux plus jeunes. Les résultats attendus sont les suivants:

- / projection de la première série de «I got it!» en octobre 2010 dans 7 pays ;
- / renforcement des capacités et partage des compétences techniques permettant aux journalistes de télévision de produire leurs propres formats adaptés au jeune public de chacun des pays ;
- / poursuite de la formation et développement du réseau d'experts des nombreuses sociétés de télévision afin de garantir la durabilité du projet.

NL // VERWACHTE VERWEZENLIJKINGEN EN IMPACT

Het project zal een nieuwe regionale TV-formule ontwikkelen en oprichten om kennis door te geven aan jonge mensen.

- / Vertoning van de eerste reeks van I got it! vindt plaats in oktober 2010 in alle 7 landen.
- / Het pilootprogramma zal vaardigheden versterken en technieken delen, waardoor televisiejournalisten in staat zullen zijn hun eigen programmaformules te produceren, aangepast aan jonge toeschouwers in elk van de landen.
- / De verdere opleiding en het expertennetwerk van de verscheidene omroepen zullen de duurzaamheid van het project verzekeren.



FR/ AFRICAFILMS.TV + MOBICINÉ

PROJET PROMETTEUR, EN VUE DE LA PROMOTION DE LA DIVERSITÉ CULTURELLE À TRAVERS LA DIFFUSION ET LA CIRCULATION DE FILMS AFRICAINS

NL/ AFRICAFILMS.TV + MOBICINÉ

VEELBELOVEND PROJECT, TER BEVORDERING VAN DE CULTURULE PLURIFORMITEIT VIA HET VERSPREIDEN EN HET IN OMLOOP BRENGEN VAN AFRIKAANSE FILMS

PAYS / LANDEN: AFRIQUE ET EUROPE / AFRIKA EN EUROPA

PROJET LANCÉ EN / PROJECT GESTART IN: 2010

PRÉSENTÉ PAR / VOORGESTELD DOOR: SECRÉTARIAT ACP (PROGRAMME UE-ACP FILMS) / ACP-SECRETARIAAT (PROGRAMMA UE-ACP FILMS)

PARTENAIRES / PARTNERS: MEDIA MUNDUS

MONTANT DU PROJET / BEDRAG VAN HET PROJECT: 932 000 €



FR // CONTEXTE

Le constat initial est que le public européen n'a aujourd'hui pratiquement pas accès au cinéma en provenance d'Afrique, et, à fortiori, aux nouveaux media. Or, la VOD (video on demand) semble l'outil le plus pertinent pour toucher un public amateur de diversité et la diaspora africaine vivant en Europe (au moins 10 millions de personnes, notablement négligées par les stratégies audiovisuelles publiques et privées jusqu'à ce jour).

D'autre part, les productions cinématographiques de la plupart des pays africains ne sont pas accessibles au public africain par manque de modèle économique adéquat.

Le projet s'articule en deux actions "symétriques", prenant acte avec pragmatisme de l'inutilité de défendre le modèle classique de l'exploitation en salles, que ce soit en Europe pour le film africain ou en Afrique pour le film européen:

/ AfricaFilms.tv (AFTV), plateforme VOD dédiée à la diffusion des films africains (beta test lancé en novembre 2010), visant Internet puis la TVIP. Les producteurs cinématographiques trouvent leur intérêt dans cette formule du fait qu'elle ne revendique pas d'exclusivité et permet un suivi direct en ligne.

/ MobiCINE (MC), circuit légal de projection de films dans les villes africaines, avec un quota minimum de 30% de films africains et de 30% de films européens, et une proportion de 25% de séances jeune public. Le projet consiste à proposer des projections publiques de haute qualité, au même prix que l'offre illégale et au sein des quartiers d'habitation où vivent les gens, avec un outil de projection digital léger et mobile.

Les deux sous-projets partagent un outil commun: un catalogue numérisé doté d'un outil sophistiqué de gestion de droits, développé depuis août 2009 et comptent déjà plus de 300 heures de programmes.

// OBJECTIFS DU PROJET

- / Contribuer à la création d'un marché africain du film.
- / Réinventer un modèle d'exploitation des films adapté aux réalités africaines, aux pratiques des populations et à leurs moyens.
- / Permettre l'accès des films africains aux publics du Nord.
- / Contribuer au développement et à la structuration du secteur du cinéma en Afrique.

NL // ACHTERGROND

We kunnen vaststellen dat het Europese publiek momenteel vrijwel geen toegang heeft tot de films uit Afrika. Al helemaal niet op de nieuwe media. Het is echter zo dat de VOD (video on demand) hét middel bij uitstek lijkt om het publiek te bereiken dat uit is op pluriformiteit alsook de in Europa levende Afrikaanse diaspora. (méêr dan 10 miljoen mensen, tot op heden aanzienlijk verwaarloosd door het tv- en mediabeleid van overheid en privésector.

Anderszijds krijgt het Afrikaanse publiek niet echt toegang tot de films uit de meeste Afrikaanse landen, bij gebrek aan een geëigend economisch kader. Het project bestaat uit twee symmetrische «acties», die er heel pragmatisch van uitgaan dat het nutteloos is om het reguliere model van het bioscopennetwerk te bevorderen voor de Afrikaanse film in Europa en voor de Europese film in Afrika:

AfricaFilms.tv (AFTV), het VOD-platform bestemd voor het uitbrengen van Afrikaanse films (bètatest doorgevoerd in november 2010), gericht op internet en dan de TVIP; de filmproducers hebben baat bij deze formule want die is niet exclusief en die maakt het mogelijk om de opvolging online uit te voeren.

mobiCINE (MC), wettelijk circuit voor filmprojectie in Afrikaanse steden, met een minimumquotum van 30% Afrikaanse films en 30% Europese films, en een aandeel van 25% projecties voor het jongerenpubliek. Het project behelst het doorvoeren van hoogwaardige publieke projecties, voor dezelfde prijs als het wettelijk aanbod en zo dicht mogelijk bij de buurten waar de mensen leven, met een handige en mobiele digitale projectietool.

De 2 subprojecten maken gebruik van éénzelfde tool: een gedigitaliseerde catalogus voorzien van een gesofisticeerd systeem voor het beheer van rechten, ontwikkeld sinds augustus 2009, en dat al meer dan 300 programma-uren omspant.

// DOELSTELLINGEN VAN HET PROJECT

- / Bijdragen tot het opzetten van een Afrikaanse-filmmarkt.
- / Een nieuw uitbatingsmodel uitvinden voor de films die zijn aangepast aan de Afrikaanse realiteit, aan de gewoontes en gebruiken van de eigen bevolking en aan haar middelen.
- / De Afrikaanse film toegankelijker maken voor het publiek in het Noorden.
- / Een bijdrage leveren aan ontwikkeling en structurering van de filmsector in Afrika.

FR // RÉALISATIONS ET IMPACT

Le projet devra aboutir à la construction d'un nouveau modèle économique compétitif, accessible aux populations africaines, auto-finançable et fiable (projection depuis des disques durs verrouillés, prépaiement de la part producteur par l'exploitant).

Les productions audiovisuelles africaines seront accessibles de façon permanente à travers le net et pourront, de ce fait, bénéficier d'une exposition commerciale adéquate.

MobiCiné vise environ 7 000 projections payantes par an, au Sénégal et au Mali, et la création de 50 emplois dans ces deux pays.

Au terme de 3 ans, MobiCiné et AFTV devraient être autonomes et autofinancés.

NL // VERWEZENLIJINGEN EN IMPACT

Het project beoogt de instelling van een concurrerend economisch bestel, toegankelijk voor de Afrikaanse bevolking, een bestel dat betrouwbaar en zelfvoorzienend moet zijn (projectie m.b.v. vergrendelde harddisks, voorafbetaling van het producergedeelte door de uitbater).

De Afrikaanse filmproducties zullen permanent beschikbaar zijn via het internet en komen in het bereik van een adequate commerciële uitbating.

MobiCiné mikt op ca. 7.000 betaalde projecties, in Senegal en in Mali en het scheppen van 50 banen in beide landen.

Na een tijdsbestek van 3 jaar, zouden mobiCiné et AFTV zelfstandig en zelfvoorzienend moeten zijn.

FR/ ARPEM – PÉPINIÈRES D'ENTREPRISES DANS LE SECTEUR DE LA MUSIQUE PROJET PROMETTEUR, DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE D'UNE FILIÈRE CULTURELLE

NL/ ARPEM – KWEEKTUIN VOOR BEDRIJVEN IN DE MUZIEKSECTOR VEELBELOVEND PROJECT, ECONOMISCHE ONTWIKKELING IN EEN CULTUREEL SEGMENT

PAYS / LANDEN: CÔTE D'IVOIRE, BURKINA FASO, SÉNÉGAL / IVOORKUST, BURKINA FASO, SENEGAL

PROJET INITIÉ EN / PROJECT GESTART IN: 2009

PRÉSENTÉ PAR / VOORGESTELD DOOR: CULTURE ET DÉVELOPPEMENT / CULTUUR EN ONTWIKKELING

PARTENAIRES / PARTNERS: FINANCÉ MAJORITAIREMENT PAR L'UE À TRAVERS LE PROGRAMME D'APPUI AUX INDUSTRIES CULTURELLES ACP ; SÉCRÉTARIAT ACP ; AECID, OIF, UNESCO, MINISTÈRE FRANÇAIS DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES ; CULTURESFRANCE ; VILLE DE GRENOBLE / IN HOOFDZAAK GEFINANCIERD DOOR DE EU, VIA HET STEUNPROGRAMMA TEN BATE VAN DE CULTURELE SECTOR ACP ; AECID, OIF, UNESCO, CULTURESFRANCE, DE STAD GRENOBLE.

MONTANT DU PROJET / BEDRAG VAN HET PROJECT: 635 900 €

FR // CONTEXTE

Les grandes métropoles africaines sont des territoires en pleine mutation traversés par des dynamiques culturelles qui recèlent un fort potentiel de développement économique. La filière de la musique est constituée de nombreuses entreprises et activités économiques qui contribuent au développement de l'espace urbain. Toutefois, elle est handicapée par un déficit de structuration et de professionnalisation. Les entreprises privées sont une composante fondamentale du secteur et constituent des vecteurs du développement économique des zones urbaines. La création de nouveaux emplois et la croissance des revenus dépendent de la formalisation et de la structuration de ces entreprises. Or, celles qui opèrent dans la filière de la musique se caractérisent le plus souvent par une fragilité chronique et un faible degré de structuration qui limitent fortement leur contribution et leur valeur ajoutée.

N'étant pas toujours considérés comme des acteurs économiques à part entière, les entrepreneurs culturels ne bénéficient pas ou peu de dispositifs d'accompagnement adaptés à leurs besoins spécifiques.



// OBJECTIFS DU PROJET

- / Appuyer, dans chacun des trois pays visés, la mise en place d'une pépinière d'entreprises dans la filière de la musique, en vue de répondre aux besoins spécifiques des entrepreneurs du secteur, en termes de formation, d'appui technique, d'information et d'accompagnement.
- / Favoriser, sur chacun des territoires concernés, la synergie entre acteurs privés et publics, locaux et nationaux.
- / Mobiliser l'expertise de partenaires sud-africains et jamaïcains en matière d'appui aux entreprises culturelles.
- / Appuyer la dynamisation d'un réseau ouest-africain de pépinières en favorisant l'échange d'expériences, de savoir-faire et d'expertises, et la reproductibilité des initiatives.

NL // ACHTERGROND

De Afrikaanse grootsteden zijn in volle omwenteling en beleven een culturele dynamiek, met een hoog potentieel aan economische ontwikkeling. Het muzieksegment bestaat uit talrijke bedrijven en economische activiteiten die evenzovele bijdragen leveren aan de ontwikkeling van stadsgebieden. Dit segment wordt echter gehinderd door een ontoereikende structuur en een onvoldoende professionele aanpak. De privébedrijven in de sector zijn een fundamenteel onderdeel van de sector en vormen evenzovele catalysatoren voor de economische ontwikkeling van het stedelijk gebied ; de formalisering en structurering ervan zijn een randvoorwaarde voor het scheppen van nieuwe werkgelegenheid en inkomensgroei. Het is echter zo dat die bedrijven die kozen voor het muzieksegment meestal gekenmerkt zijn door chronische zwakte en een lage inwendige structuurgraad, wat hun bijdrage en hun toegevoegde waarde sterk beperkt. De ondernemers in de cultuursector worden niet altijd voor vol aangezien in de economie. Ze beschikken dan ook niet of nauwelijks over begeleidingsvoorzieningen die inspelen op hun specifieke behoeften.

// DOELSTELLINGEN VAN HET PROJECT

- / In elk van de drie betrokken landen steun verlenen aan het opzetten van bedrijven in het muzieksegment om in te spelen op de specifieke behoeften van de ondernemers in die sector, inzake opleiding, technische ondersteuning, informatie en begeleiding.
- / Het begunstigen in elk van de betrokken gebieden, van samenspel tussen overheid en privésector, zowel lokaal als landelijk.
- / De inzet van de deskundigheid van de Zuid-Afrikaanse en Jamaicaanse partners inzake steun aan culturbedrijven.
- / Steun verlenen aan het dynamiseren van een West-Afrikaans netwerk van kweekvijverentiteiten door de uitwisseling te bevorderen van ervaring, know-how, en expertise alsook de reproduceerbaarheid van de genomen initiatieven.

FR // RÉSULTATS ET IMPACT ATTENDUS

À travers la mise en place de programmes d'accompagnement et de l'appui professionnel ciblés, des études sectorielles et avec le soutien technique des opérateurs des secteurs de la musique de la Jamaïque et d'Afrique du Sud, il est prévu que le programme délivre les résultats suivants:

- / trois structures pérennes d'appui aux entreprises du secteur de la musique ;
- / des nouvelles entreprises créées et développées, intégrées dans les circuits économiques formels ;
- / un secteur de la musique ouest africain structuré, générant une valeur ajoutée significative, des emplois et apportant une contribution accrue à l'activité économique des pays ciblés.

NL // BEOOGDE RESULTATEN EN IMPACT

Via de invoering van doelgerichte begeleidingsprogramma's en professionele ondersteuning, sectorale studies en m.b.v. de technische ondersteuning van de operatoren in de muzieksector uit Jamaica en Zuid-Afrika, worden van het programma de volgende resultaten verwacht:

- / Drie duurzame ondersteuningsstructuren ten bate van bedrijven uit de muzieksector.
- / Oprichting en ontwikkeling van nieuwe bedrijven, ingebed in de formele economie.
- / Een West-Afrikaanse muzieksector met een degelijke structuur, met een aanzienlijke meerwaarde, extra banen en een sterkere bijdrage aan de economie van de betrokken landen.

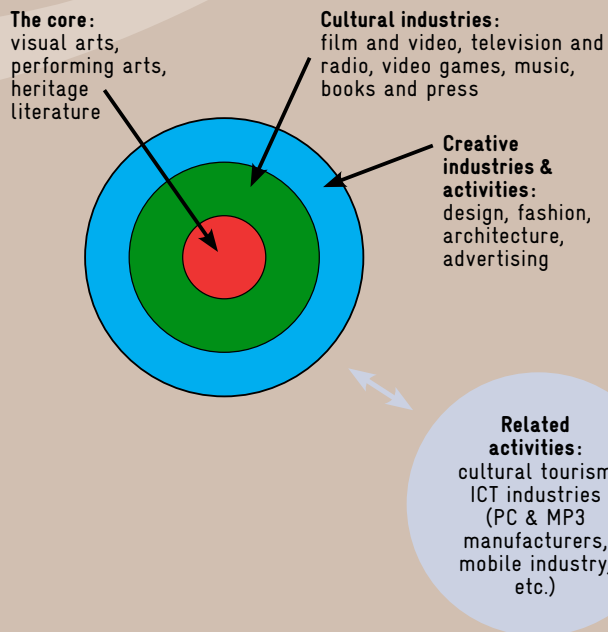




FR/ 3^{ÈME} PARTIE
IMPACT DES ACTIVITÉS CULTURELLES
SUR LE DÉVELOPPEMENT LOCAL ET RÉGIONAL
AU SEIN DE L'UNION EUROPÉENNE

NL/ 3^{DE} DEEL
IMPACT VAN DE CULTURELE ACTIVITEITEN
OP DE LOKALE EN REGIONALE ONTWIKKELING
BINNEN DE EUROPESE UNIE

WHICH CULTURE?



FR/ LA CULTURE COMME MOYEN DE DÉVELOPPEMENT LOCAL ET RÉGIONAL: L'EXPÉRIENCE EUROPÉENNE

Il convient de souligner que des éléments méthodologiques communs existent concernant l'approche de la culture dans un contexte de stratégies de développement local et régional et ce, malgré la diversité des problèmes rencontrés et des solutions mises en œuvre. Ces éléments peuvent constituer un centre d'intérêt partagé pour l'Union européenne et ses partenaires à travers le monde.

Au sein de l'Union européenne, les investissements culturels sont possibles grâce à un ensemble de politiques et d'instruments, notamment le développement régional et rural, le développement des compétences, l'inclusion sociale, le soutien aux entreprises, l'innovation, la recherche, la société de l'information et le soutien à la numérisation. Certaines villes et régions européennes montrent comment la culture peut être mise à profit dans l'approche intégrée du développement durable.¹ Ces expériences sont également intéressantes pour démontrer la pertinence d'une approche culturelle et d'une approche de développement, dans le cadre d'une coopération avec les pays partenaires de l'UE.

Bien que la valeur sociétale de la culture soit largement reconnue par les décideurs politiques, son potentiel en tant que facteur de développement économique n'est pas toujours pleinement compris. Les exemples présentés ici illustrent les deux dimensions de la culture – sociale et économique – comme moyen de développement.

QUELLE CULTURE?

Avec l'art traditionnel et le patrimoine, le secteur culturel s'étend aux industries culturelles² qui, pour la plupart, englobent des médias comme



NL/ CULTUUR ALS MIDDEL VOOR LOKALE EN REGIONALE ONTWIKKELING: DE EUROPESE ERVARING

Ondanks de diversiteit van geïdentificeerde problemen en oplossingen, zijn er potentieel interessante methodologische elementen over hoe cultuur te benaderen in de context van lokale en regionale ontwikkelingsstrategieën tussen de Europese Unie en haar partners over de hele wereld.

Binnen de Europese Unie zijn cultuurgebaseerde investeringen mogelijk via een reeks beleidslijnen en instrumenten waaronder regionale ontwikkeling, landelijke ontwikkeling, ontwikkeling van vaardigheden en sociale inclusie, steun aan ondernemingen, innovatie, onderzoek, informatiemaatschappij en steun aan de digitalisering. Voorbeelden in Europese steden en regio's tonen aan hoe cultuur gebruikt kan worden binnen een geïntegreerde benadering van duurzame ontwikkeling¹. Die ervaringen kunnen ook interessant zijn om de relevantie van een culturele en ontwikkelingsgerichte aanpak aan te tonen bij het overwegen van een samenwerking met de partnerlanden van de EU.

Hoewel de gemeenschapswaarde van cultuur hoofdzakelijk erkend wordt door beleidsmakers, toch wordt het potentieel als factor van economische ontwikkeling niet altijd volledig begrepen. De hier voorgestelde voorbeelden willen beide cultuurdimensies – sociaal en economisch – illustreren als middel voor ontwikkeling.

WELKE CULTUUR?

Naast traditionele kunst en erfgoedgebieden ontwikkelt de culturele sector zich op een bredere cirkel van culturele industrieën², die hoofdzakelijk

media omvatten zoals cinema, muziek en drukwerk, maar ook pers, radio en televisie. Rond deze twee cirkels liggen de zogenaamde creatieve industrieën³, business-to-business creatieve diensten zoals mode, interieur- en productdesign, die cultuur gebruiken als input hoewel hun outputs hoofdzakelijk functioneel zijn.

Bovendien dragen de culturele en creatieve sectoren bij tot het stimuleren van onderzoek, productontwikkeling en diensteninnovatie, marketing en communicatie, 'het merken van steden' of het opbouwen van een gemeenschapsidentiteit. Op een meer ondergeschikt niveau vertrouwen veel andere industrieën op inhoudproductie voor hun eigen ontwikkeling en zijn ze daardoor tot op zekere hoogte onderling afhankelijk van de culturele en creatieve sectoren. Ze omvatten onder andere de toerisme- en de nieuwe technologieënsector.

De culturele en creatieve sectoren hebben een sterke territoriale dimensie. Het investeren in deze sectoren kan helpen om lokale economieën te diversifiëren of economieën in verval te stimuleren door groei en jobs te creëren. Daarnaast kunnen dergelijke investeringen positieve 'overloop' effecten hebben op andere sectoren van de lokale economie en gemeenschap door het creativiteits- en innovatiepotentieel dat ze genereren. Bovendien spelen culturele inhoud en een cruciale rol in de opstelling van een informatiegemeenschap, het bijvullen van investeringen in breedbandinfrastructuur en diensten, in digitale technologieën, alsook in nieuwe consumentenelektronica en telecommunicatieapparatuur.⁴

WAT IS DE BIJDRAGE VAN CULTUUR AAN LOKALE ONTWIKKELING?

Onderzoek uitgevoerd in de afgelopen jaren geeft aan dat de culturele en creatieve sectoren behoren tot de meest dynamische sectoren in Europa met een groot economisch potentieel, dat ongeveer 2,6 % bijdraagt aan het bbp van de EU en kwaliteitsbanen creëert voor ongeveer 5 miljoen mensen in EU-27. Naast hun rechtstreekse bijdrage tot het bbp zijn de culturele en creatieve sectoren ook belangrijke motoren van economische en sociale innovatie in vele andere sectoren.⁵

le cinéma, la musique et l'édition mais également la presse, la radio et la télévision. Autour de ces domaines, on trouve les industries créatives³, les services créatifs de type business-to-business tels que la mode, la conception de produits et le design d'intérieur, pour lesquels la culture est un apport, bien que leurs productions soient essentiellement fonctionnelles.

De plus, les secteurs culturel et créatif contribuent à stimuler la recherche, le développement de produits et l'innovation dans le domaine des services. Ils stimulent également le marketing et la communication, la 'promotion des villes' ou la construction de l'identité communautaire. À un niveau plus marginal, de nombreuses autres industries s'appuient sur la production de contenu pour leur propre développement et sont, de ce fait et dans une certaine mesure, interdépendantes des secteurs culturel et créatif. Ces industries englobent entre autres le tourisme et le secteur des nouvelles technologies.

Les secteurs culturel et créatif ont une dimension territoriale forte. Investir dans ces secteurs peut favoriser la diversification des économies locales ou la stimulation des économies en déclin, en générant de la croissance et des emplois. De tels investissements peuvent également avoir des effets positifs par les retombées sur d'autres secteurs de l'économie locale et de la société grâce à la créativité et au potentiel d'innovation qu'ils génèrent. En outre, le contenu culturel joue un rôle crucial dans le développement de la société de l'information, en incitant l'investissement dans les infrastructures et des services «large bande», dans les technologies numériques ainsi que dans une «nouvelle électronique» grand public et des outils de télécommunication.⁴

QUELLE EST LA CONTRIBUTION DE LA CULTURE AU DÉVELOPPEMENT LOCAL?

Les recherches menées au cours des dernières années indiquent que les secteurs culturel et créatif font partie des secteurs les plus dynamiques d'Europe, grâce à un grand potentiel économique: ils participent au PIB de l'UE à hauteur de 2,6 % et fournissent des emplois de qualité à environ 5 millions de personnes dans l'Union des 27 états membres. Au-delà de leur

De culturele en creatieve sectoren hebben nog steeds minder faam dan veel van de traditionele industrieën die ze overtreffen. Niettemin begeven ze zich naar 10% en meer werkgelegenheid in enkele van de meest dynamische gebieden van Europa.

CULTUURGEBASEERDE INVESTERINGEN EN EUROPESE STEDEN

Tijdens de laatste decennia doken er een aantal Europese steden op als creatieve centra. Van Bilbao tot Berlijn en Amsterdam en van Helsinki tot Kopenhagen en Barcelona werden de culturele en creatieve sectoren gebruikt als middel voor lokale groei en ontwikkeling. London had reeds bijna 15% van zijn werkkrachten tewerkgesteld in de creatieve sector tegen 2002. In Amsterdam stelde de creatieve sector 7,4% van de lokale werkkrachten tewerk in 2009, terwijl dit in Berlijn ongeveer 10% van de werkkrachten bedroeg tegen 2006. Milaan, Rome en Madrid hadden eveneens net iets minder dan 10% van de lokale tewerkstelling in de sector bijna een decennium geleden.⁶ In Helsinki was 9% van de omzet afkomstig van de creatieve sector.

Hoe kan cultuur bijdragen tot lokale groei en ontwikkeling? Hoe kunnen cultuurgebaseerde investeringen de algemene prestatie van lokale economieën versterken? Welke rol spelen zij in termen van sociale cohesie? Welke zijn de belangrijkste kenmerken die voortvloeien uit de ervaring van verschillende Europese steden?

DE PROMOTIE VAN EEN STAD: HET 'BILBAO EFFECT'

Strategische investeringen in infrastructuur (metro, luchthaven, groene zones) en de creatie van een dienstensector, gecombineerd met een grootschalige investering om infrastructuur te creëren (d.w.z. Guggenheim museum, muziek- en tentoonstellingszaal, ruimtes voor culturele activiteiten), hebben Bilbao gered van de rand van de economische ondergang in de jaren '70 en er een bloeiende stad en een populaire toeristische bestemming van gemaakt.

Het Guggenheim Museum ontving 905.000 bezoekers in 2009 terwijl het "Leisure, Culture and Physical Activity Centre", dat geopend werd in mei

investissements à grande échelle pour la création d'infrastructures (par ex. le musée Guggenheim, le Hall pour la musique et les expositions, les espaces destinés aux activités culturelles), ont aidé Bilbao à écarter le spectre de la récession économique des années '70. Bilbao est devenue une ville prospère et une destination touristique de plus en plus prisée.

Le musée Guggenheim a accueilli 905 000 visiteurs en 2009 tandis que le Centre de Loisirs, de la Culture et d'Activités Sportives, qui a ouvert ses portes en mai 2010, a attiré 1 million de visiteurs en quatre mois. De manière générale, les chiffres du tourisme à Bilbao sont en constante progression (169 166 visiteurs en 1996 ; 615 545 en 2009).

Il y a quelque chose de plus à Bilbao que «l'effet Guggenheim». L'organisation stratégique à long terme a pour but de développer des initiatives économiques de qualité ainsi que des activités créatives dans la ville, elle cherche aussi à accroître la qualité de vie de ses habitants.

CAPITALE EUROPÉENNE DE LA CULTURE⁷: L'EFFET MULTIPLICATEUR DE L'INVESTISSEMENT CULTUREL

De 1985 à 2010, 43 villes européennes ou régions métropolitaines ont reçu le titre de 'Capitale européenne de la Culture' (ou ECOC = European Capital of Culture). Bien que le programme artistique et culturel ne dure qu'un an, sa préparation est une aventure pluriannuelle, qui a généralement des impacts durables.

Le titre d'ECOC est synonyme de bénéfices locaux du point de vue culturel, social et économique. Il permet d'améliorer l'image internationale de la ville. Ce titre permet aussi aux communautés locales de développer une autre vision, souvent en insufflant une nouvelle vie dans les ressources locales et les traditions, en donnant une orientation et une cohésion à des activités disparates et en redécouvrant un certain sens de la fierté. Les capitales ayant remporté le plus de succès ont cherché à intégrer l'événement dans une stratégie de développement culturel à long terme.

Au-delà des avantages évidents pour le secteur culturel lui-même, le titre d'ECOC a eu des impacts collatéraux positifs:

/ L'augmentation du nombre de visiteurs au cours de l'année «ECOC» et dans l'année qui a suivi. En moyenne pour ces capitales, entre 1995 et 2004, le nombre de nuits d'hôtel a augmenté de 12% ;

/ La génération d'un retour sur investissement de 8 à 10 € pour chaque Euro investi. Dans le cas de «Lille 2004», il a été estimé que chaque euro investi par les fonds publics a généré 10 euros dans le cycle économique à long terme de la ville ;

/ L'encouragement de l'inclusion sociale et du dialogue interculturel, grâce

city branding gelinkt aan de titel van Europese Hoofdstad van Cultuur hebben bijgedragen tot £800 miljoen economische voordelen, terwijl de kosten van het evenement voor de Europese Hoofdstad van Cultuur £117m bedroegen.

Indicatieve budgetten van de Hoofdsteden voor de periode 1995-2004:

Totale beroepskosten – €8m-74m

Totale kapitaalinvesteringen – €10m-220m

77% financieringen van publieke bronnen ; 13% van private sponsors

WELK BELEID VOOR CULTUUR EN REGIONALE ONTWIKKELING IN DE EUROPESE UNIE?

Een kernbeleid voor de ontwikkeling van Europese regio's en steden is het zogenaamde cohesiebeleid. Het kerndoel van dit beleid is het versterken van de voorwaarden voor een gebalanceerde regionale ontwikkeling binnen de Europese Unie, door werkgelegenheid en groeipotentieel te stimuleren en door het menselijk en sociaal kapitaal op lokaal en regionaal niveau te versterken.

Op welke manier wordt er rekening gehouden met cultuur en de culturele dimensie in de context van cohesiebeleid? Hoe kan cultuur gefinancierd worden via de relevante instrumenten en welke fondsen zijn er beschikbaar? Welke soorten cultuurgebaseerde investeringen worden voorzien en wat is hun mogelijke impact op lokale en regionale ontwikkeling?

CULTUUR EN DE STRUCTURELE FONDSEN

Cultuurgebaseerde tussenkomsten kunnen gefinancierd worden onder de drie doelstellingen van cohesiebeleid (convergentie, regionale concurrentie en werkgelegenheid, territoriale cohesie) en door middel van twee structurele fondsen (Europees Fonds voor Regionale Ontwikkeling en Europees Sociaal Fonds).

Het totaalbudget voor de huidige programmeringsperiode (2007-2013) bedraagt € 344 bn.



à des programmes d'assistance aux communautés et à la participation efficace de volontaires.

«Liverpool 2008», un des exemples les plus parlants, a obtenu des résultats impressionnants. Une croissance du tourisme de 25 à 27% a incité les visiteurs à dépenser 753,8 millions de Livres Sterling supplémentaires. Les dépenses moyennes quotidiennes des visiteurs dans la ville s'élevaient à 47 £ en 2008, contre 35 £ en 2006. Le nombre d'entreprises dans l'industrie créative a crû de 8% depuis 2004. Les objectifs promotionnels et la promotion de la ville, liés au titre d'ECOC, ont contribué aux 800 millions £ de bénéfices économiques, alors que les coûts de l'événement ECOC se montaient à 117 millions £.

/ Budgets indicatifs des capitales pour la période 1995 - 2004:

/ Dépenses globales de fonctionnement - de 8 à 74 millions €

/ Dépenses totales de capitaux - de 10 à 220 millions €

/ 77% des fonds proviennent de sources publiques et 13% de sponsors privés.

QUELLE POLITIQUE POUR LA CULTURE ET LE DÉVELOPPEMENT RÉGIONAL AU SEIN DE L'UNION EUROPÉENNE?

La politique de cohésion est une politique clé pour le développement des régions et des villes européennes. Son but premier est de favoriser les conditions d'un développement régional équilibré au sein de l'Union européenne, en développant l'emploi et le potentiel de croissance, et en renforçant le capital humain et social au niveau local et régional.

Comment la culture et la dimension culturelle sont-elles prises en compte dans le contexte de la politique de cohésion de l'Union européenne? Comment la culture peut-elle être financée par des instruments pertinents et quels sont les fonds disponibles? Quels types d'investissements culturels sont envisagés et quel est leur impact possible sur le développement local et régional?

LA CULTURE ET LES FONDS STRUCTUREL

Les interventions culturelles peuvent être financées dans le cadre des trois objectifs de la politique de cohésion (conver-

Er wordt gezamenlijk beslist over prioriteiten door Lidstaten en de Europese Commissie, maar de fondsen worden beheerd door Beheersautoriteiten in de Lidstaten. Bovendien beheert de Commissie, onder de doelstelling 'Europese Territoriale samenwerking', twee programma's die grensoverschrijdende, transnationale en interregionale samenwerking financieren (INTERREG IVC en URBACT II).

In de huidige programmeringsperiode (2007-2013) is cultuur geïntegreerd in verschillende horizontale prioriteiten. Fondsen toegekend aan cultuur bedragen ongeveer € 6 miljard (1,7% van alle fondsen). € 2,9 miljard wordt toegekend voor de bescherming en het behoud van cultureel erfgoed, € 2,2 miljard voor de ontwikkeling van culturele infrastructuur en € 797 miljoen om culturele diensten te ondersteunen.

Investerings in cultuur werden ruimschoots gelinkt aan de bescherming en bevordering van cultureel erfgoed en de creatie van culturele infrastructuur en diensten om lokale aantrekkelijkheid te versterken en toerisme te ondersteunen. De herstructurering van stedelijke gebieden en duurzame stedelijke ontwikkeling is een ander belangrijk actiegebied dat steeds gelinkt kan worden aan de herwaardering van cultureel erfgoed of ontwikkeling van 'culturele districten' en 'creatieve centra'. Investerings zijn eveneens geneigd om zich te richten op culturele en creatieve industrieën door het creëren van centra, incubatoren en clusters van lokale zaken. Dergelijke investeringen kunnen ook in verband staan met onderzoek en innovatie (ondernemerschap, KMO's, clusters, netwerken), informatiegemeenschap (digitalisering), stedelijke vernieuwing (als deel van geïntegreerde projecten), verbetering van menselijk en sociaal kapitaal en de ontwikkeling van vaardigheden.

In hoeverre cultuurgebaseerde investeringen onder andere titels voorkomen, zoals innovatie of ondernemerschap, is ruimschoots

gence, compétitivité régionale et emploi, cohésion territoriale) et par le biais de deux fonds structurels (Fonds Européen pour le Développement Régional et Fonds Social Européen).

Le budget total pour la période actuelle (2007-2013) se monte à 344 milliards d'Euros.

Les priorités sont définies conjointement par les États membres et la Commission Européenne, mais les fonds sont gérés par les Autorités de Gestion des États membres. De plus, dans un objectif de coopération territoriale européenne, la Commission gère deux programmes qui financent une coopération transfrontalière, transnationale et interrégionale (INTERREG IVC et URBACT II)

Pour la période actuelle (2007-2013), la culture est intégrée dans diverses priorités horizontales. Les fonds alloués à la culture se montent approximativement à 6 milliards € (1.7% des fonds totaux). Quelque 2,9 milliards € sont alloués à la protection et à la conservation du patrimoine culturel, 2,2 milliards € sont consacrés au développement d'infrastructures culturelles, et 797 millions € au soutien des services culturels.

Les investissements culturels sont en grande partie liés à la protection et à la promotion du patrimoine culturel ainsi qu'à la création d'infrastructures culturelles et de services, afin d'améliorer l'attractivité locale et de développer le tourisme. La restructuration des zones urbaines et le développement durable urbain constituent un autre domaine important d'actions qui est invariablement lié à la valorisation du patrimoine culturel ou au développement de 'districts culturels' et de 'centres créatifs'. Les investissements cherchent aussi à cibler les industries culturelles et créatives grâce à la création de centres, d'incubateurs et de groupes d'entreprises locales. De tels investissements peuvent également être liés à la recherche et à l'innovation (esprit d'entreprise, PME, groupes, réseaux), à la société de l'information

onbekend, aangezien allocatie van fondsen per horizontale prioriteiten op lidstaatniveau het niet toestaat om sectorgebaseerde activiteiten op te sporen en minder 'klassieke' culturele investeringen kunnen 'verborgen' zijn binnen ongelijke prioriteiten.

Een recent onderzoek heeft een aantal cultuurgebaseerde investeringen onder de Structurele fondsen onthuld met een bredere impact op lokale economie en gemeenschap.⁸

CULTUUR EN REGIONALE ONTWIKKELING IN DE EUROPESE UNIE: WORDEN STEDEN VOORGETROKKEN?

Ok al lijkt het erop dat steden duidelijk worden voorgetrokken, toch is cultuurgebaseerde ontwikkeling even relevant voor plattelandsgebieden, waar nieuwe businessmodellen innovatie en duurzaamheid kunnen bijbrengen aan traditionele vormen (d.w.z. lokale ambachten, erfgoed), en daardoor leidt tot economische levensvatbaarheid.

Projecten gefinancierd in de context van de regionale ontwikkeling in de EU hebben interessante resultaten opgeleverd.⁹

De provincie Cornwall in het VK heeft een half miljoen inwoners, maar geen grote stedelijke centra. In de periode 2000 – 06 was de subregio succesvol in het omzetten van ongelijke creatieve activiteiten (d.w.z. kleine galerijen, kunstenaarsateliers) in een coherente 'creatieve regio': bijna £43m werd geïnvesteerd, £33m in kapitale projecten en £9,88m in ondersteuningsprogramma's voor zaken en vaardigheden. De investering van £9,88m in ondersteuning voor zaken en vaardigheden genereerde een geschatte £104m extra inkomsten. 560 banen werden gecreëerd in de sector (2000-2004) ; werkgelegenheid steeg met ongeveer 19%. Er zijn nu een geschatte 10,200 mensen tewerkgesteld in de sector in Cornwall, terwijl omzet groeide van £326m tot £421m tussen 2000 en 2004.

Door gebruik te maken van lokale tradities en cultuur als basis voor marketing ambacht heeft het Meisterstrasse- project in Zwitserland een aanzienlijk momentum ontwikkeld. Ambachttradities werden gebruikt om de vereiste kenmerken van hoogwaardige kwaliteitsproducten te definiëren. Er werden netwerken van master vakmannen samengesteld waarbij de traditionele aard



(numérisation), à la régénération urbaine (comme faisant partie de projets intégrés), à l'amélioration du capital humain et social, et au développement des compétences.

Le fait que les investissements culturels apparaissent sous d'autres rubriques, comme l'innovation ou l'entrepreneuriat, reste largement inconnu. En effet, l'allocation des fonds selon des priorités horizontales au niveau des États membres ne permet pas de localiser des activités basées sur des secteurs, et des investissements culturels moins 'classiques' peuvent être 'masqués' par des priorités divergentes.

Une étude récente a relevé un certain nombre d'investissements culturels, sous couvert de fonds structurels, ayant un impact plus important sur l'économie locale et la société.⁸

CULTURE ET DÉVELOPPEMENT RÉGIONAL DANS L'UNION EUROPÉENNE: UNE TENDANCE URBAINE ?

Tant dans les zones urbaines que rurales, de nouveaux modèles économiques peuvent apporter l'innovation et la pérennité aux formes culturelles traditionnelles (par ex. artisanats locaux, patrimoine), induisant ainsi un développement socio-économique inclusif et durable.

Les projets financés dans le contexte du développement régional de l'UE ont donné des résultats intéressants.⁹

Le Comté de Cornouailles au Royaume-Uni compte une population d'un demi-million de personnes, mais ne possède pas de grands centres urbains. Au cours de la période allant de 2000 à 2006, la sous-région a réussi à fédérer des activités créatives disparates (par ex. des petites galeries d'art, des ateliers d'artistes) en une 'région créative' cohérente: presque 43 millions £ ont été investis, 33 millions £ dans des projets capitaux et 9.88 millions £ dans des programmes commerciaux et de soutien aux compétences. L'investissement de 9.88 millions £ dans le soutien au commerce et aux compétences a généré un revenu

van ambachtvaardigheden- en producten, belofte tot hoogwaardige normen gebaseerd op tradities en gemeenschappelijke bijdrage aan regionale identiteit in een specifieke regio werden behouden. Het doel was om traditionele ambachtstradities opnieuw te merken, commerciële zelfondersteunende netwerken helpen op te richten, werkgelegenheid te verhogen en bezoekers aan te trekken. Aanvankelijk waren 42 partnerzaken, waaronder bakkers, timmermannen, kleermakers, glazenmakers, kachelmakers en bloemisten verenigd. In oktober 2009 waren er 250 partnerzaken in acht netwerken in Zwitserland.

INVESTEREN IN CULTUURGEBASEERDE ONTWIKKELING

Terwijl cultuurgebaseerde ontwikkeling voornamelijk gelinkt is aan dramatische infrastructuurontwikkelingen, combineren meer gebalanceerde benaderingen investering in basis cultuurinfrastructuur, waar dit nodig is, met 'zachte' investeringen zoals het aanbieden van ondersteuningsfaciliteiten, toegang tot financiën, gespecialiseerde training over zakelijk advies, investering in menselijk kapitaal en ontwikkeling van vaardigheden. Het juiste evenwicht bereiken tussen harde en zachte investering is een belangrijk onderdeel van eender welke doeltreffende ontwikkelingsstrategie.

VOORWAARDEN VOOR SUCCES

Cultuurgebaseerde investeringen zijn zinvol in de context van een geïntegreerde aanpak voor duurzame ontwikkeling en moeten beschouwd worden als deel van een bredere ontwikkelingsstrategie.

Beleidslijnen en ondersteuningsinstrumenten moeten lokaal bepaald worden, waarbij er rekening wordt gehouden met specificiteiten van rekeningen en investeringen en gebruikt wordt gemaakt van lokale hulpbronnen.

Multi-level governance of meerlagig bestuur is noodzakelijk om het verband tussen verschillende beleids- en administratieniveaus te verzekeren. Publieke en private belanghebbenden moeten betrokken worden in het proces.

Bij succesvolle strategieën wordt er uitgegaan van een sequentieel

supplémentaire estimé à 104 millions £. Quelque 560 emplois ont été créés dans le secteur (2000-2004), l'emploi a augmenté d'environ 19%. On estime actuellement à 10 200 le nombre de travailleurs dans ce secteur en Cornouailles, tandis que le chiffre d'affaires est passé de 326 millions £ à 421 millions £ entre 2000 et 2004.

En exploitant les traditions locales et la culture pour faire la promotion des industries artisanales, le projet «Meisterstrasse» en Autriche a créé un élan considérable. Les traditions artisanales ont été utilisées pour définir les caractéristiques de produits de grande qualité. Les réseaux de maîtres artisans ont été regroupés, afin de garder la nature traditionnelle des compétences et des produits artisanaux. Ils se sont engagés à respecter des normes strictes, basées sur les traditions, et contribuent à une identité régionale commune dans leur région. Les objectifs étaient de promouvoir à nouveau des traditions artisanales, d'aider à développer des réseaux commercialement autonomes, d'augmenter le nombre d'emplois et d'attirer les visiteurs. Au départ, 42 entreprises partenaires ont été associées, incluant des boulangers, des charpentiers, des tailleurs, des verriers, des fabricants de poêles et des fleuristes. En octobre 2009, 250 entreprises partenaires constituaient huit réseaux à travers toute l'Autriche.

INVESTIR DANS LE DÉVELOPPEMENT CULTUREL

Alors que le développement culturel est souvent lié aux développement spectaculaire d'infrastructures, des approches plus équilibrées combinent ce type d'investissement à d'autres formes d'investissement tels que la fourniture de services d'appui, l'accès aux financements, l'investissement en capital humain, les formations spécialisées en conseil d'affaires, et le développement de compétences. Atteindre le juste équilibre entre ces différents types d'investissement est un point essentiel de toute stratégie de développement efficace.

CONDITIONS DE SUCCÈS

Les investissements culturels sont significatifs dans un contexte d'approche intégrée du développement durable et doivent être considérés comme faisant partie d'une stratégie de développement plus vaste.

Les politiques et les instruments de soutien doivent être définis localement, en tenant compte des spécificités et des atouts et en exploitant les ressources locales.

Une gouvernance multi-niveaux est nécessaire pour assurer le lien entre les différentes politiques et les divers niveaux administratifs. Les acteurs publics et privés doivent être impliqués dans le processus.

Les stratégies couronnées de succès sont mises en œuvre grâce à une infrastructure qui combine des modèles séquentiels et le développement du capital humain. Elles sont mises en place sur du moyen, voire du long terme (soit 10 à 20 ans).

L'évaluation de l'impact et les outils d'évaluation devraient être inté-

model waarbij infrastructuur en de ontwikkeling van menselijk kapitaal wordt gecombineerd en geïmplementeerd op de middellange tot langere termijn (d.w.z. 10-20 jaar).

Instrumenten voor effectbeoordeling en evaluatie zouden al in het begin opgenomen moeten worden in cultuurgeleide ontwikkelingsinitiatieven. Dit helpt zwaktes en sterktes te identificeren in processen en bereikte resultaten die leiden tot het ontwerp van "evidence-based policies" of beleidslijnen gestuurd door feitelijke informatie.

Het vormen van het veelzijdige potentieel van cultuur en haar verwante industrieën en activiteiten vertegenwoordigt een alternatief model voor groei in een geglobaliseerde wereld. Dit is zowel van toepassing voor de Europese Unie als voor haar ontwikkelingspartners wereldwijd. De beperkte gegevens die de internationale gemeenschap ter beschikking heeft, kunnen zelfs doen vermoeden dat een op cultuur gebaseerde allesomvattende groei zelfs een nog groter effect kan hebben in de ontwikkeling van landen.

grés dès le départ dans les initiatives de développement culturel, ce qui permettrait d'identifier les faiblesses et les forces des processus mis en œuvre ainsi que les résultats obtenus. Cela conduirait ainsi à la création de politiques basées sur des preuves.

Un modèle alternatif pour la croissance dans un environnement mondialisé peut être construit grâce au potentiel de la culture, à sa nature «multi-facettes» (innovation, créativité, développement inclusif et durable) et à ses industries dynamiques et activités apparentées.

Ce modèle est applicable à la fois à l'Union européenne et à ses partenaires du monde entier.

Au-delà des données limitées dont dispose la communauté internationale, il est permis de penser qu'une «croissance inclusive» basée sur la culture peut avoir un impact encore plus important dans les pays en voie de développement.

1 La Contribution de la culture au développement local et régional – Les témoignages fournis par les fonds structurels, 2010, étude menée pour la Commission Européenne par le «Centre for Strategy and Evaluation Service», avec le soutien d'ERICARTS. Merci de consulter le site: http://ec.europa.eu/culture/key-documents/doc2942_en.htm et http://ec.europa.eu/culture/eu-funding/doc2756_en.htm.

2 «Les industries culturelles» regroupent les industries qui produisent et distribuent des biens ou des services, qui, au moment où ils sont développés, sont considérés comme ayant un attribut spécifique, une utilisation ou un objectif qui personnalise ou véhicule des expressions culturelles, quelle que soit leur valeur commerciale. En parallèle des secteurs d'art traditionnel (arts du spectacle, arts visuels, patrimoine culturel – incluant le secteur public), ils englobent aussi les films, les DVD et la vidéo, la télévision et la radio, les jeux vidéo, les nouveaux médias, la musique, les livres et la presse. Ce concept est défini par rapport aux expressions culturelles dans le contexte de la Convention de l'UNESCO de 2005 sur la protection et la promotion de la diversité des expressions culturelles.

3 «Les industries créatives» regroupent les industries qui utilisent la culture comme apport et qui ont une dimension culturelle, bien que leurs productions soient essentiellement fonctionnelles. Elles englobent l'architecture et le design, qui intègrent les éléments créatifs dans un processus plus vaste, ainsi que des sous-secteurs comme le graphisme, la mode ou la publicité.

4 Pour plus d'informations, consultez le livre vert de la Commission Européenne intitulé «Libérer le potentiel des industries culturelles et créatives» (2010, 183).

5 «L'Économie de la culture en Europe», 2006, étude faite pour la Commission Européenne par KEA European Affairs avec le soutien de la Turku School of Economics et de MKW Wirtschaftsforschung ; document de Fonctionnement du Personnel de la Commission sur les défis du soutien européen à l'innovation – Stimuler les nouveaux marchés et l'emploi grâce à l'innovation – SEC (2009) 1195 ; Rapport UNCTAD (2008) sur «L'Économie Créative – le défi d'estimer l'Économie Créative – Vers la création d'une politique éclairée.»

6 «La Contribution de la culture au développement local et régional», op. cit.

7 Pour plus d'informations, merci de consulter: http://ec.europa.eu/culture/our-programmes-and-actions/doc413_en.htm

8 La contribution de la culture au développement local et régional, op. cit., Annexes II.A et II.B.

9 Idem

1 "The Contribution of culture to local and regional development-Evidence from the structural funds", 2010, étude par le Centre for Strategy and Evaluation Service (CSES) réalisée pour la Commission européenne avec le soutien de ERICARTS. Voir http://ec.europa.eu/culture/key-documents/doc2942_en.htm et http://ec.europa.eu/culture/eu-funding/doc2756_en.htm

2 "Culturele industrieën" zijn industrieën die goederen en diensten produceren en verdelen die bij hun ontwikkeling worden beschouwd een specifiek kenmerk, gebruik of doel te hebben dat cultuuruitingen belichaamt of uitdrukt, ongeacht de commerciële waarde die ze zouden hebben. Naast de traditionele kunstsectoren (uitvoerende kunsten, visuele kunsten, cultureel erfgoed – waaronder de publieke sector), omvatten ze film, DVD en video, televisie en radio, videospellen, nieuwe media, muziek, boeken en pers. Dit concept wordt gedefinieerd met betrekking tot culturele uitdrukkingen in de context van het 2005 UNESCO-verdrag betreffende de bescherming en bevordering van de diversiteit van cultuuruitingen.

3 "Creatieve industrieën" zijn industrieën die cultuur gebruiken als input en een culturele dimensie hebben, ook al zijn hun outputs voornamelijk functioneel. Ze omvatten architectuur en design, die creatieve elementen in bredere processen integreren, alsook subsectoren zoals grafisch design, modedesign of reclame.

4 Voor meer info, zie het groenboek van de Europese Commissie 'Unlocking the potential of cultural and creative industries' (2010, 183).

5 "The Economy of culture in Europe", 2006, studie die door KEA European Affairs werd gemaakt voor de Europese Commissie met de steun van Turku School of Economics en MKW Wirtschaftsforschung ; Commission Staff Working Document "Challenges for EU support to innovation- Fostering new markets and jobs through innovation" – SEC(2009) 1195. ; UNCTAD (2008) verslag over "Creative Economy – the Challenge of Assessing the Creative Economy – towards informed policy-making".

6 "The Contribution of culture to local and regional development", op. cit.

7 Voor meer informatie, zie http://ec.europa.eu/culture/our-programmes-and-actions/doc413_en.htm

8 "The Contribution of culture to local and regional development", op.cit. Annexen II.A en II.B.

9 Idem





FR/ CONCLUSIONS
«LESSONS LEARNED»

NL/ CONCLUSIES
'LESSONS LEARNED'

FR/ CONCLUSIONS/ «LESSONS LEARNED»

Les actions présentées dans ce document sont hétérogènes afin d'illustrer au mieux, avec des exemples concrets, dans différentes régions du monde, la diversité des possibilités de coopération dans le domaine culturel.

Elles se situent donc toutes dans différents secteurs d'activités, de modalités d'intervention, de résultat, d'objectifs ou de budgets, allant de micro-projets ponctuels aux programmes de développement global couvrant de vastes zones géographiques, mais elles ont comme résultat commun leur impact positif en termes de «développement humain» (c'est-à-dire en termes de ressources économiques générées, d'inclusion et de cohésion sociale, de dialogue plus ouvert entre communautés, d'éducation «citoyenne», de meilleure gouvernance du secteur public et privé, de satisfaction individuelle) et d'amélioration de la qualité de vie des groupes bénéficiaires.

IMPACT

Depuis la reconnaissance progressive – grâce au récent Sommet de New York sur les Objectifs du Millénaire pour le Développement (OMD) notamment – du rôle de la culture dans le développement, on peut affirmer qu'elle est désormais incontestablement liée au développement durable.

Les actions illustrées dans la présente brochure démontrent le rôle et la contribution que la culture peut jouer ou apporter en termes de cohésion sociale mais aussi de bonheur individuel et collectif, ou de lutte contre la pauvreté:

NL/ CONCLUSIES/ “LESSONS LEARNED”

De acties die in dit document aan bod komen, vormen een hetero-geen geheel. Zo willen we met concrete voorbeelden in verschillende regio's wereldwijd de diversiteit van de mogelijkheden voor culturele samenwerking zo goed mogelijk te illustreren.

De acties verschillen dus allemaal op vlak van activiteitssector, interventiemethode, resultaat, doelstelling of budget, gaande van gerichte microprojecten tot globale ontwikkelingsprogramma's over uitgestrekte gebieden, maar ze hebben als gemeenschappelijk resultaat hun positieve invloed op de “menselijke ontwikkeling” (dus wat betreft de voortgebrachte economische middelen, sociale integratie en cohesie, een meer open dialoog tussen de gemeenschappen, “burgerlijk” onderwijs, een beter beheer van de overheids- en privésectoren, individuele tevredenheid en verbetering van de levenskwaliteit van de begunstigde groepen).

IMPACT

Sinds de geleidelijke erkenning – met name dankzij de recente top van New York over de Millenniumdoelstellingen voor Ontwikkeling (Millennium Development Goals of MDG) – van de rol van cultuur in de ontwikkeling kan worden bevestigd dat die inmiddels ontegenzeggelijk gerelateerd is aan duurzame ontwikkeling.

De ervaringen die worden geïllustreerd in deze brochure bewijzen de potentiële rol en bijdrage van cultuur aan de sociale cohesie, het individuele en collectieve geluk of de strijd tegen armoede:

- / En termes de développement social: l'inclusion sociale de catégories marginales de la population, la promotion du dialogue ou les changements de comportement, ont été abordés de façon efficace par le biais de la culture. L'expression artistique faisant appel à la sensibilité des individus est un vecteur privilégié pour transmettre un ou des messages et mobiliser une communauté en vue de promouvoir le progrès social ;
- / en termes de développement économique: la valorisation du patrimoine et des ressources culturelles est, dans les cas présentés, un facteur fondamental de développement socio-économique dans des régions et des milieux disposant de peu d'autres ressources permettant la croissance. Ces projets, visant à la structuration socio-économique d'un secteur d'activité culturel et créatif bien identifié ont permis de créer des emplois, de générer de la valeur ajoutée et d'être une source de croissance pour les populations ciblées ;
- / en termes de développement humain et dialogue interculturel: avec des résultats mesurables, certains projets ont pu intégrer la recherche et l'accompagnement de l'épanouissement de l'individu dans toute sa valeur et sa complexité. Ils ont aussi renforcé la capacité et la disponibilité au dialogue entre différentes communautés et la possibilité de prévenir ou diminuer les conflits.

LES DÉFIS ET LES LEÇONS APPRISSES

Les actions ici réunies mettent en évidence également les défis qui doivent être relevés pour assurer l'efficacité et l'impact recherchés par les projets de coopération dans le domaine de la culture. Il y a, en la matière, une exigence absolue d'identification, de valorisation et d'optimisation des ressources, des besoins, des moyens et des projets, mais aussi de qualification et de professionnalisation des auteurs et acteurs desdits projets, de distribution/circulation des œuvres trop rarement accessibles

- / Op vlak van sociale ontwikkeling: de sociale integratie van bevolkingsgroepen aan de rand van de samenleving, de bevordering van dialoog of de gedragsveranderingen werden via de cultuur op een doeltreffende manier aangepakt. De artistieke expressie die een beroep doet op de gevoeligheid van de individuele personen vormt een exclusief middel om een of meerdere boodschappen over te brengen en een gemeenschap tot actie aan te zetten om sociale vooruitgang te bevorderen;
- / Op vlak van economische ontwikkeling: de opwaardering van het erfgoed en de culturele middelen vormt in de besproken gevallen een essentiële factor voor de socio-economische ontwikkeling van de regio's en milieus die over weinig andere groeimogelijkheden beschikken. Die projecten gericht op de socio-economische structurering van een welomlijnde culturele en creatieve sector maakten het mogelijk werkgelegenheid te creëren, voor een meerwaarde te zorgen en boden de doelgroepen den gelegenheid om te groeien;
- / Op vlak van menselijke ontwikkeling en interculturele dialoog: bepaalde projecten hebben met meetbare resultaten het streven naar en de begeleiding van de ontplooiing van het individu in al zijn waarde en complexiteit weten te integreren. Ze hebben ook de capaciteit en beschikbaarheid voor dialoog tussen de verschillende gemeenschappen evenals de mogelijkheid voor het voorkomen of verminderen van conflicten versterkt.

UITDAGINGEN EN GELEERDE LESSEN

De hier verzamelde acties vestigen ook de aandacht op de uitdagingen die moeten worden aangegaan om de beoogde doeltreffendheid en impact van de samenwerkingsprojecten op het gebied van cultuur te waarborgen. Op dat vlak wordt absoluut de herkenning, opwaardering en optimalisering van de mogelijkheden, behoeften, middelen en projecten geëist, bovenop de kwalificatie en professionalisering van de uitvoerders en betrokkenen van de genoemde projecten en de verdeling/verspreiding van de inspanningen die voor de bevol-

aux populations du Sud et, enfin, une exigence de cohérence et de pérennisation de celles-ci, dans le respect des personnes et des environnements.

Quels sont ces défis, ces leçons?

- / Les projets doivent intégrer explicitement le lien concret entre les actions prévues, les résultats attendus et l'impact en termes de développement pour les populations bénéficiaires. Ce lien doit être identifié et mesurable, et orientera la conception, la mise en œuvre des projets ainsi que leur évaluation.
- / Les projets doivent intégrer, depuis leur conception, les modalités de pérennisation des activités développées. La pérennité des projets est une garantie de leur impact durable pour les populations bénéficiaires.
- / Les projets doivent être bien intégrés dans l'économie locale afin de pouvoir lui apporter une contribution concrète et permettre des synergies fécondes avec d'autres secteurs de la vie économique et sociale locale.
- / Les projets dans le domaine de la culture nécessitent un temps de gestation relativement long pour atteindre des résultats mesurables. Afin d'assurer le soutien durable des partenaires et des autorités concernées, les programmeurs et gestionnaires de projets dans ce domaine doivent, de ce fait, être capables de démontrer, à terme, le lien précis entre les actions financées et le développement.

CONDITIONS DU SUCCÈS

De façon générale, il est acquis que la relation entre culture et développement implique une politique volontariste, une convergence institutionnelle et opérationnelle. Sur le terrain, cette convergence se traduit par une recherche d'impact avec, le cas échéant, des partenariats (publics et privés) les plus complémentaires et les plus durables possibles.

kingsgroepen van het zuiden nog te weinig toegankelijk zijn. Tot slot wordt daarvan ook samenhang en duurzaamheid geëist, met respect voor de personen en hun omgeving.

WELKE ZIJN NU DIE UITDAGINGEN EN LESSEN?

- / De projecten moeten het concrete verband tussen de voorziene acties, de verwachte resultaten en de invloed inzake ontwikkeling voor de begunstigde bevolkingsgroepen uitdrukkelijk integreren. Dat verband moet worden herkend en moet meetbaar zijn, en het zal ook richting geven aan het ontwerp, de verwezenlijking en de evaluatie van de projecten.
- / De projecten moeten van bij de ontwerpfase de voorwaarden voor duurzaamheid van de uitgewerkte activiteiten integreren. De duurzaamheid van de projecten garandeert namelijk de duurzaamheid van hun impact voor de begunstigde bevolkingsgroepen.
- / De projecten op het gebied van cultuur vereisen een relatief lange ontstaansperiode vooraleer ze meetbare resultaten bereiken. Om de duurzame steun van de betrokken overheden en partners te waarborgen, moeten de makers van de programma's en de beheerders van de projecten op dat gebied dan ook in staat zijn om aan te tonen wat op termijn het precieze verband tussen de gefinancierde acties en de ontwikkeling is.

VOORWAARDEN VOOR HET SUCCES

Het staat algemeen vast dat de relatie tussen Cultuur en Ontwikkeling een pro-actief beleid en een institutionele en operationele convergentie impliceert. Op het terrein vertaalt die convergentie zich in een streven naar een grote impact met indien nodig zo complementair en zo duurzaam mogelijke samenwerkingen (met overheid en privé). Maar wat zijn in de praktijk de gemeenschappelijke kenmerken van de projecten die erin geslaagd zijn cultuur een centrale plaats in de ontwikkeling te geven?

Mais quelles sont, dans la pratique, les caractéristiques communes des projets qui ont réussi à mettre la culture au cœur du développement?

Les quelques exemples illustrant cette brochure, permettent déjà, de manière générale, d'identifier les caractéristiques communes et les spécificités indispensables pour la réussite de ce type de «coopération»:

- / les projets se fondent sur la valorisation de ressources artistiques, culturelles ou patrimoniales locales, présentes dans les communautés ou les territoires visés (une identification de ces ressources et de leur potentiel est à la base du processus de conception et d'élaboration de ces projets) ;
- / les projets se basent donc sur une connaissance approfondie de la réalité de terrain (ils répondent à des besoins identifiés et précis des opérateurs ou de la population du secteur et du territoire où ils s'insèrent) ;
- / les projets émanent des opérateurs locaux qui garantissent leur «appropriation» (ils assurent la participation des communautés et des bénéficiaires potentiels dans toutes les phases du projet) ;
- / les projets adoptent une approche cohérente adaptée à l'environnement économique, social et culturel dans lequel ils s'insèrent (ils intègrent pleinement les spécificités culturelles et les modes de vie, les potentiels économiques locaux, ainsi que le respect de l'individu dans toutes ses dimensions) ;
- / les projets présentent une cohérence générale tout en visant des secteurs très ciblés, comme la valorisation du savoir faire local (ils s'intègrent dans la démarche d'autres dimensions comme la valorisation du patrimoine architectural, de l'environnement, etc.)
- / les projets ont une composante qui leur permet de s'inscrire dans la durée et d'assurer la pérennité des activités proposées et développées.

De enkele voorbeelden in deze brochure geven al een algemeen beeld van de gemeenschappelijke kenmerken en de onvermijdelijke bijzonderheden voor het welslagen van dit soort "samenwerking":

- / de projecten stelen op de opwaardering van lokale patrimoniale, artistieke en culturele middelen die aanwezig zijn in de doelgemeenschappen of -gebieden (de herkenning van die middelen en hun mogelijkheden vormt de basis van het ontwerp- en uitwerkingsproces van die projecten);
- / de projecten stoelen dus op een grondige kennis van de realiteit ter plaatse (ze beantwoorden aan herkende en welomlijnde behoeften van de spelers of de bevolking van de sector of het gebied waarin ze zijn geïntegreerd);
- / de projecten gaan uit van de lokale spelers die waarborgen dat ze worden "eigen gemaakt" (zij staan garant voor de medewerking van potentiële begunstigten en gemeenschappen tijdens alle fases van het project);
- / de projecten hanteren een coherente benadering die is aangepast aan de economische, sociale en culturele omgeving waarin ze worden gerealiseerd (ze integreren volop de culturele bijzonderheden en lokale levenswijzen, de lokale economische mogelijkheden, en het respect voor het individu in al zijn aspecten);
- / de projecten vertonen een algemene coherentie en concentreren zich tegelijkertijd op sterk geïndiceerde sectoren, zoals de opwaardering van de lokale knowhow (in de aanpak worden nog andere aspecten geïntegreerd zoals de opwaardering van het architecturale erfgoed, het milieu, ...);
- / de projecten bevatten een component die hen in staat stelt op lange termijn voort te bestaan en de duurzaamheid van de voorgestelde en ontwikkelde activiteiten te waarborgen.

LES RENDEZ-VOUS DE DEMAIN

Le nombre important mais encore insuffisant de ratifications de la Convention de l'Unesco pour la protection et la promotion de la diversité des expressions culturelles, cinq ans après son adoption en 2005, les résultats du sommet de New York sur les OMD en septembre dernier, la nécessité d'avancer sur les objectifs de l'Agenda européen de la Culture pour 2013 constituent une incitation importante à aller de l'avant dans la synergie culture-développement. La proposition d'une résolution des Nations Unies sur «Culture et Développement» et une éventuelle réunion à haut niveau avant la fin du «processus OMD» constitue un encouragement ultérieur pour l'Union européenne et ses partenaires à s'engager activement dans cette nouvelle étape.

Concrètement, aujourd'hui, les actions présentées dans cette brochure renforcent la conviction qu'il faut apporter une suite opérationnelle à l'expression de ces volontés politiques et constituer un véritable plan d'action pour l'Union européenne et tous ses partenaires.

Les expériences récentes de coordination renforcée à un niveau européen* dans le domaine de la culture comme vecteur de développement (cette brochure en est une illustration concrète) et le dialogue intensif avec des institutions comme l'UNESCO, l'Union Africaine, le Groupe des Etats ACP, l'OIF, la Banque Mondiale, ainsi qu'avec d'autres organisations régionales, sont le témoignage de l'existence d'un «laboratoire d'interaction» soutenant de façon convergente les efforts visant à placer la culture au centre du développement continu et durable de nos sociétés, en Europe et partout ailleurs.

Cette démarche ou cette «plate-forme» qui se dessine doit être soutenue car elle assure de façon informelle la convergence des efforts pour le développement inclusif et durable de la richesse et de la diversité de nos sociétés, en Europe et dans le reste du monde.

* Y compris le renforcement opérationnel d'EUNIC (EUNIC: Réseau des Instituts Culturels Européens)

DE AFSpraak VAN MORGEN

Het grote maar nog steeds niet voldoende aantal ratificeringen van het Unesco Verdrag betreffende de bescherming en de bevordering van de diversiteit van cultuuruitingen, 5 jaar na de aanneming van dat verdrag in 2005, de resultaten van de top van New York over de MDG's in september 2010, en de noodzaak verder te werken aan de doelstellingen van de Europese Cultuuragenda voor 2013 vormen een krachtige aansporing om vooruit te gaan met de synergie tussen cultuur en ontwikkeling. Het voorstel voor een besluit van de Verenigde Naties over Cultuur en Ontwikkeling en voor een eventuele top op hoog niveau voor het einde van het "MDG proces" moedigt de Europese Unie en haar partners aan om zich actief in te zetten voor deze nieuwe fase.

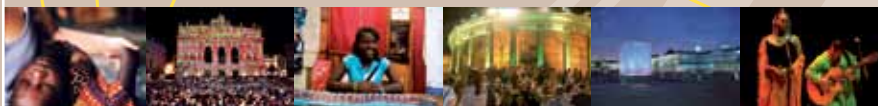
De in deze brochure voorgestelde projecten versterken vandaag concreet de overtuiging dat er daadwerkelijk gevolg moet worden gegeven aan die uitgesproken politieke wil, en er een echt actieplan moet worden opgesteld voor de Europese Unie en al haar partners.

De recente pogingen voor een sterkere coördinatie op Europees niveau (inclusief de operationele versterking van EUNIC*) betreffende cultuur als middel voor ontwikkeling – en waarvan deze brochure een van de praktische resultaten was – en de intensieve dialoog met centrale instellingen zoals Unesco, de Union Africaine, de groep ACS-staten, de OIF, de Wereldbank en andere regionale organisaties getuigen van het bestaan van een "interactief laboratorium".

Die evolutie, of dat "platform", verdient alle steun, want ze biedt de kans om op een informele manier de inspanningen te bundelen die streven naar de inclusieve en duurzame ontwikkeling van de rijkdom en verscheidenheid van onze samenlevingen in Europa en de rest van de wereld.

* EUNIC: European Union National Institutes for Culture, het netwerk van nationale instituten voor cultuur van de Europese Unie.

CULTURE IN ACTION
HOW CULTURE CAN PROMOTE DEVELOPMENT
TALK-SHOW - EUROPEAN DEVELOPMENT DAYS



DVD: «CULTURE IN ACTION»

As an annexe to this publication you will find a DVD entitled «Culture in Action», which illustrates the variety of roles that culture can play in development policy and practice. Conversations with leading professionals in the field are interspersed with pieces of music from all over the world.

Dieser Veröffentlichung liegt eine DVD bei, die den Titel „Culture in Action“ trägt. Sie veranschaulicht die unterschiedlichen Dimensionen und die Aufgabe, die die Kultur in der Politik und bei Aktionen zur Weiterentwicklung übernimmt, mithilfe von Interventionen bedeutender Fachleute des Sektors und wird untermauert von musikalischen Illustrationen, die aus unterschiedlichen Weltregionen stammen.

In bijlage vindt u de dvd «Culture in Action», met voorbeelden die de verschillende dimensies van cultuur in het ontwikkelingsbeleid illustreren aan de hand van getuigenissen van professionals uit de sector en opgeluisterd met muzikale intermezzo's van over de hele wereld.

DVD: «CULTURE IN ACTION»

En annexe à cette publication vous trouverez un DVD intitulé «Culture in Action», illustrant les différentes dimensions et le rôle de la culture dans les politiques et actions de développement à travers les interventions de professionnels du secteur et des illustrations musicales en provenance de différents coins du monde.

FR // NOTE

La réalisation de cette brochure est le fruit d'un travail conjoint et de la collaboration entre les services de la Commission européenne et les trois présidences successives de l'UE (TRIO): la Présidence espagnole qui a initié cette dynamique, la Présidence belge qui a permis sa réalisation, et la Présidence hongroise, qui intégrera ces efforts, en vue d'une meilleure prise en compte de la culture dans les politiques de coopération extérieure de l'Union européenne et de ses Etats membres.

Nous remercions particulièrement le British Council et EUNIC, qui ont coordonné les efforts des différentes organisations participantes, ainsi que toutes les institutions qui y ont activement contribué: Africalia, Agencia Española de Cooperación Internacional y Desarrollo (AECID), Arterial Network, Association Culture et Développement, Bürgerhaus Bennohaus, Vlaamse Gemeenschap, la Communauté française de Belgique, Commonwealth Secretariat, Culture-France, Danske Kulturinstitut, Goethe Institut, Hivos, Instituto Cervantes, Interarts, Mimeta, Organisation Internationale de la Francophonie, Prince Claus Fonds, Secrétariat ACP, Svenska Institutet, UNESCO, Wallonie-Bruxelles International.

NL // OPMERKING

De realisatie van deze brochure is het resultaat van een gezamenlijke inspanning en van de samenwerking tussen de diensten van de Europese Commissie en de drie opeenvolgende voorzitterschappen van de EU (TRIO): het Spaanse voorzitterschap, dat deze dynamiek gestart is, het Belgische voorzitterschap, dat haar verwezenlijking ondersteund heeft, en het Hongaarse voorzitterschap, dat deze inspanningen zal integreren met het oog op een betere integratie van de cultuur in de beleidslijnen van externe samenwerking van de Unie.

Wij bedanken in het bijzonder de British Council en EUNIC, die de inspanningen van de verschillende deelnemende organisaties hebben gecoördineerd, en alle instellingen die er actief toe hebben bijgedragen: Africalia, Agencia Española de Cooperación Internacional y Desarrollo (AECID), Arterial Network, Association Culture et Développement, Bürgerhaus Bennohaus, Vlaamse Gemeenschap, de Franse Gemeenschap van België, Commonwealth Secretariat, Culture-France, Danske Kulturinstitut, Goethe Institut, Hivos, Instituto Cervantes, Interarts, Mimeta, Organisation Internationale de la Francophonie, Prince Claus Fonds, Secrétariat ACP, Svenska Institutet, Unesco, Wallonie-Bruxelles International.

DVD: «CULTURE IN ACTION»

En annexe à cette publication, vous trouverez un DVD intitulé «Culture in Action», illustrant les différentes dimensions et le rôle de la culture dans les politiques et actions de développement à travers les interventions de professionnels du secteur et des illustrations musicales en provenance de différents coins du monde.

In bijlage vindt u de dvd «Culture in Action», met voorbeelden die de verschillende dimensies van cultuur in het ontwikkelingsbeleid illustreren aan de hand van getuigenissen van professionals uit de sector en opgeluisterd met muzikale intermezzo's van over de hele wereld.